

GOVERNMENT OF INDIA
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY
CENTRAL ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

CALL No. 891.05/T.A.S.J.
ACC. No. 26055

D.G.A. 79.

GIPN—S4—2D. G. Arch.N. D./57—25-9-58—1,00,000





THE ASIATIC SOCIETY OF JAPAN,

FOUNDED 1872

Officers and Members of Council for 1915

PRESIDENT :	SIR CONYNTHAM GREENE, K.C.B.
VICE-PRESIDENTS :	REV. T. MCNAIR
	DR. N. G. MUNRO
CORRESPONDING SECRETARY :	PROF. F. P. PURVIS
RECORDING SECRETARY :	W. B. CUNNINGHAM, Esq.
TREASURER :	J. STRUTHERS, M.A., B. Sc.
LIBRARIAN :	E. W. CLEMENT, M.A.
EDITOR :	A. W. PLAYFAIR, M.A.

MEMBERS OF COUNCIL :

PROF. M. ANESAKI	J. N. SEYMOUR, B.A., M.B.
GILBERT BOWLES, Esq.	J. T. SWIFT, M.A.
REV. J. DAHLMANN, S.J.	C. J. ARNELL, Esq.
R. J. KIRBY, Esq.	PROF. W. H. PRICE Ph. D.
REV. CLAY MACAULEY, D.D.	REV. A. K. REISCHAUER

PUBLICATIONS COMMITTEE :

A. W. PLAYFAIR, M.A.	J. STRUTHERS, M.A. B. Sc.
W. B. CUNNINGHAM, Esq.	PROF. F. P. PURVIS

BANKERS :

THE MITSU BISHI GOSHI KWAISHA, BANKING DEPARTMENT,
TOKYO.

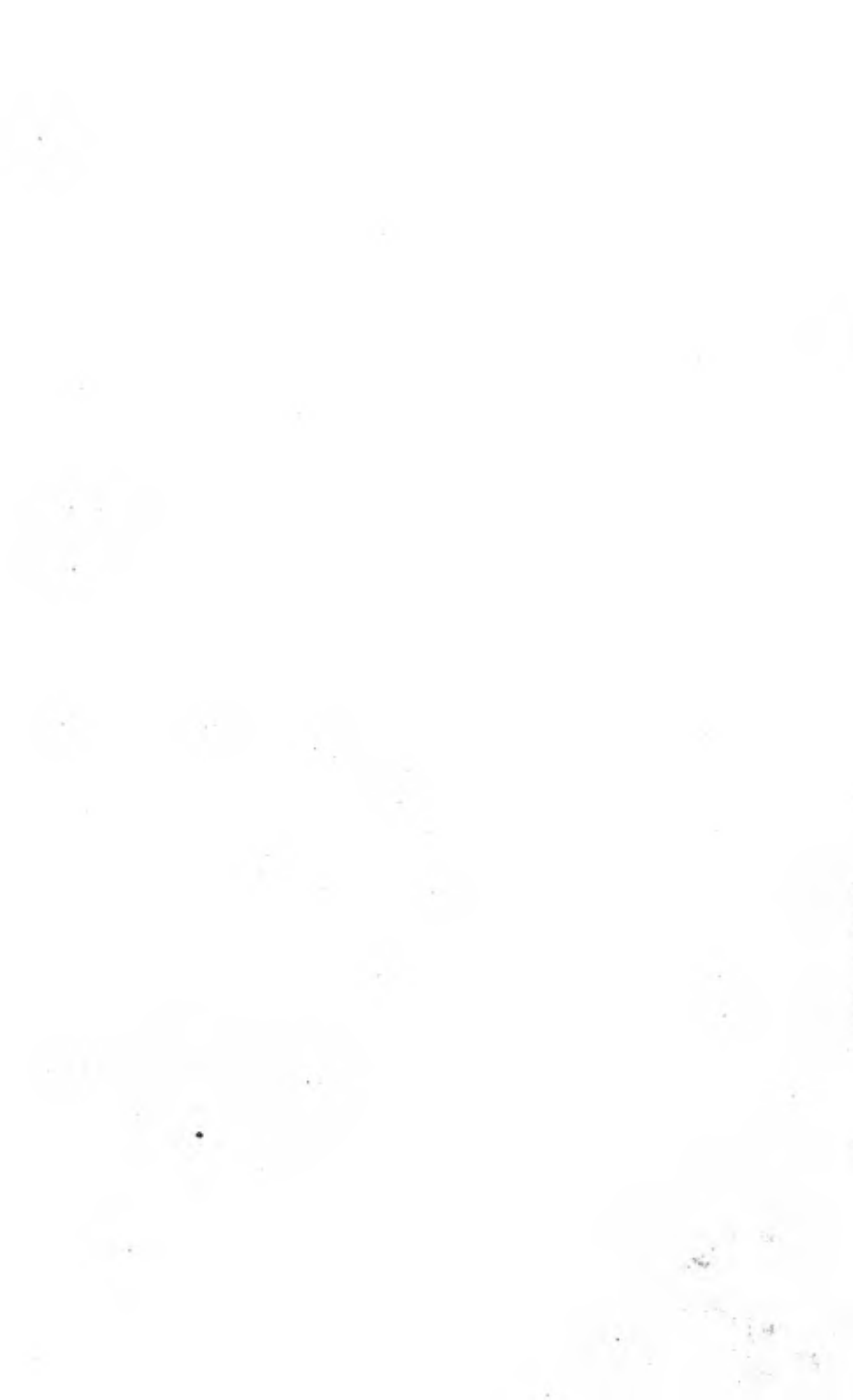
SOCIETY'S OFFICES :—KEIÖGIJUKU, MITA, TOKYO.

ASIATIC SOCIETY OF JAPAN

Founded 1872

LIST OF THE PRESIDENTS

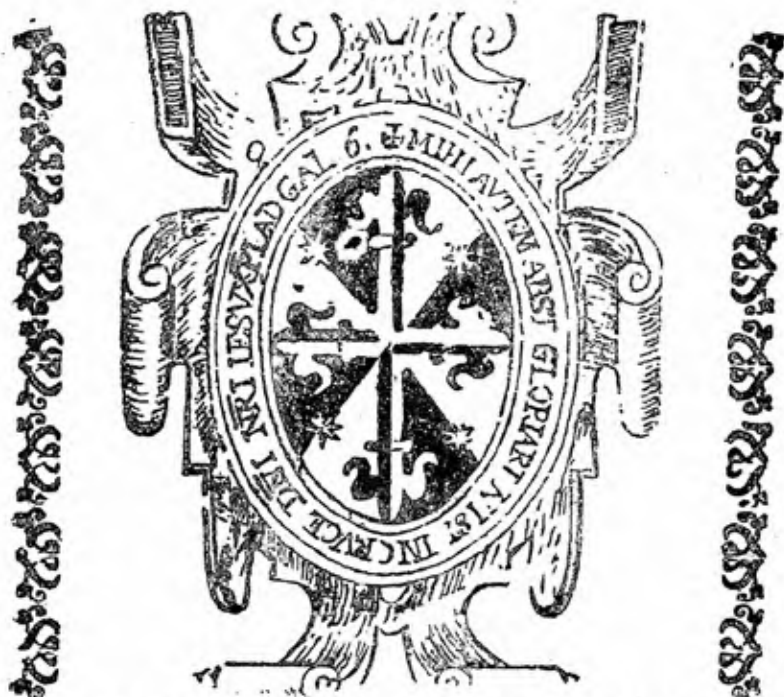
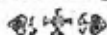
R. G. Watson, Esq.	1872-73
J. C. Hepburn, Esq., M. D.	1873-74
Rev. S. R. Brown, D. D.... ..	1874-76
Sir Harry S. Parkes, K. C. B.	1876-78
Prof. David Murray, L. L. D.... ..	1876-79
Rev. E. W. Syle, D. D.	1879-80
Edward Divers, Esq., M. D.	1880-81
J. Gordon Kennedy, Esq.	1880-81
Sir Harry S. Parkes, K. C. B.	1882-83
J. C. Hepburn, Esq., M. D.	1883-85
N. J. Hannen, Esq.	1885-88
W. G. Aston, Esq., C. M. G.	1888-89
Rev. J. L. Amerman, D. D.	1889-90
N. J. Hannen, Esq.	1890-91
Prof. B. H. Chamberlain	1891-93
Rev. D. C. Greene, D. D.	1893-95
Sir Ernest M. Satow, K. C. M. G.	1895-00
Rev. D. C. Greene, D. D.	1900-03
Rev. Arthur Lloyd, M. A.	1903-05
Sir Claude M. MacDonald, K. C. M. G.	1905-12
J. C. Hall, Esq., C. M. G., I. S. O.	1912-13
Sir Conyngham Greene, K. C. B.	1913-15



VOCABVLARIO DE IAPON DECLARA-

DO PRIMERO EN PORTVGVES
POR LOS PADRES DE LA COM.

pañia de IESVS de aquel reyno, y ago-
ra en Castellano en el Colegio de
Santo Thomas de Manila.



CON LICENCIA EN MANILA

Por Tomas Pinpin, y Jacinto Magaaurua.

Año de 1630.

TRANSACTIONS
OF
**THE ASIATIC SOCIETY
OF JAPAN**

FOUNDED 1872

VOL XLIII.—PART I.

26055 1915

BIBLIOGRAPHY OF EARLY SPANISH JAPANESE
RELATIONS.
COMPILED FROM MANUSCRIPTS AND BOOKS IN THE
PHILIPPINE LIBRARY, MANILA.

BY

JAMES A. ROBERTSON, L. H. D.,
CO-EDITOR THE PHILIPPINE ISLANDS 1493-1898,
AND LIBRARIAN, PHILIPPINE LIBRARY.

A517
AGENTS

KELLY & WAISH Ld., Yokohama, Shanghai, Hongkong,
Z. P. MARUYA Co., Ld., Tokyo.
KEGAN PAUL, TRUEBNER & Co., Ld., London.
OTTO HARRASSOWITZ, Leipzig.

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.**

Acc. No. ... 26055.

Date. 26. 2. 51.

Call No. 891.05 / T.A.S.J.

CONTENTS

	PAGE
Introduction... ..	i
Bibliographies	I
Manuscripts	6
Printed Books	37

ILLUSTRATIONS

	PAGE
I. Photographic facsimile reproduction of title-page of <i>Vocabulario de Japon</i> , Manila, 1630. ... Frontispiece	
II. Photographic facsimile reproduction of page of text of <i>Vocabulario de Japon</i> 50	50
III. Photographic facsimile reproduction of title-page of Collado, <i>Ars Grammaticae Iaponicæ lingvæ</i> , Rome, 1632. 65	65
IV. Photographic facsimile reproduction of page of text of Collado, <i>Ars Grammaticae Iaponicæ lingvæ</i> 83	83
V. Photographic facsimile reproduction of title-page of Collado, <i>Dictionarivm sive thesavri lingvæ Iaponicæ</i> , Rome, 1632. 99	99
VI. Photographic facsimile reproduction of page of text of Collado, <i>Dictionarivm sive thesavri lingvæ, Iaponicæ</i> . 108	108
VII. Photographic facsimile reproduction of title-page of Collado, <i>Niffono Cotûbani</i> , Rome, 1632. 125	125
VIII. Photographic facsimile reproduction of page of text of Collado, <i>Niffono Cotûbani</i> 128	128
IX. Photographic facsimile reproduction of picture of Japa- nese martyrs from vol. 3, of <i>San Antonio, Chronicas</i> , Manila, 1744. 132	132
X. Photographic facsimile reproduction of picture of Japa- nese martyrs from vol. 3, of <i>San Antonio, Chronicas</i> , Manila, 1744. 141	141
XI. Photographic facsimile reproduction of frontispiece of Torrubia, <i>El hijo de Beasain San Martin de la Ascen- sion, y Loynaz</i> , Madrid, 1742.... .. 162	162

ABBREVIATIONS AND SPECIAL CHARACTERS USED IN THE BIBLIOGRAPHICAL LISTS.

- AI Archivo de Indias.
- BM..... British Museum.
- CG..... Compañía General de Tabacos de Filipinas.
- TP Tabacalera Papers, Used to designate the MSS.
obtained by the Philippine Library from the Com-
pañía General de Tabacos de Filipinas.
- Z Zulueta MSS. Used to designate the MSS. copied
by Sr. Clemente J. Zulueta for the Government of
the Philippines.
- Special Character d. Used for "de".
-

INTRODUCTION.

Early Portuguese and Spanish contact with Japan centers around the great missionary movements that swept through the Iberian Peninsula about the time of the discovery of America. The discovery of new lands, while yet their geographical position and their extent and significance were unknown, led to the promulgation of the celebrated bulls of Alexander VI in 1493, by which rights of conquest, occupation, and ownership were granted to both Spain and Portugal under certain conditions, among which was the obligation to evangelize all lands so conquered, occupied, and possessed.

In 1598 the Portuguese commander, Vasco da Gama, reached India and began the brilliant, though ruthless, period of early Portuguese conquest. Amid the political upheavals in the Orient, and the wars of conquest, the Portuguese missionaries were set to work, and because of the Portuguese union of church and state, they formed a part of the body politic. Hence the ecclesiastical history of the Portuguese in the Orient, and this is true also of the Spanish, cannot be considered apart from the political history. The two are almost inextricably bound together, and both have close connection with commerce. For, after all, although it was not always openly confessed, Portuguese, like Spanish colonization, was based on commerce, notwithstanding that the laws of trade were so dimly understood, and notwithstanding the prominence given to the ecclesiastical side.

Trade and no other reason sent the Portuguese into Japan after their accidental discovery of that country in 1542. Not until 1549, indeed, did the Jesuit, Xavier, and his companions begin work there, and thereafter, although the cause of Christianity flourished, it did so mainly through the desire of the Japanese daimyos for the establishment of close trade relations with the west, and not because of any inherent eagerness to accept the new doctrine because of their faith in it. Led

largely by their desire for trade, the Japanese exhibited, during their earlier contact with Europeans, an almost unheard of tolerance toward the tenets of Christianity as preached by the missionaries; but the fanaticism and intolerance displayed by Xavier and his followers first caused wonder, both among bonzes and people, and later resentment, restricted privileges, and persecution. Several daimyos who had professed the Christian faith with all their subjects easily returned to their former mode of belief when it seemed good policy to do so, and since the vassals followed the dictates of their lords in matters of faith, the number of Christian converts might quickly increase or decrease considerably at any moment. However, it is a matter of history that many Japanese converts became willing martyrs rather than apostatize, and suffered unspeakable tortures and death by many forms in consequence of their failure of compliance with the orders of their rulers.

Christianity, it is clear, was admitted so easily into Japan because it seemed good business and good politics. The Jesuits, who preëempted the mission fields in Japan, by reason of the relation of Church and state, became a factor in politics and business that was not slight, and of which the Portuguese traders were not slow to avail themselves. Between the period from 1549 to 1637, the missionaries worked fearlessly and earnestly, both for church and state, notwithstanding the hostility and persecution that arose.

In 1580, Portugal and all its possessions passed into Spanish control. Portuguese hostility toward Spain was not lessened thereby, but rather increased, and the relations of the two countries in the Orient were often just short of actual war. The Portuguese felt that the interests of their settlements, especially those of Goa and Macao, were threatened by Manila, and many protests were made against the trade of the latter. But it could hardly be expected that the Spaniard would forego the opportunities for a rich trade that lay just at his door any more than would the Portuguese, or that Spanish love for proselytizing could become quiescent. Accordingly, Spanish traders and missionaries followed the example set by the Portuguese, although to a much less extent. But, whereas the Jesuits had been the only

Portuguese missionaries, Spain sent Dominicans, Franciscans, and Augustinians as well, much to the disgust of the Jesuits who looked upon Japan as their own special field. So eager, indeed, were the Spanish friars to enter Japan, which was declared to be a vast field already white for the harvest, that the strict injunctions of royal decrees were necessary in order to prevent a wholesale desertion of the work in the Philippines.

The persecutions that began toward the end of the sixteenth century were the result of two chief causes. The first was the intolerance of the Christian missionaries themselves. The second was the Japanese fear lest the missionaries were simply advance agents of the Spanish government, which intended later to enter Japan in force and seize the country for the crown of Spain. This latter idea was partially fostered by the Portuguese, while the Dutch who reached Japan early in the seventeenth century did their share in arousing Japanese distrust for the Spaniards.

It is easy to see how the special character of envoy often given to the Spanish missionaries in Japan would arouse distrust, especially after the Japanese had failed in their attempt to open up direct trade with Mexico, and after they beheld the so astonishing hostility among Spaniards, Portuguese, and Dutch. The European nations really had themselves to thank for the hostility that was developed against them during the times of Taicosama and the wise Iyeyasu; and after even a cursory study of early European-Japanese intercourse, it is difficult to see how Japan, were that country to maintain itself, could have acted otherwise than it did.

There is yet another side to the Spanish-Japanese intercourse, namely, that within the Philippine Islands. Probably from very early times, as early, perhaps, as the Japanese began to put out to sea, some Japanese had visited the Philippines, either for trade or piratical gain. Shortly after the Spanish occupation and conquest had been partially realized, the Spanish officer Carrión had a brush with a Japanese pirate in northern Luzon. It is also a wellknown fact that Limahon, the Chinese who attempted to take Manila in 1574, numbered some

Japanese among his piratical crew. Later a few hundreds of Japanese were settled in Manila and other points for trade and other purposes. As in the case of the Chinese, who settled in Manila in large numbers, the Spaniards often expressed fear of the Japanese. But they despised, while fearing, the former. The latter, they were compelled to treat more fairly, because the Japanese demanded it and because, as say the Spanish writers, "they are an arrogant and warlike race". The rumors of a descent on Luzon by Hideyoshi, and the correspondence between the latter and his officers and Gomez Perez Dasmariñas, show the consternation that was produced among the Spanish, notwithstanding the real ability of the governor. During the Chinese insurrection of 1603, induced as it was by the Spaniards themselves, the latter made great use of the Japanese in Manila, in the wholesale slaughter of the Chinese for the people of Dai Nippon seemed to possess an inherent dislike toward the Chinese.

The picturesque so-called embassy of Japanese, under the guidance of Spanish friars, to Spain and Rome, is of interest to the historian, rather for its attempted object of fostering European influence among the Japanese, than for any direct result that was obtained thereby. The intercourse, in general, that was had between Spaniard and Japanese did not make for mutual understanding, and the friendship that might have arisen from trade alone could not come through the attempted and somewhat arrogant religio-political work of the missionaries.

It is not my purpose to give in detail the intercourse between the Spaniards and the Japanese, either in Japan or in the Philippines. Something of the trend will be seen from the manuscripts and books which are listed below, all of which, with one exception, are to be found in the Philippine Library in Manila. Accordingly, without further comment, the several lists are here appended.

BIBLIOGRAPHIES.

A few bibliographies, in which considerable Spanish-Japanese material appears, are listed below, merely as an aid to the student who is interested in making further investigations regarding the relations between Japan and the Philippines. The list is not to be regarded in any sense as exhaustive, and full bibliographical details are not given. While many titles given in these bibliographies are found in the Philippine Library, a number of the earliest are so rare that there is little chance of them ever being offered for sale. Some of them indeed, have disappeared altogether. The chronological order has been adopted in this, as well as in the other two lists:

1737-38.

Gonzalez de Barcia, Andres:

Epitome de la bibliotheca oriental, y occidental, nautica, y geografica. De Don Antonio de Leon Pinelo en que se contienen los escritores de las Indias orientales, y occidentales, y reinos convecinos China, Tartaria, Japon, Persia, Armenia, Etiopia, y otras partes 3 vols. Madrid. Oficina de Francisco Martinez Abad, 1737-38.

Vol. I, titulo VIII, col. 151-194 treats of Japanese titles.

1859.

Pagés, Leon:

Bibliographie Japonaise ou catalogue des ouvrages relatifs au Japon qui ont été publiés depuis le XV^e siècle jusqu'à nos jours. Paris, Benjamin Duprat, 1859. 2 ll., 67 pp., 1 l.

This is the facsimile reprint in Wenckstern, *Bibliography of the Japanese Empire*, Leiden, 1895. Pagés's bibliography contains many interesting and valuable titles for the student of Japanese-Spanish relations.

1879.

Civezza, Marcellino da, M. O.:

Saggio di bibliografia geografica storica entografica Sanfrancescano.
Prato, Ranieri Guasti, 1879. xiv, [2,] 698 pp.

Viñaza, Conde de la:

Escritos de los Portugueses y Castellanos referentes á las lenguas
de China y el Japón. Estudio bibliográfico. Lisboa, M. Gomes;
Madrid, M. Murillo; Londres, Quaritch, [1892, colophon], 139, [1] pp.

1893.

Retana, W. E.:

Catálogo de la Biblioteca Filipina de W. E. Retana. Madrid, Viuda
de M. Minuesa de los Ríos, 1893. 2 ll., viii, 118 columns, 3 ll.

Printed in an edition of 30 copies, on but one side of the paper.
Made up from the forms used in printing Retana's "La Política en
España", and the basis for his *Catálogo abreviado* (see *post*). The
copy described has additional titles pasted on the blank pages.

1896.

Medina, J. T.:

La imprenta en Manila desde sus orígenes hasta 1810. Santiago
de Chile, impreso y grabado en casa del autor, 1896. xcvi pp. 1 l., 280
pp.

Vindel, P.:

Catálogo de la librería de P. Vindel. Madrid, Librería de P.
Vindel, 1896. 2 ll., 211 pp. 1 l.

The first vol. of his general numbered series.

1897.

Medina, J. T.:

Bibliografía española de las Islas Filipinas (1523-1810). Santiago
de Chile, Imprenta Cervantes, 1897. 556 pp.

1898.

Retana, W. E. :

Catálogo abreviado de la Biblioteca Filipina de W. E. Retana. Madrid. [Viuda de M. Minuesa de los Rios], 1898. xxxviii, 652 pp., 2 ll.

1899.

Retana, W. E. :

La imprenta en Filipinas. (1593-1810) con una demostración gráfica de la originalidad de la primitiva. Adiciones y observaciones á "La imprenta en Manila" de D. J. T. Medina. Madrid, Imprenta de la viuda de M. Minuesa de los Rios, 1899. 1 l., 276 columns, 3 ll.

1901.

Vindel, P. :

Catálogo de la librería de P. Vindel. Madrid, Librería de P. Vindel, 1901. 2 ll., 378 pp., 1 l.

The second vol. of his numbered series.

1903.

Vindel, P. :

Catálogo ilustrado de la librería de P. Vindel. Obras españoles de los siglos XII á XVIII, Madrid, 1903. 2 ll., 577 pp., 1 l. Vol. 3 of his numbered series.

1904.

Medina, J. T. :

La imprenta en Manila desde sus orígenes hasta 1810. Adiciones y ampliaciones. Santiago de Chile, impreso y grabado en casa del autor, 1904. xi, [1], 203 pp.

Perez, Angel, O. S. A. ; and Guñmes, Cecilio, O. S. A. :

Adiciones y continuacion de "La Imprenta en Manila" de D. J. T. Medina ó Rarezas y curiosidades bibliográficas filipinas de las bibliotecas de esta capital. Manila, Santos y Bernal, 1904. 3 ll., lxxvii, [1], 620, [1] pp.

Vindel, P. :

Catálogo sistematico é ilustrado de la Biblioteca Filipina reunida y puesta en venta por P. Vindel. Madrid, 1904. 2 ll, 444 pp. Vol. 4 of his series, but vol. 1 of the series on Filipiniana.

1905.

Vindel, P. :

Catálogo sistematico é ilustrado de la Biblioteca Filipina. Historia. Madrid, 1905. 1 l., 248 pp. Also known as Vol. 5 of his series, and 2 of Filipiniana.

1906.

Retana, W. E. :

Aparato bibliográfico de la historia general de Filipinas deducido de la colección que posee en Barcelona La Compañía General de Tabacos de dichas islas. 3 vols. Madrid, Imprenta de la sucesora de M. Minuesa de los Rios, 1906.

The collection of which these three volumes treat are now the property of the Philippine Library. Retana had formerly owned considerable of the collection, and many of the titles figure in his previous bibliographical work. Much of the work of compilation of this work was done by Sr. D. José Sanchez, librarian for the Compañía General de Tabacos de Filipinas. The Philippine Library possesses the remainder of the edition of this excellent bibliography.

1908.

Robertson, James Alexander :

Bibliography of the Philippine Islands printed and manuscript preceded by a descriptive account of the most important archives and collections containing Philippiniana. Cleveland, Clark, 1908. 437 pp.

Published also as Vol. 53 of Blair and Robertson, *The Philippine Islands : 1493-1898*.

1911.

Retana, W. E. :

Orígenes de la imprenta filipina. Investigaciones históricas, bibliográficas y tipográficas Obra premiada en certamen internacional celebrado en Manila, en 1910. Madrid, Suarez, 1911. 204 pp.

Vindel, P. :

Biblioteca oriental. Comprende 2,747 obras relativas á Filipinas, Japón, China y otras partes de Asia y Oceanía. Con comentarios y 96 reproducciones en facsimil. Madrid, P. Vindel, librero-anticuario, 1911. 1 l., 251, pp., 1 l.

1913.

Vindel, P. :

Catálogo de libros escogidos reunidos por que serán subastados, y se adjudicarán en el acto al mejor postor, en el remate que comenzará el 17 de Abril próximo y continuará los días siguientes de seis á siete y media de la tarde. (Va ilustrado, con comentarios y 128 facsímiles, varios de éstos tirados aparte y en color.) Madrid, [Sucesora de M. Minuesa de los Ríos], 1913. 2 ll., 516 pp., 1 l. At the close of the sale a pamphlet was published giving the names of the purchasers and the prices fetched.

MANUSCRIPTS.

The manuscripts listed below are to be found in two collections owned by the Philippine Library. The Zulueta MSS., consisting in all of about 300 documents were copied for Sr. Clemente J. Zulueta, a Filipino, collecting librarian for the government of the Philippine Islands in 1903. They are mainly copied from the Archivo General de Indias, in Seville, but a few are from the British Museum. The Tabacalera Papers were formerly a part of the Collection of Filipiniana (both printed and manuscript material owned by the Compañía General de Tabacos de Filipinas, in Barcelona, and purchased by the Philippine Library in 1913. There are in all somewhat over 1,000 MSS. in the latter collection of papers. From both collections only those documents are, as a rule, chosen, in which reference is made to Japan or to the Japanese in the title. If all the documents in which Japan or its people are mentioned were chosen, the appended list would have been swelled considerably, for a goodly portion of the letters written from the Philippines to Spain, especially between the dates of 1583-1602, contain such references, some of which are of considerable extent and importance. A number of the documents listed were published in English translation in Blair and Robertson: *The Philippine Islands* (see *ante*), and these, as well as other documents, can readily be ascertained by consulting the index to that work.

- [1571?] Carta de Juan de Maldonado. Cuenta de la poblacion de la isla de Luzon por Martin de Goyte; comercio que hacen los Chinos y Japoneses. TP. Indice 4, no. 26. Original in AI. 1-1-2/24-No. 1°, ramo 14. 1
- [ca 1581?] Relación anonima en que se describen las Islas de Mindanao, Burney, costa de China, Japon y Siam..... TP. Indice 4, No. 64. Original in AI. 1-1-2/24-No. 1, ramo 39. 2

1582. June 16. Manila. Carta del gobernador de Filipinas á S. M. Da cuenta de varios asuntos de hacienda y guerra de aquellas Islas. Z. 41. Original in AI. 67-6-6. 11 ll. Contains short mention of the Japanese. 3
1582. June 25. Cavite. Carta que escribió al Virrey de Nueva España Juan Bautista Roman factor de su Magestad en las Islas Filipinas sobre cosas del Japon. TP. Indice 20, No. 16. Original in AI. 67-6-29. 4
1583. June 18. Manila. Carta del obispo de Filipinas. Expone las razones que abonan la jornada á la China. Dice que los japones son grandes enemigos de los Chinos y entrarán con gusto en la jornada; convendrá que los Jesuitas que están en el Japon les avisen á estos, ~~ya~~ trata tambien de la jurisdicción que pretende el obispo de Macan. TP. Indice 2, No. 9. Original in AI. 68-1-32. 5
1584. June 25. Macao. Carta del padre Francisco Carvajal jesuita portugués al Rey Felipe II. Describe el estado en que se hallan aquellas partes y el Japon. TP. Indice E, No. 126. Original in AI. 1-1-3, 25-Ramo 21. 6
1584. Oct. 7. Firando. Carta de Pablo Rodriguez á su Magestad dandole cuenta de lo ocurrido en su viaje á Macan, en el cual por ignorancia del piloto que mandaba el navio, perdió el itinerario y en lugar de ir al dicho punto arribo al puerto de Firando que es en Japon, en donde se encuentra en el mayor desconsuelo. TP. Indice 19, No 40. Original in AI. 67-6-34. 7
1585. June 20. Manila. Carta del Presidente D. Santiago de Vera. Trata de la buena disposicion del Rey del Japon ó de Firando; que los de esta nacion roban los navios que vienen de la China; de los que vienen de esta nacion á comerciar en Manila. TP. Indice 5, No. 10. Original in AI. 67-6-18. 8

1587. June 26. Manila. Carta del Presidente Vera. Dice que llevo un capitan del Japon y le hizo ofrecimiento de dinero. TP. Indice 5, No. 16. Original in AI. 67-6-18. 9
1587. July 6. Macao. Carta de los Agustinos y Franciscanos residentes en Manila dando cuenta de la oposicion que los Portugueses y Jesuitas les hacen para entrar en China y Japon. TP. Indice 10, No. 11. Original in AI. 68-1-37. 10
1588. March 1. Macao. Carta de Fr. Francisco Manrique misionero agustino, sobre sucesos de Japon y China. Z. 74. Original in AI. 68-1-37. 13 ll. Copies also from same original in TP. Indice 10, No. 12; and Indice IV, No. 9. The ship on which this missionary had embarked was driven by a storm to a port of Japan, where it was necessary to remain for two months. During this time, Fr. Francisco professes to have seen much of the Japanese, especially of the "King of Firando". He gives a slight description of the country, people, and products. Japan is ripe for conversion; and by gaining the friendship of the Japanese, China may be seized for Spain with their aid, for they are warlike and the Chinese fear them. Moreover the "King of Firando" has already acknowledged the sovereignty of the Spanish monarch. 11
- [1592?] Copia de carta del Rey de Firando (tributario del de Japon) al Gobernador de Filipinas ofreciendo su amistad y buena acogida á los mercaderes. Z. 90. Original in AI. 67-6-18. 3 ll. The writer desires trade with the Spaniards. 12
- [1592?] Copia de carta del Rey del Japon ponderando la grandeza de su Reino y amenazándole con invadir las

- Filipinas si no le prestaban vasallage. TP. Indice 5, No. 49. Original in AI. 67-6-18. 13
- [1592?] Copia de una carta escrita por un grande del Japon y capitan general de aquel Rey al Gobernador de Filipinas amenazandole con venir á cortarle el acubligo si no le embia regalos en señal de vasallage. Z. Original in AI. 67-6-18. Another copy from same original in TP. Indice 5, No. 52. 3 ll. The Japanese threaten to invade the Philippines. 14
- [1592?] Copias de tres relaciones de lo propuesto por el Gobernador de Filipinas G.P. Dasmariñas á los Provinciales de las Religiones y á los capitanes sobre preparativos para la defensa de aquella plaza (Manila) que se temia fuera alzada por los Japoneses. TP. Indice 5, No. 43. Original in AI. 67-6-18. Appended to the letter of G. P. Dasmariñas of May 31, 1592. 15
1592. Copia de carta del Rey de Firando (tributario del Japon) al gobernador de Filipinas, dándole á conocer la grandeza del Reyno del Japon. TP. Indice 5, No. 54. Original in AI. 67-6-18. 16
1592. March 16. Nagasachio. Copia de una carta que escribió en latín el padre Alejandro Valeriano Visitador de la Compañía de Jesús en el Japon, al padre Rector de Manila. TP. Indice C, No. 55. Original in AI. 1-2-1/13-Ramo 22. 17
1592. April 20. Manila. Testimonio de una informacion en la que declara varias Japones acerca de los preparativos de guerra de dicho Reino. Z. Original in AI. 68-6-18. Another copy from same original in TP. Indice 5, No. 42. 16 ll. Testimony was taken from various Japanese of a ship that had lately come to Manila for trade. From

these it was learned that the ship had left Japan secretly, as the officials had refused to clear it. It was understood that the Japanese operations were to be confined for the present against China and Korea; but threats were heard of a descent upon Luzon because of the reports in Japan of the abundance of gold in that island. The Portuguese appear to be advising the Japanese to attack Manila.

18

1592. May 31. Manila. Carta de Gomez Perez Dasmarinas sobre estragos de los japoneses en la costa de Luzon: habla del estado de este Reino que esta preparando tres ejercitos (50,000 hombres) diciendo que va contra Corea aun cuando se cree se dirige contra Manila. Z. Original in AI. 67-6-18. Another copy from same original in TP. Indice 5, No. 41. 7 ll.

19

1592. May 31. Manila. Carta de Gomez Perez Dasmarinas sobre las prisiones hechas en la costa de Ylocos de corsarios japones y Chinos. Z. Original in AI. 68-6-18. 3 ll. It appears that the advent of Japanese pirates along the Ilocos coast was quite common. In this instance about 30 men had landed, but all had been killed by the natives. Twenty others were captured with their boat. Rumors of a Japanese attack on Manila are heard.

20

1592. June 9. Manila. Contestacion del Gobernador [Gomez Perez Dasmarinas] á la carta del Rey de Firando. Z. Original in AI. 67-6-18. Another copy from same original in TP. Indice 5, No. 55. 3 ll. A vague reply, assuring the "King of Firando" of Spanish friendship. The governor cannot believe that so great a king would entrust a letter to so mean an ambassador as he who brought the letter.

21

1592. June 11. Manila. Carta del Gobernador Gomez P. Dasmarinas remitiendo [traducciones de] las cartas del rey del Japon y otros personajes de aquel reino. Describe la forma en que venia la carta del Rey y dice que convencido de que por Octubre llegaran los Japoneses sobre aquellas Islas, ha comenzado á hacer las defensas que expresa. TP. Indice 5, No. 48. Original in AI. 67-6-18.

22

1592. June 11. Manila. Contestación de Gomez Perez Dasmarinas á una carta de un grande del Japon. Z. Original in 67-6-18. Another copy from same original in TP. Indice 5, No. 53. 2 ll. The governor is unable to persuade himself that the letter said to have been sent him by the Japanese monarch is authentic, as it was brought by so mean a messenger. However he is sending Fr. Juan Cobo as his representative to Japan, and full credence may be placed in him. He thanks his correspondent for the present which the latter had sent him. Mutual friendship is desired.

23

1592. June 11. Manila. Copia de carta del Gobernador de Filipinas contestando á la de Tian Kit camarero del Rey del Japon. TP. Indice 5, No. 51. Original in AI. 67-6-18.

24

1592. June 11. Manila. Copia de carta del Gobernador de Filipinas Gomez Perez Dasmarinas contestando al Emperador del Japon. Manifiesta el Gobernador la duda de que pueda ser embajador de tan gran Reino persona de tan humilde condicion como la que le entregó la carta, y dice que envia al P. Fr. Juan Cobo para que le haga el acatamiento debido, esperando conserve su buena amistad. TP. Indice 5, No. 50. Original in AI. 67-6-18.

25

1592. June 12. Manila. Carta [al rey] de Gomez Perez Dasmariñas sobre la embaxada del Japon. Propone á aliarse con los Chinos ó con los Japones. Z. Original in AL. 67-6-18. Another copy from same original in TP. Indice 5, No. 56. 3 ll. The governor in reviewing the situation says that the Japanese are brave but deceitful. 26
- [ca 1593.] Carta de Pedro Gonzalez de Carvajal sobre las ambiciosas miras del Japon y necesidad de estar bien con el Emperador. TP. Copias hechas como ensayo. Sin Indice. Original in AL. 67-6-6. 3 ll. 27
1593. Copia de las proposiciones de paz que en nombre del Emperador del Japon se hicieron al Gobernador de Filipinas, Gomez Perez Dasmariñas, é informacion sobre el recibimiento que se hizo en el Japon al P. Fray Juan Cobo. TP. Indice 9, No. 87. Original in AL. 1-1-3/25. 28
1593. April 27. Manila. Testimonio de lo que trató con el Gobernador de Filipinas Gomez Perez Dasmariñas, el Embajador del Japon Faranda; y de lo que sucedió al P. Juan Cobo en el Japon. TP. Indice 8, No. 60. Original in AL. 67-6-6. 29
1593. June 10. Manila. Testimonio acerca de la embajada de Religiosos de S. Francisco que el Gobernador de Filipinas Gomez Perez Dasmariñas habia determinado enviar al Japon, y contradiccion que hizo el Rector de la Compania de Jesus P. Antonio Sedeño, fundado en un Breve de S. S. TP. Indice 8, No. 63. Original in AL. 67-6-6. 30
1594. Memorial del Capitan Cristobal de Azqueta Minchaca al Virrey de Nueva España en nombre de la ciudad de Manila, pidiendo el restablecimiento de la Audiencia, y

que se envíen socorros por estar amenazados de los del Japon, Borney, Mindanao y otros. TP. Indice, 9. No. 95. Original in AI. 1-1-3/25.

31

1594. Relacion y sumario de lo que ha sucedido y se ha proveído y ordenado en el Gobierno de Filipinas, despues que entró en él Don Luis Perez Dasmariñas hasta Junio de 1594. Dá cuenta de la muerte de su padre, del Maluco, recelos de los Chinos y Japoneses, del Reyno de Camboje, etc., TP. Indice 9, No. 99. Original in AI. 1-1-3/25.

32

1594. Jan. 15. Manila. Carta del Gobernador D. Luis Perez Dasmariñas dando cuenta de como en el año de 1593 desaparecieron los recelos de la venida de los Japoneses á Manila y Embajadas que mediaron entre aquel rey y Gomez Perez Dasmariñas, su padre; de como decidió éste la jornada del Maluco.....TP. Indice 5, No. 68. Original in AI. 67-6-18.

43

1594. June 22. Manila. Carta del Gobernador de Filipinas D. Luis Perez Dasmariñas exponiendo las razones que le mueven á enviar á España á Pedro Gonzales para que dé cuenta á S. M. de su embajada en Japon y por complacer á aquel Emperador que así se lo pidió. TP. Indice 8, No. 67. Original in AI. 67-6-6.

34

1594. June 23. Manila. Carta de D. Luis Perez Dasmariñas, dando cuenta de la poca seguridad que ofrece la amistad del Rey del Japon; que él le va entreteniendo para ganar tiempo y acabar de fortificar á Manila; que sería muy conveniente que se le mandase socorro de Mexico; y que de cualquier modo no ha de faltarle brio y determinacion para defenderse. TP. Indice 5, No. 71. Original in AI. 67-6-18.

35

1595. June 3. Manila. Carta del Gobernador D. Luis Perez Dasmariñas dando cuenta del adelanto que ha tenido la cristiandad en el Japon con los P.P. Franciscanos que su padre y él enviaron á aquel Reyno. TP. Indice 5, No. 74. Original in AI. 67-6-18. 36
1596. Relacion del viaje del galeon "San Felipe"; arribado que hizo al Japon y su perdida en 1596. TP. Indice 5, No. 89. Original in AI. 67-6-18. 37
1596. July 6. Manila. Carta de D. Antonio de Morga. Trata de los buenos frutos que produce la predicacion de los religiosos de S. Francisco en el Japon.....TP. Indice 5, No. 86. Original in AI. 67-6-18. 38
1597. May 14. Manila. Carta del Gobernador Tello, dando cuenta de las noticias que se tienen de los aprestos que hace el Japon para venir sobre Cagayan y Manila: de la Junta de guerra que reunió para tratar de este punto, y de su proyecto de ocupar la Isla Hermosa; de la Embajada que mandaba al Japon. TP. Indice 5, No. 95. Original in AI. 67-6-18. 39
1597. May 18. Manila. Carta del Gobernador Tello, dando cuenta del naufragio de la nao "San Felipe" en las costas del Japon habiéndose apoderado el Rey, de los grandes riquezas que llevaba; con lo que han quedada los vecinos de las Islas en tristísima situacion. Pide á S. M. le dé instrucciones sobre la manera como se ha de conducir con el Japon. TP. Indice 5, No. 96. Original in AI. 67-6-18. 40
1597. June 15. Manila. Carta del Gobernador de Filipinas D. Francisco Tello dando cuenta de que continuan las noticias sobre los proyectos del Japon de ocupar la Isla Hermosa. Refiere los preparativos que ha hecho, y dice

que si se le dan los socorros que ha pedido á la Nueva España, no teme al Japon. TP. Indice 5, No. 98. Original in AI. 67-6-18. 2 ll.

41

1597. June 15. Manila. Carta del Gobernador Tello. Dice que tiene presos á D. Luis Perez Dasmariñas y al General D. Matias de Landecho para ver si tuvieron culpa en el mal apresto del navio "San Felipe" TP. Indice 5, No. 97. Original in AI. 67-6-18. 2 ll.

42

1597. June 22. Manila. Testimonio de la Junta de guerra celebrada en Manila por orden del Gobernador D. Francisco Tello para tratar de un memorial presentado por D. Luis Perez Dasmariñas, en que se exponen las razones que hay para ir á ocupar la Isla Hermosa antes que vayan los Japoneses. TP. Indice 5, No. 99. Original in AI. 67-6-18.

43

1597. June 28. Manila. Carta de D. Luis Perez Dasmariñas acompañando copia de una relacion que tiene en su poder del Santo Martin del Japon Fr. Martin de la Ascension, sobre cosas pertenecientes á aquel Reino y conveniente al bien de la cristiandad. TP. Indice 5, No. 105. Original in AI. 67-6-18.

44

1597. June 29. Manila. Copia de un testimonio dado por el P. Pedro de Alcántara, franciscano, de una relacion enviada del Japon sobre el martirio que padecieron en aquel Imperio seis franciscanos y otros compañeros en el año 1596. TP. Indice 10, No. 21. Original in AI. 68-1-37.

45

1597. June 30. Manila. Carta de D. Antonio de Morga. Refiere la perdida de la nao "San Felipe"; dice que el Emperador del Japon es un barbaro sin fé en su palabra; que hizo crucificar en Nangasaqui á los P.P.

Franciscanos; martires que atribuye Morga á manejos de los Portugueses y los Jesuitas que residen en el JaponTP. Indice 5, No. 108. Original in AL. 67-6-18.

46

1597. Aug. 12. Manila. Carta del Gobernador Tello. Dice que ha vuelto á reanudarse la guerra con los de Mindanao, y que ha ordenado al general D. Juan Ronquillo que prosiga la guerra, y una vez deshecho el fuerte de los enemigos, haga uno nuevo, y deje en él un capitán con 100 arcabuceros y se venga él con el resto de la gente á guarnecer Luzon por si vinieran los Japoneses, como se teme. TP. Indice 5, No. 113. Original in AL. 67-6-18.

47

1598. Carta del Obispo de la Nueva Segovia [Fr. Miguel de Benavides] dando cuenta del martirio sufrido en el Japon de seis frailes de la orden de San Francisco y veinte Japoneses. Da cuenta tambien de los excesos de los Ps. de la Compa. de Jesus. Z. Original in AL. 68-1-34. 2 ll. The martyrdom of Pedro Bautista and his comrades. He accuses the Jesuits of inculcating wrong doctrines in Japan, as elsewhere.

48

1598. Traslado autorizado ante un oidor y Juez de provincia de las Filipinas de cinco [*i.e.*, cuatro] cartas escritas por el Padre Pedro Bautista Comisario de los descalzos de aquella provincia escritas en Japon. Z. Original in AL. 68-1-42. 10 ll. The first letter is written "Al general Don Mathias de Landecho", and bears date "de este nuestro convento de Meaco", December 30, 1596. The second is written "A fray Martin y fray Juan Pobre", and dated December 23. The third is to Landecho, and is dated Vjaca [*sic*] October 29, 1596. The fourth is without superscription, but is evidently written to a religious. It is dated January 1, 1597. The letters touch on missionary and political matters.

49

1598. June 17. Manila. Carta del Gobernador de Filipinas D. Francisco Tello. Dá cuenta de que D. Juan Ronquillo abandonó lo de Mindanao, no obstante haberlos venido; que sofocó el alzamiento de Cagayan y murió el Jefe de los sublevados; habla del Japon y Embajada que envió. TP. Indice 8, No. 71. Original in AI. 67-6-6.

50

1598. July 4. Manila. Memorial á S. M. por D. Matia de Landecho sobre Japon. TP. Indice III, No. 24. Original in AI. 67-6-35. 3 ll. Landecho relates his experiences in Japan, at a port of which he had been forced to take refuge while en route to Spain. He mentions Fray Pedro Bautista as the Spanish ambassador in Japan.

51

[Ca. 1599.] Relacion del estado de las Islas Filipinas con el Japon. Refiere el resultado de la Embajada que Don Francisco Tello, Gobernador de aquellas Islas envió al dicho Reyno, con intenciones de hacer la paz. TP. Indice 18, No. 3. Original in AI. 67-6-27.

52

[Ca. 1599.] Sucesos y relacion del estado temporal de los Reynos de Japon. Dice que habiendo muerto Taicosama, señor universal del Japon y dejado el Reyno á su hijo, por ser este menor de edad, gobernaban el dicho Reyno cuatro gobernadores. Uno de ellos llamaba Daifusama, irritado por haberle quitado los otros el dicho gobierno, vino sobre la ciudad de Meaco, con un ejercito de 40,000 hombres á recobrar su mando; y refiere lo ocurrido en este asunto. TP. Indice 18, No. 2. Original in AI. 67-6-27.

53

1599. July 3. Manila. Carta de los religiosos de S. Francisco de Filipinas pidiendo á S. M. disponga que hagan escala en aquellas islas todos los religiosos que vayan

- despachados para Japon, China, Camboxa, y otros reinos.
TP. Indice 10, No. 28. Original in AI. 68-1-37. 54
1599. July 12. Manila. Carta de la Audiencia de Filipinas á su Magestad. Trata de.....los Japoneses; muerte de su Rey y temores que había nuevamente de su venida á aquellas Islas. TP. Indice 5, No. 129. Original in AI. 67-6-18. 55
1599. Aug. 8. Manila. Carta de la Audiencia de Filipinas dando cuenta de las noticias que se ha tenido de navios ingleses, holandeses, y del Japon, que se esperan contra aquellas islas. TP. Indice 5, No. 136. Original in AI. 67-6-18. 56
- [1600?] Manila. Carta de Francisco Tello, Gobernador General de Filipinas sobre asuntos de guerra, fortificaciones, etc. Habla de Borneo, Mindanao, Japon, Camboja, etc. y de lo que hizo el Dr. Morga contra los piratas de la Mar del Sur, etc. TP. Indice 1, No. 3. Original in AI. 67-6-7. Undated. 57
- [Ca. 1600.] Memoria de las mercaderias que lleva la nao de portugueses de la China al Japon. TP. Indice C, No. 62. Original in AI. 1-2-1/13. Ramo 31. 58
- [Ca. 1600.] Razones que presenta a su Magd. el Pe. Gabriel de Natos de la Compa. de Jesus procurador de Japon, por las quales se muestra no ser de provecho, antes de daño la idea de los Religiosos [de viajar] por Nueva Hespaña y Filipinas a Japon. Z. Original in BM. 1324 k. 5 (93). 7 pp. The writer thinks that the Jesuits can carry on the mission work better than the friars who go to Japan by way of the Philippines. The Japanese regard the friars as spies and believe that the Spanish monarch has designs on Japan. 59

1600. Sobre el estado de las Yslas Filipinas con el Japon. Z. Original in AI. 68-1-32. Other copies from the same original in TP. Indice 2, No. 27, and Indice III, No. 25. 7 ll. A good resume of Philippine-Japanese relations in 1600. 60
1600. Suceso y relacion del Estado temporal de los Reinos del Japon. TP. Indice 2, No. 28. Original in AI. 68-1-32. 4 ll. 61
1601. March 2. Copia de Carta del obispo del Japon al Gobernador de Filipinas sobre el estado de aquel Reino. TP. Indice 1, No. 5. Original in AI. 67-6-1. Another copy in TP. Indice 19, No. 72. From original in AI. 67-6-35. 62
1602. Relacion de la nao Capitana el Espiritu Santo en la que fué por General D. Lope de Villosa y Lemos, que desembarcó á 26 de Julio de este año de 1602. Refiere el temporal que corrió; lo que sucedió en el puerto del Japon donde arribó. Dicese que quedaron allí varias personas, entre ellas cuatro P.P. Agostinos, cuyos nombres cita. TP. Indice 7, No. 42. Original in AI. 67-6-19. 63
1602. June 1. Manila. Copia de carta del Gobernador de Filipinas D. Pedro de Acuña al Emperador del Japon, contestacion á una de éste sobre trato entre Japoneses y Castellanos. TP. Indice 7, No. 28. Original in AI. 67-6-19. Another copy in TP. Indice 19, No. 71; from original in AI. 67-6-35. 64
1602. June 1. Copia de la carta que Taraxacava Ximonocami escribió al Gobernador de Filipinas el año de 1602, traducida de la lengua japona á la castellana, y respuesta que dió á ella el Gobernador D. Pedro de Acuña sobre

- el comercio del Japon con aquellas Islas. TP. Indice 7, No. 27. Original in AI. 67-6-19. Another copy in TP. Indice 19, No. 70; from original in AI. 67-6-35. 65
1602. July 11. Cavite. Carta del Gobernador de Filipinas D. Pedro de Acuña.....Trata del Japon, Mindanao, etc. TP. Indice 7, No. 41. Original in AI. 67-6-19. 66
1602. July. Manila. Carta de la Audiencia de FilipinasTrata.....de las relaciones del Japon con Filipinas. TP. Indice 7, No. 37. Original in AI. 67-6-19. 67
1602. Oct. 8. Copia de una carta que el obispo del Japon escribió al Gobernador de Filipinas sobre las cosas de aquella tierra. TP. Indice 19, No. 74. Original in AI. 67-6-35. 68
1603. July. Manila. Carta de D. Pedro de Acuña. Dá cuenta de la llegada de las naos de Perez Dasmariñas y sucesos de su expedición, instancias del Japon para que se enviase navio á contratar. Dá noticias del Maluco, Mindanao, Camboja, Sangleyes, etc. y muerte de D. Francisco de Tello. TP. Indice 1, No. 15. Original in AI. 67-6-1. 69
1604. Manila. Informacion hecha ante el Arzobispo de Manila sobre el estado de las misiones en el Japon: vida ejemplar de los Religiosos misioneros que tenían á su cargo dichas misiones, pobreza, y penalidades que sufrieron y el gran fruto obtenido en dichas misiones debido á la conducta y proceder que en ellas observaban. TP. Indice 37, No. 1. Original in 68-5-7. 70
1604. July 10. Manila. Informacion hecha ante la Real Audiencia de Manila acerca de las cosas de la conversion del Japon. TP. Indice 21, No. 21. Original in AI. 68-1-18. 71

1604. July 15. Manila. Carta de D. Pedro de Acuña. Contestacion á la Cedula fecha en Zamora 16 Feb. 1602. Habla de Japoneses y Chinos; de Mindanao y daños que hacen los moros de esta isla y los de Joló. De otras muchas materias, contestando á los 34 capitulos de la dicha cedula. TP. Indice 1, No. 27. Original in AI. 67-6-1.

72

1604. July 15. Manila. Carta de D. Pedro de Acuña Gobernador de Filipinas. Habla de los Sangleyes, temores que se tenían de la venida de una gran armada de China, noticias del Japon, etc. TP. Indice I, No. 25. Original in AI. 67-6-1.

73

1604. Oct. 23. Meaco. Carta de Fr. Diego Bermeo al Gobernador Don Pedro de Acuña sobre asuntos del Japon: habla de la oposicion que le hacen el obispo y jesuitas; del breve mandándoles salir—á él y á otros de su orden de aquel reino y dando muchas noticias del Japon, su religion, etc. TP. Indice 10, No. 39. Original in AI. 68-1-37.

74

1605. March 12. Traslado de una carta del Visitador General de la Provincia de Chincheo (China) á D. P. de Acuña. Habla de la muerte de Sangleyes que se hizo en Manila y resolucion que el Rey de la China tomó sobre el particular. Al ponderar la grandeza de la China, dice que solo los Japoneses han pretendido inquietar á la Corea, que es del gobierno de China, y han sido echado de ella, etc. TP. Indice 1, No. 35. Original in AI. 67-6 1.

75

1605. July 7. Manila. Carta de D. P. de Acuña sobre el Maluco y noticias que recibió de lo que allí hacen los holandeses. Habla de los Japoneses y de lo que sucedería si se instruyesen en el arte de navegar. Que

- son enemigos de los Chinos, etc. Acompaña un papel titulado: Relacion de las cosas del Maluco. TP. Indice 1, No. 32. Original in AI. 67-6-1. 76
1607. Memorial de Fr. Juan Pobre, Franciscano, sobre el Breve de S. S. mandando salir del Japon á todos los religiosos, excepto los Jesuitas. Pide á S.M. que obtenga del Pontifice su revocacion, pues este le dijo que dió aquel Breve su antecesor por habérselo asi pedido S.M. TP. Indice 10, No. 49. Original in AI. 68-1-37. 77
1607. Feb. 6. Madrid. Real Cedula á la Audiencia de Manila para que procure recoger todos los breves que fueren á aquellas islas sin que sean pasados por el Consejo; y que no permita que se use de ellos, y particularmente de cualquiera que se hubiere llevado sobre que no pasen por allá religiosos al Japon. TP. Indice F, No. 151. Original in AI. 105-2-1-libro 20. folio 40 vuelto. 78
1608. July 8. Manila. Carta de D. Rodrigo de Vivero, Gobernador de las Filipinas. Habla de su llegada á Cavite, el 13 de Julio. Riesgo que corrió en su viaje por la pirateria de los holandeses. Y sobre varios asuntos del Japon, Mindanao, Joló, etc. TP. Indice 1, No. 38. Original in AI. 67-6-1. 79
1609. Memorial de Fr. Alonso de Navarrete, dominico, pidiendo se le conceda licencia para llevar á Filipinas 40 ó 50 religiosos de su orden, que son muy necesarios para el Japon y Filipinas. TP. Indice 10, No. 54. Original in AI. 68-1-37. 80
1609. Manila. Copia de tres capitulos de carta de la Audiencia y Gobernador de Manila sobre el estado de la cristiandad en el Japon y Religiosos para su predicacion. TP. Indice 35, No. 1. Original in AI. 68-4-12. 81

1609. July 4. Segovia. Real Cedula al Gobernador de Filipinas encargándole que conserve la amistad con el Emperador del Japon. TP. Indice F, No. 204. Original in AI. 105-2-1. Libro 20, folio 94. 82
1609. July 25. Segovia. Real Cedula al Gobernador de Filipinas para que informe que es lo que monta el presente que la Audiencia de aquella Ciudad envia cada año al Emperador del Japon; y así mismo el que vuelve. TP. Indice F, No. 214. Original in AI. 105-2-1-Libro 2, folio 100. 83
1609. July 25. Segovia. Real cedula al Gobernador de Filipinas que informe de los derechos que se cobran de las mercaderias de China y Japon y que contratacion se tiene de aquellas Islas al Japon y entretanto ordene que esta se haga con vecinos de ellas sin dar lugar á que los Japoneses vengan á Manila. TP. Indice F, No. 209. Original in AI. 105-2-1, Tomo 20, folio 97. 84
1609. Oct. 14. Madrid. Carta de Fr. Luis de Aliaga, confesor de S.M., exponiendo su parecer de que inmediatamente se ponga en ejecucion el Breve de S.S.revocando los que dieron sus antecesores por los que prohibian que pasaran misioneros dominicos, franciscanos, y agustinos al Japon por Filipinas y oficio del Duque remitiendo este papel al consejo de Indias para que se extiendan los despachos necesarios. TP. Indice 10, No. 53. Original in AI. 68-1-37. 85
- 1610-1612. Consulta del Consejo de Indias sobre lo que se habia de hacer en la contratacion y comercio entre Filipinas y Nueva España con el Japon. TP. Indice III, No. 33. Original in AI. 67-6-4. 27 ll. This consists of various documents as follows: 1. Note of Jan., 1912, apparently by the president of the Council of the

Indies. 2. Resposta que ó Cabildo é Regimiento dá Manilla derao ao que cidade de Machan he mando representar. 3. Letter in Portuguese from a Portuguese official to Felipe III, Jan. 4, 1612. 4. Rellacão de Joao de Cevicos. Manila, June 20, 1610. One section of this relation is entitled "Religion, Gobierno, ingenio, inclinacion y fuerças de Japones"; and one "Perdida de San Francisco-digo la nao en el Japon". 5. Statement in Portuguese to Felipe III by the Council of Portugal with reference to the trade of Manila and New Spain with China and Japan, Madrid, Jan. 5, 1612. The whole constitutes an interesting document, because of the conflicting Spanish and Portuguese interests. 86

1611. Dec. 31. Madrid. Real Cedula al Provincial de la Orden de Santo Domingo, en Filipinas, sobre que ordene á los Religiosos de su orden no pasen al Japon sin licencia del Gobernador de dichas Islas. TP. Indice G, No. 286. Original in AI. 105-2-1-Libro 20, folio 145 vuelto. 87

1612. March 16. Madrid. Real Cedula al Embajador de Roma sobre que de parte y en nombre de S. M. favorezca y ampare la peticion que los religiosos tienen presentada de que sean canonizados los Religiosos de ella que padecieron martirio en el Japon. TP. Indice G, No. 289. Original in AI. 105-2-1-Libro 20, folio 147 vuelto. 88

1613. Sobre cartas de Japon por conducto de Fray Alonso Muños. Z. Original in AI. 67-6-4. 11 ll. This document consists of the following parts: A memorandum for King Felipe III regarding the Japanese proposal for trade between New Spain and Japan, dated Madrid, May 10, 1613; followed by the king's note. Memorandum

dum regarding the royal presents to be sent to Japan. Enumeration of presents. Memorandum by the council for the King regarding the same matter, dated Madrid, June 14, 1613. Decree of the council, June 14, 1613. Memorandum by the council for the king, dated Madrid, Nov. 12, 1613, regarding the same matters.

89

1613. June 17. San Lorenzo el Real. Real Cedula al Virrey de Nueva España avisandole de lo que se le responde al Rey de Japon para que despache un navio con Fray Alonso Muñoz y sus compañeros y el presente que llevan. TP. Indice III, No. 37. Original in AI. 87-5-2-tomo 6, folio 78 vuelto. 3 ll.

90

1613. June 17. San Lorenzo el Real. Real Cedula para que el Gobernador de Filipinas en caso de que Fray Alonso Muñoz y sus compañeros fuesen por allí al Japon se les dé embarcacion. TP. Indice III, No. 38. Original in AI. 87-5-2-tomo 60, folio 80. 2 ll.

91

- [Ca. 1614.] Relacion de lo que sucedió á tres religiosos descalzos de San Francisco con un presente y embajada que llebaron de parte del Rey nuestro Señor al Rey del Japon y á su hijo escrita por uno de los mismos religiosos. TP. Indice III, No. 40. Original in AI. 58-3-17. 17 ll.

92

1614. March. Mexico. Copia de la orden que embió por escrito el Marqués de Guadalcazar Virrey de la Nueva España al Doctor Antonio de Morga sobre el quitar las armas á los Japones y del auto que se proveyo para su buen tratamiento. TP. Indice III, No. 39. Original in AI. 58-3-17. 4 ll. This relates to the Japanese merchants that visited Mexico in 1612. The order of the viceroy is dated March 4, and the Act, March 5.

93

1614. Oct. 30. Madrid. Consulta del Consejo de Indias acerca del Embajador del Rey de Boxu en el Japon que fué á las Islas Filipinas. TP. Indice III, No. 44. Original in AI. 67-6-1. 5 ll. 94
1614. Nov. 11. Madrid. Consulta del Consejo de S. M. acerca de la venida del Embajador del Japon y de Fray Luis Sotelo. TP. Indice III, No. 55. Original in AI. 67-6-1. 2 ll. 95
1614. Dec. 23. Madrid. Informe del Consejo sobre que se ordene acerca del presente para el Emperador del Japon y su hijo y el despacho del navio en que vino el Embajador. TP. Indice III, No. 42. Original in AI. 67-6-1. 3 ll. 96
1614. Dec. 23. Madrid. Real Cedula al Virrey de Nueva España con lo que se ordena acerca de el presente para el Emperador del Japon. TP. Indice III, No. 43. Original in AI. 87-5-2- libro 60, folio 117, vuelto. 2 ll. 97
1615. March 8. Madrid. Real Cedula al Virrey de Nueva España sobre que haga entregar á Fray Alonso Muñoz las cartas y el presente para el Rey del Japon. TP. Indice III, No. 54. Original in AI. 87-5-2- libro 60, folio 119. 2 ll. 98
1615. April 29. Madrid. Informe del Consejo tocante á la pretension del Embajador del Japon sobre que se le haga merced de un habito de Santiago. TP. Indice III, No. 47. Original in AI. 67-6-1. 3 ll. Sotelo is the ambassador to whom reference is made. 99
1615. June 4. Madrid. Consulta del Consejo de Indias á S. M. sobre que se traiga de la casa de Mexico á la casa de la Contratacion de Sevilla 20,000 ducados para los gastos hechos y que se hagan con el embajador del Japon. Se

acompañía real cedula en que así se ordena. TP. Indice III, No. 49. Original in AI. 67-6-1. 4 ll.

100

1615. June 14. Madrid. Consulta del Consejo de Indias á S. M. con un memorial del Guardian del Convento de San Francisco que pide se mande desalojar las habitaciones que ocupan el Embajador del Japon. TP. Indice III, No. 48. Original in AI. 67-6-1. 3 ll. In his memorial the guardian of the Franciscan convent of Madrid says that the ambassador for Japan and his retinue of over thirty had been housed in his convent. Great annoyance was resulting from this because the Japanese had been placed in the hospital so that the sick could not be attended to. The guardian requests that the Japanese be moved to another house.

101

1615. July 9. Madrid. Consulta del Consejo de Indias á S. M. sobre el despacho de Fray Luis Sotelo Embajador del Japon y del Japones que le acompaña. TP. Indice III, No. 51. Original in AI. 67-6-1. 7 ll.

102

1615. Sept. 15. Madrid. Consulta sobre lo que convendrá escribir á el Emperador de Roma acerca de Fray Luis Sotelo y el Japon que vino con carta del Rey de Boju. TP. Indice III, No. 53. Original in AI. 67-6-1. 2 ll.

103

1615. Dec. 1. Madrid. Consulta del Consejo de Indias á S. M. sobre lo que se gastó con los Japones sin los 4000 ducados que se le dieron para ir á Roma. TP. Indice III, No. 50. Original in AI. 67-6-1. 3 ll.

104

1616. March 1. Madrid. Consulta del Consejo de Indias á S. M. sobre el Japonés que fué á dar la obediencia á S. S. TP. Indice III, No. 59. Original in AI. 67-6-1. 2 ll.

105

1616. April 16. Madrid. Consulta del Consejo de Portugal que trata de las pretensiones que tubo en Roma

- el Japon que viene de alli. TP. Indice III, No. 57. Original in AI. 67-6-1. 4 ll. 106
1616. June 4. Madrid. Consulta del Consejo de Indias á S. M. con lo que parece acerca del presente que fray Luis Sotelo pide para el Rey de Boju en retorno del que dice que envió á su magestad y de la respuesta de la carta de aquel. TP. Indice III, No. 58. Original in AI. 67-6-1. 3 ll. 107
1616. July 12. Madrid. Respuesta al Rey de Bojo. TP. Indice II, No. 69. Original in AI. 105-2-1- libro 20, folio 208. 2 ll. Signed by Felipe III. 108
1616. July 19. Nangasaki. Carta del Padre Fray Miguel de Saavedra al Padre Fray Pedro Baptista sobre asuntos de Manila y Japon. TP. Indice III, No. 56. Original in AI. 58-3-17. 8 ll. Although the heading says that this letter was written to Bautista, it was apparently written to another Franciscan, possibly in Spain or Mexico. Very little of the document treats of Japan. 109
- [1617.] Carta de Fray Luis Sotelo sobre enviar religiosos al Japon. TP. Indice III, No. 46. Original in AI. 60-2-35. 6 ll. The letter is merely synopsized by some clerk, and is similar to the memorial noted with the item of June 16, 1617. The letter was sent to the Council of the Indies on June 11, 1617. The report of the deliberations of the Council follows. 110
1617. St. Matthew's day. [Madrid?]. Carta de Fray Diego de Santa Catalina al Marqués de Guadalcázar con relación de lo que sucedió á tres religiosos que llevaba al Japon. TP. Indice III, No. 72. Original in AI. 58-3-17. 111
1617. June 16. Madrid. Satisfacese á lo que S. M. mandó preguntar acerca del despacho del Japon Embajador del

Rey de Boju. -Con un memorial de fray Luis Sotelo.
TP. Indice III, No. 45. Original in AI. 67-6-1. 4 ll.
Sotelo's memorial relates partly to the Japanese mission. 112

1617. June 20. Madrid. Real Cedula respuesta al Virrey de
la Nueva España sobre las cartas y el presente para el
Rey del Japon. TP. Indice III, No. 62. Original in
AI. 87-5-2- libro 60, folio 178. vuelto. 3 ll. 113

1617. Dec. 19. Mexico. Copia del auto sobre la suspension
de la cobranza de los derechos que se havian mandado
llevar por las mercaderias del Japon. TP. Indice III,
No. 61. Original in AI. 58-3-18. 4 ll. Signed by the
Viceroy of Mexico, Marqués de Guadalcazar. 114

[Before 1618.] Memorial impreso, de Martin Castaño,
Procurador de las Islas Filipinas, sobre lo mucho que
importa atender a aquellas Islas. Trata del daño que han
hecho los holandeses á la propagacion de la cristiandad y
al desarrollo de nuestro comercio en el Japon. TP.
Indice 19, No. 1. Original in AI. 67-6-34. The
printed document from which this MS. is copied is
exceedingly rare. 115

1618. Feb. 3. Mexico. Carta de Fray Luis Sotelo a D.
Fernando Carrillo diciendo lo conveniente que sera
enviar mas sacerdotes al Japon para continuar la
conversion. TP. Indice IV. Original in AI. 60-2-35.
5 ll. 116

1618. Feb. 4. Mexico. Carta de Fray Luis Sotelo sobre
embiar Religiosos al Japon. TP. Indice III, No. 63.
Original in AI. 60-2-35. 6 ll. 117

[1619.] Memorial dirigido á su Magestad por Fray Pedro
Bautista Religioso de la orden de San Francisco

- misionero en el Japon, sobre la canonizacion de los martires de la Santa Fé en aquel Reyno. TP. Indice 25, No. 7. Original in AI. 68-1-38. 118
1619. Jan. 19. Madrid. Real Cedula al Cardenal Borja sobre la canonizacion de los martires del Japon. TP. Indice G, No. 278. Original in AI. 105-2-1- libro 2º folio 278. 119
1619. Jan. 19. Madrid. Real Cédula á su Santidad sobre la canonizacion de los martires del Japon. TP. Indice G, No. 279. Original in AI. 105-2-1- libro 2º, folio 279. 120
1919. July 28. Manila. Parrafo de una carta de Don Juan de Alvarado dando cuenta del estado que tienen las cosas de Filipinas. TP. Indice III, No. 63 bis. Original in AI. 67-6-20. 8 ll. Japanese affairs are touched on slightly. 121
1620. Sept. 5. San Lorenzo el Real. Real Cedula al Gobernador y Audiencia de Filipinas, para que traten en el acuerdo del remedio que se podrá tener cerca de los Japoneses que se quedan cada año en aquellas Islas. TP. Indice P, No. 258. Original in AI. 105-2-12- libro 3, folio 86. vuelto 2ª parte. 122
1620. Oct. 31. San Lorenzo. Real Cedula al Virrey de Nueva España, para que informe lo que se le ofrezca acerca de los inconvenientes que el Arzobispo de Manila escribe se siguen de venir á estos Reinos Embajadores del Japon. TP. Indice G, No. 421. Original in AI. 105-2-1- libro 2º, folio 365. A cedula of like date and tenor was sent also to the Audiencia of Manila. 123
1620. Oct. 31. San Lorenzo. Real Cédula al Gobernador de Filipinas, para que informe acerca de que el obispo de la ciudad del Nombre de Jesús, escribe que los Padres de la

Compañía de Jesús hacen instancia para que los religiosos que hay en el Japon sa'gan fuera de él. TP. Indice G, No. 423. Original in AI. 105-2-1 libro 2, folio 367. 124

1620. Nov. 28. Pardo. Real Cedula á la Audiencia de Filipinas sobre que Pedro Alvarez escribano de la gobernacion y guerra de aquellas Islas, pide no se le impida el poder llevar los derechos del arancel ni los que dan los Japoneses y Chinos por las licencias que se les conceden para quedarse en aquellas Islas y que le guarden su titulo. TP. Indice P, No. 260. Original in AI. 105-2-12- libro 3º, folio 92 vuelto, 2ª parte. 125

1620. Dec. 13. Madrid. Real Cedula al Gobernador de Filipinas para que provea de lo necesario á las embajadas que se ofrezcan embiar al Japon. TP. Indice III, No. 71. Original in AI. 105-2-1- libro 3º. 7 ll. 126

1621. July 30. Manila. Carta del Arzobispo de Manila; trata de las controversias entre Jesuitas y Dominicos; dice que estos imprimieron unas "conclusiones". Habla de los muchos chinos y japoneses que allí hay. TP. Indice 2, No. 51. Original in AI. 68-1-32. 127

1622. March 3. Memorial y arbitrio que presentan algunos religiosos que andan en Japon a los consejos de su magd. el Rey de España nro. sr que residen en corte. Signed by Fray Diego Collado and others. Z. Original in BM. 1324k. 5. 91. 8 ll. A general review of oriental and European relations not at all confined to Japan. 128

1622. Dec. 31. Madrid. Real Cedula al gobernador de Filipinas para que guarde y haga guardar las cedula que estan dadas en razon de que no haya en aquella ciudad tantos Chinos y Japoneses. TP. Indice G, No. 464. Original in AI. 105-2-1- libro 3º, folio 8. 129

1623. August 13. Manila. Carta del Arzobispo de Manila. Da cuenta de la persecucion que sufrieron los cristianos en el Japon y martirio que dieron á los 29 religiosos que enumera..... TP. Indice 2, No. 54. Original in AI. 68-1-32. 130
1624. Copia de una carta escrita al arzobispo de Manila por los cristianos del Japon desde la ciudad de Nangasaqui. TP. Indice 2, No. 56. Original in AI. 68-1-32. Appended to the archbishop's letter of August 13, 1624. 131
1624. August 5. Manila. Copia de una carta escrita por la xpianidad del Reyno de Japon desde la ciudad de Nagasaqui para el Señor arzobispo de Philipinas don Fray Miguel Garcia Serrano en lengua letra y caracteres japones traducida en Manila por un Religioso de San Augustin por mandado del dicho Señor arzobispo. TP. Indice III, No. 26. Original in AI. 68-1-32. 7 ll. The date of the original letter is not given in the translation. The date and place given above are those of the translation. A most interesting letter, in which the Japanese Christians request that the Japanese students in the Philippines be ordained and sent to minister to the Japanese converts. It is difficult for Spaniards to work in Japan because of the language and government espionage and persecution. The Japanese fear that the Spanish missionaries are the advance agents of Spanish conquest. The letter is signed by sixty-nine Japanese. 132
1624. August 15. Manila. Carta del arzobispo de Manila Trata extensamente de los japoneses y martirios de cristianos..... TP. Indice 2, No. 55. Original in AI. 68-1-32. 133
1625. July 25. Manila. Carta del Arzobispo de Manila. Da cuenta de la llegada del Gobernador D. Fernando de

Silva. Los inconvenientes que hay ahora para que pasen religiosos al Japon TP. Indice 2, No. 58. Original in AI. 68-1-32.

134

1625. July 25. Manila. Carta del arzobispo de Manila. Dice que acompaña la información que se le mandó hacer de los martirios de los benditos PP. Fr. Alonso de Navarrete, Dominico y Fr. Hernando de San José, Agustino. TP. Indice 2, No. 57. Original in AI. 68-1-32.

135

1625. August 4. Manila. Carta de D. Fernando de Silva, Gobernador de Filipinas. Da cuenta del mal estado en que encontró la tierra por la manera de gobernar la Audiencia. Del mal efecto de lo del Japon. Que los del Seam degollaron á D. Fernando de la Silva y a su gente. Que la provincia de Cagayan sigue alzada. Habla de la mer moscada de La Laguna, y de las minas de oro. Trata de la isla de Formosa. TP. Indice, No. 71. Original in AI. 67-6-1.

136

1625. Nov. 21. Madrid. El Rey al Gobernador de Filipinas sobre asuntos de Japon. TP. Indice III, No. 70. Original in AI. 105-2-1-folio 383. 2 ll.

137

1628. August 3. Manila. Carta del Arzobispo de Manila. Da cuenta de la cruelísima persecucion que sufren los cristianos del Japon TP. Indice 2, No. 60. Original in AI. 68-1-32.

138

1629. Aug. 1. Cavite. Carta de Don Juan Niño de Tavora, sobre asuntos de gobierno Dice que ha enviado Embajadores á Camboja, Conchinchina, Siam y Japon TP. Indice 11, No. 2. Original in AI. 67-6-8.

139

1630. July 30. Manila. Carta de Don Juan Niño de Tavora sobre asuntos de guerra. Da cuenta de las nuevas que tenía del Japon y de las fortificaciones que hacia para defenderse de la armada que decian enviaba sobre Manila TP. Indice 11, No. 3. Original in AI. 67-6-8. 140
1630. Aug. 4. Manila. Carta del Gobernador D. Juan Niño de Tavora sobre asuntos de gobierno. Trata de las relaciones con el Japon TP. Indice 11, No. 4. Original in AI. 67-6-8. 141
1630. Aug. 30. Manila. Carta del Gobernador de Filipinas á S. M. sobre asuntos de guerra: da cuenta de las noticias adquiridas del Japon y de las fortificaciones que quedaba haciendo para la defensa de aquella plaza en caso que viniera contra ella la armada que se decia salió de aquel Reino. TP. Indice 82, No. 79. Original in AI. 67-6-8. 142
1630. Nov. 27. Manila. Carta de D. Juan Niño de Tavora. Da cuenta de los gastos hechos en las fiestas de los mártires del Japon TP. Indice 11, No. 6. Original in AI. 67-6-8. 143
1632. Jan. 23. Madrid. Parecer dado por el Sr. Presidente arzobispo de Granada á S.M. sobre la entrada de los Religiosos en el Japon. TP. Indice 35, No. 3. Original in AI. 68-4-12. 144
1632. Feb. 22. Madrid. Real Cedula de S. M. al Marqués de Castel Rodrigo, Embajador de España en Roma sobre que pida á S. S. apruebe lo resuelto acerca de la entrada de las Religiones de Santo Domingo, San Francisco y San Agustin en el Japon. TP. Indice 35, No. 2. Original in AI. 68-4-12. 145

1632. July 8. Manila. Carta de D. Juan Niño de Tavora sobre asuntos de guerra. Da cuenta de como se compusieron las cosas del Japon TP. Indice 11, No. 10. Original in AI. 67-6-8. 146
1632. July 8. Manila. Carta de Niño de Tavora sobre asuntos de gobierno. Trata de las buenas relaciones que tiene con el Japon y muerte del Rey TP. Indice 11, No. 9. Original in AI. 67-6-18. 147
1633. Aug. 8. Manila. Carta de la Audiencia de Manila á S. M. Dá cuenta que no se puede tener buena correspondencia con el Emperador del Japon, por que este sigue ordenando las persecuciones de cristianos TP. Indice 17, No. 5. Original in AI. 67-6-21. 148
1633. Aug. 14. Manila. Carta del Gobernador D. Juan Cerezo de Salamanca sobre asuntos de gobierno. Da cuenta del mal estado de las relaciones con el Japon TP. Indice 11, No. 14. Original in AI. 67-6-8. 941
1635. Feb. 6. Madrid. Real Cedula al Gobernador de Filipinas dandole cuenta de algunos sucesos del Japon para que este con cuidado y atencion y disponga lo que conviniere al buen gobierno de aquellas Ialas. TP. Indice IV, No. 6. Original in AI. 105-2-2. 2 ll. 150
1635. Feb. 16. Madrid. Real Cedula al Gobernador de Filipinas, dandole cuenta de algunos sucesos del Japon, para que ande con cuidado y disponga lo que conviniere para el buen gobierno de aquellas Islas. TP. Indice H, No. 674. Original in AI. 105-2-1- libro 4º, folio 4 vuelto. 151

1635. Feb. 16. Madrid. Real Cedula al Gobernador de Filipinas, sobre dar licencia á los Religiosos para la conversion del Japon. TP. Indice H, No. 671. Original in AI. 105-2-1-libro 4º, folio 2 vuelto. 152
1640. July 12. Madrid. Real Cedula á la Audiencia de Filipinas en respuesta de una carta que la Ciudad de Manila escribió en materias del pasaje de religiosos al Japon. TP. Indice H, No. 805. Original in AI. 105-2-1- libro 4º, folio 135 vuelto. Another copy from the same original in TP. Indice IV, No. 7. 153
1656. Manila. Espediente seguido en las Islas Filipinas á instancia de Fray Francisco de la Trinidad y Arrieta, del orden de Predicadores, en solicitud de la canonizacion de los martires del Japon. TP. Indice 25, No. 16. Original in AI. 68-1-39. 154
1667. Aug. 4. Manila. Carta de D. Diego Salcedo á S. M. sobre asuntos de estado, gobierno y hacienda. Dice que se ha perdido el comercio con la China y que procura introducirlo en el Japon TP. Indice 12, No. 68. Original in AI. 67-16-9. 155
1902. April. Documentos copiados en Abril de 1902, por órden del Dr. Aleman, Herr Philip Oscar Maschod [*sic*] referentes á Relaciones entre España y Japon. TP. Indice IV (Especial). This index contains 9 items, all copied from AI, of which 3 items were copied for TP. 156
1902. April. Documentos copiados por orden del D. N. Murakami (japonés) referentes á Japon. Indice III (especial). This index contains 73 items, of which 34 were copied and the titles appear in this list. Most of the other titles were copied from other indices. 157

PRINTED BOOKS.

All the titles cited below except that of Bacolor, 1618, are to be found in the Philippine Library. The bibliographical details of the books cited are given in rather full detail. Some of the smaller and more important are reproduced entire, while the chapter heading of others are copied. The few photographic reproductions that appear are intended to illustrate various peculiarities of the books from which they are taken. Especial attention is directed to the facsimiles taken from the "Bocabulario" of 1630, and the three works of Diego Collado of 1632. These four books are of a more pleasing type than are most of the others, as they illustrate a side of the missionary activity that is deserving of very high praise. The books will be found to relate to Japanese-Spanish relations in Japan rather than relations in the Philippines, and to center around the persecutions that were suffered by the missionaries and their converts, undue stress being laid on these episodes as one might expect. The last title, however, shows many of the relations between the two peoples in Luzon. Most of the books listed were written by ecclesiastical persons, and of these many by Jesuits. No attempt is made to point out the correct form of the Japanese names used in the various narratives and written phonetically by the authors. Also no excuse is offered for presenting books that refer to Portuguese rather than to Spanish relations, such as the several volumes of early letters and the lives of St. Francis Xavier. The relations between Portuguese and Japanese foreshadowed almost exactly what those between Spaniards and Japanese were to become. The list, as a whole, it is hoped, will offer good material for the study of Latin-Japanese relations.

Iesvs. Cartas qve os pa-dres e irmaõs da companhia de Iesus, que andão nos Reynos de Iapão escreue-rão aos da mesma companhia da

India, e Europa, des do anno de .1549. ate o de .66. Nellas se conta o principio, soccesso, e bõdade da Christidade da-quellas partes, e varios costumes, e idolatrias da gentildade. Impressas por mandado do Illustriss. e Reuerendiss. Senhor dom Ioão Soarez, Bispo de Coimbra, Conde de Arganil. &c. [cut, showing shield with words "solī Deo honor et gloria"] Forão vistas por sua Senhoria Reuerendissima, e impressas com sua licença, e dos Inquisidores. Em Coimbra em casa de Antonio de Maris. Anno de 1570.

Collation: title-page, with verso blank, 1 leaf; dedication "Ao my alto e myto poderoso zelador da Fee Dom Sebastião, primero deste nome, Rey de Portugal", 2 unnumbered pp.; "Prologo", 3 unnumbered pp.; "Indulgencias qve nosso Santo Padre o Papa Pio quarto cõcedeo pera as partes da India, e Brasil", 5 unnumbered pp.; "Carta qve escreueo o Papa Pio quinto", 5 unnumbered pp.; "Tauoada das cartas qve vão neste liuro", 7 unnumbered pp.; text, folios. j-cccccvj; 1 blank page; "Erros may notauays", 2 unnumbered pp. Signatures: ã in eight, ē, in four, A-I, K-T, V, X-Z, and so to Gggg, all in eights.

The copy described: Size, 132 x 189 mm. Substantially bound in full calf, with extensive tooling, apparently the original binding. Acquired by CG from Vindel (No. 2618) who priced it at 600 pesetas.

There are 82 letters in all; 7 for 1549; 3 for 1551; 4 for 1554; 7 for 1555; 4 for 1557; 5 for 1559; 3 for 1560; 4 for 1561; 8 for 1562; 6 for 1563; 9 for 1564; 12 for 1565; 10 for 1566. The work of the Portuguese Jesuits is related. Letter No. 16 is from the "Rey de Firando", (Oct. 16, 1555). Letter No. 43 is from the "Rey de Cangoxima" (1562). The volume is wholly in the Portuguese language.

1571.

Rerum a Societate Iesv in Oriente ge-starvm ad annvm vsque à Deipara Virgine M.D. LXVIII, commen-tarius Emanuelis Acostae Lusitani, recognitus, et latinitate donatus. *Accessere de Iaponicis rebus episto-larum libri IIII, item recogniti, et in latinum ex*

Hispanico sermone conuersi. Dilingæ Apud Sebaldum Mayer. Anno M.D.LXXI. Cum priuilegio Caesareo et Superiorum facultate.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; letter to "Clarissimo Principi, ac Domino, D. Othoni Truchses á VValdburg", "Romæ. 15. Kalen. Decembris M.D.LXX.", 7 unnumbered pp.; text, fol. 1-228; "Index locorum Indiæ", 6 unnumbered pp.; "Errata", with verso blank, 1 leaf. Signatures: X, A-I, K-T, V, X-Z, Aa-Ff, in eights.

The copy described: Size, 99 x 161 mm. In the original pigskin-binding. From the CG. collection.

The Japanese material begins on fol. 53, and fills the rest of the volume. Letters from and about various Jesuit missionaries are published, among them being letters by Xavier. The text is entirely in Latin.

1594.

Tursellinus, Horatius :

Horatti Tursellini e Societate Jesv, de vita Francisci Xaverii *que primus è Societate Iesu in India, et Japonia Euangetium promulgauit.* Cum privilegio summi Pontificis. [Cut] line Romæ, Ex Typograpgia [sic] Gabiana. M.D. XCIII. [line] Superiorum Permissu.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; bull of Clement VIII, "Ad futuram rei memoriam. Cū sicut accepimus", Nov. 16, 1593, 2 unnumbered pp.; letter to Pope Clement VIII by the author, 2 unnumbered pp.; "Index capitum operis", 5 unnumbered pp.; "Index alphabeticus", 25 unnumbered pp.; "Errata", with verso blank, 1 leaf; 1 blank leaf; "Præfatio", pp. 1-4; text, pp. 5-393; approbations, 1 unnumbered p. Signatures: a-b, in eights; c, in four; A-I, K-T, V, X-Z, Aa-Bb, in eights.

The copy described: Size, 96 x 146 mm. Binding, modern, half calf, with paper sides. Acquired by CG from Vindel (No. 2137), by whom it was priced at 80 pesetas. Errors in pagination, p. 102, misnumbered, 103; p. 103, misnumbered 102; p. 196, misnumbered

167; p. 369, misnumbered 371, and the error continues to the end of the text.

Parts of books second and third are concerned with Japan.

1595.

Relatione della solenne eutrata fatta in Roma da D. Filippo Francesco Faxicvra, con il reverendiss. Padre Fra Lvigi Sotelo Descalzo dell' Ordine Min. Osser. Ambasciadori per idate *Massamune Re di Voxu nel Giappone*. Alla Santità di N. S. Papa Pao'lo V. l'Anno XI. del suo Ponteficato. [Cut] In Roma, Appresso Giacomo Mascardi. MDCXV. *Con licenza de' Superiori*.

Collation: Title, with license to publish, on verso, 1 leaf; text, pp. 3-8.

The copy described: Signatures trimmed off in binding. Size, 141 x 187 mm. Modern Spanish split leather binding. Acquired by CG from Vindel (No. 2679), by whom it was priced at 80 pesetas.

This was the so-called embassy made to Rome by "Don Filippo Francisco Faxicura, Cavaliero Giaponese and il Reuerendissimo Padre Fra Luigi Sotelo, dell' Ordine Minore descualzo della citta di Siuiglia". An account of the entrance of the two "embassadors" and their cavalcade, a grand mass in the church of St. Peter, and the audience with the pope.

1598.

Tello, Francisco:

Relacion que Don Francisco Tello, gouernador: y capitan general de las Philipinas embio de seys frayles españoles de la Orden de San Frã-cisco, que crucificaron los del Iapon, este año proximo passado de 1597. Con otras veynte personas Iapones, que murieron juntamēte cō ellos animados por los santos frayles y conuertidos a su predicacion. [Sevilla, 1598.]

Collation: Title, followed immediately on same page by text, in all 4 unnumbered pp.

The dated license to print is at the end, as follows: "Por la presente doy licencia à Francisco Perez Impressor de libros desta ciudad para que por tiempo de dos meses pueda imprimir la Relacion de atras, y mando a qualesquier otros impressores y personas, no la impriman sin mi licencia y mandado, sopena de diez mill maravediz, y la impresion perdida Proueyolo el licenciado Collaços de Aguilar. Teniente de Asistente desta ciudad, que por su ausencia haze su officio. En Seuilla a treze de março de mill y quiniētos y nouēta y ocho años.

El Licenciado Antonio
Collaços de Aguilar.

Por su mandado Iuā
Perez de Irasaua.

The copy described: Size, 199 x 280 mm. In modern cloth binding. On a blank leaf preceding the first page, the paper of which is of the same texture as the paper of the text is written in an old style letter "Legajo numero II Relacion que Dn. Fernando [*sic*] Tello gobernador y capitan general de Filipina [*sic*] embio 6 Frayles Españoles de la Orden de S. Francisco que crucificaron los del Iapone en 1597 con otros 20 personas Iapones". At the bottom of the page is written in Retana's hand: "Comprado al librero Junquito, de Sevilla. 1896." The CG purchased the *Relacion* from Retana.

Retana notes (*Aparato Bibliográfico*), I, p. 38, that this work had been described by no bibliographer before him; but cites Medina (*Bibliografía de Filipinas*, No. 20), who describes another edition printed in Granada in 1598. The license of the latter edition is, however, dated March 26, so that it would appear to be the second edition. The document is extremely rare, and it is quite probable that the only copies besides the one described are to be found in Spanish archives. As an official document, it would have considerable importance. It is, accordingly, transcribed here entire.

El Emperador y supremo Rey del Iapon, tiene sesenta y quatro Reynos a su obediencia, y en ellos permitia la predicaciō euāgelica, la qual la exercitauan los padres de la cōpañia de Iesus, y de la Orden

de san Frãisco cõ grande augmento de la christiãdad, porque cada dia nueuamẽte se conuertian muchos a la Fè. De los frayles de san Francisco que fueron a este ministerio (embiados por la ordẽ) a seys dèllos martirizaron los Iapones por mandado del Combaco (que assi se llama su Emperador) cuyos nombres son fary [*sic*] Pedro Baptista comissario y prelado de los demas, fray Martin de Aguirrè, fray Francisco Blanco, fray Phelippe, fray Goncalo, y fray Francisco de san Miguel. Algun ministro del demonio por estornar el mucho fruto que estos predicadores apostolicos hazian le persuadio al Combaco que no le cõuenia permitir la predicaciõ destos religiosos y la asistencia en sus Reynos, porque el Rey dõ Phelippe nuestro señor auia ganado a Nueva España y el Peru por este camino: porque los doze primeros ministros del Euangelio en Nueva España fueron doze frayles de San Francisco, los quales ganaron los coraçones y almas de aquellos Reynos y assi se auian sujetado al catholico Rey de España y que lo mismo sucederia a el que perderia su reyno porque mediante la predicaciõ de aquellos religiosos se haria Rey del Japon como lo auia sido de la nueva España, y del Piru, y otros embustes semejantes. El barbaro recibio este auiso, y le creyo. Y asi mando pregonar que no predicãse la Fe de Iesu Christo sopena de la vida, pero los aostoles de Dios no temiendo la muerte corporal con la cudicia de la vida espiritual de aquellas almas muertas en cuerpos viuos. Perseveraron en su predicacion con notable fruto de muchos Iapones plebeyos y nobles que se conuertian a la Fè sabiendolo el Rey Combaco mandolos prender y poner en carcel estrecha y atormentar con hambre y desnudes pero alli dezian lo q̃ san Pablo la palabra de Dios no puede estar presa, y assi a los que les entrauã a hablar predicauan y conuertian, con ellos estauan presos otros veynte Iapones. Y entre ellos algunos de calidad que como buenos dicipulos [*sic*] de la Fè, la predicauan y querian morir por ella, y seguir los sanctos frayles que se la auia enseñado. El Rey mando q̃ los crucificasen, porque como predicauan a Christo crucificado: Quiso que pasasen por la muerte e auia tenido el señor, de quien ellos eran pregoneros, y dioles esta sentencia.

Sentēcia de los Iuezes del Combaco grā
 Rey del Iapon contra los santos
 martires.

Por quanto estos hōbres vinieron de Luzon cō titulo de embaxadores, y quedaron en Miaco predicando la ley que su alteza prohibio rigurosamente los años passados, manda que sean crucificados juntamente con los Iapones que se hizierō de su ley, y que se pongan todos en Cruz en la ciudad de Langazaŋ [*sic*; for Nagasaki]. Y manda su Alteza de nuevo prohibir que no aya en adelante hombres de esta ley, so la misma pena.

Esta sentencia se puso en execucion por Fosambro ministro del Rey, lleuaron los Santos Martires arrastrando de vnas carretas y en ellas yuan los ministros del Rey, y la sentencia escrita en vna tabla grande y el pregon con voz alta y clara, dōde se dezia que porque predicauan la nueva ley, y enseñaan la doctrina vedada por el Rey. Mandaua su alteza muriessen crucificados, y alanceados. Y a dos de henero algunos dias antes que sabiessen los Santos martires de la carcel, les cortaron a cada vno vn pedaço de la oreja yzquierda. Durō el arrastrarlos mas de dos leguas de tierra, porque los lleuaron por las ciudades de Fugimon, y Miaco, que estan vna legua de distancia, la vna de la otra, y este dia, y en este camino se ofrecieron mas de quiniētos Iapones, hombres, mugeres, y niños a morir por la ley que predicauan los Santos martires, y a bozes pedian el martirio, y que querian morir con ellos. Entre estos era vno el Gouernador mas priuado de los quatro supremos que tenia el Combaco, y dos hijos de Ginēfin cauallero principal fauorecido del Rey, el qual viendo que sus hijos corrian riesgo de morir con los demas conforme a la sentencia dada, se fue al Rey y echado a sus pies le suplico por la vida de su hijo diziendo que se auia conuertido y seguido la doctrina de los santos sin que ello supiesse, y que como moços no se entendieron, y que lo sentia de manera que si ellos morian el se cortaria la barrigā y acauaria con ellos, por no viuir sin sus hijos. El Rey mando que se suspendiesse por entonces la sentencia, y juntamente mandō prender algunos de los que le pareciō de los quinientos

Iapones que emos dicho, y a los seys frayles mando lleuassen presos a la ciudad de Vsaca pasandolos por las calles dela ciudad de Zahay que està en el camino lleuando siēprē pregō d' lante para poner miedo a los demas. En esta carcel estuuierō mas d' treynta dias d' dō d' los sacarō acōpañados de ministros del Rey, y lleuados a vista de la ciudad de Lāgazag [sic] los pusieron a cada vno en vna Cruz y despues los alancearon. Y asi mismo a los veynte Iapones que les ayudauan en su predicacion, porque eran lēguas eynterpretes Confusion nuestra que aquellos rezien llegados a la Fē mueran por ella, y esten tan firmes q̄ pierdan la vida, y que nosotros en las cosas de la christiandad en que nacimos y murieron nuestros antepasados estemos tan tibios? Quedaron los santos frayles y su bien auenturada cōpañia, muertos en las Cruzes. Y luego à catorze de março, a las ocho horas de la noche viernes parecio en la parte donde estauā los crucificados hazia el norte vna columna de fuego grande: La qual se diuidio en tres partes, y poco despues aparecio a la parte de leste otra señal de fuego amenera de Rayo, y a la del loeste otra de la misma figura, y vltimamente se vieron grā cantidad de Estrellas de diferentes colores. Y estas señales duraron quatro oras y mas, las quales causaron gran admiracion a los vezinos de la ciudad de Lāgazache [sic] dōde se dize ay gran numero de Christianos Iapones, y todos a bozes clamauan al Cielo, y con esta ocasion se conuirtieron otros muchos. Glorifiquemos a Dios en sus sieruos. En todas las tierras de los infieles a dado san Frācisco de su apostolica familia martires al Cielo. No faltaua mas que en el Iapō, y aora ofrece estos seys, fray Martin de Aguirrē, fray Phelippe, fray Francisco, fray Gonçalo, fray Francisco de san Miguel, fray Pedro Baptista comissario. Este auia quatro años q̄ estaua en Miaco por embajador del Rey don Philippe nuestro señor. Y tenia vna Iglesia fundada, y fue el Rey del Cielo seruido pagarle la embajada del de la tierra con corona de martirio. En otras cartas escriuen que este sancto martir cō estar alanceado viuio en la Cruz ochenta oras predicando desde ella a boces la Fē de Christo nuestro señor. Otros religiosos quedā mudada la Ropa haziendo el mismo ministerio de quien se espera ternā el mismo fin. Gloriosos santos honra de la nacion española, y de

la Orden de nuestro seraphico Padre san Francisco interceded por
nosotros à Dios.

1599.

Tello, Francisco :

Relatione manda-ta da Don Francesco Teglio. Gouvernatore, e
Capitano Generale, dell' Isole Filippi-ne*, intorno al Martirio de i sei
Fratì Spa-gnoli, dell' Ordine di S. Francesco del Osseruanza, dett'i
Zoccolanti. *Crocefissi nel Giappone L' Anno 1597, conuenti altre
persone Giapponesi che con esso loro morirono, animati, e conuertiti
dall' estessi Santi Frati nella loro Predicatione.* Ristampata in Perugia
con l'aggiunta d'alcune lodi alla Religione; A i Gloriosi Martiri:
Aggiontoi in vltimo vn Soneto per R. P. F. Raffaele Romano
Predicatore dell' istesso Ordine. [Cut] *Stampata in Roma, Et in
Perugia, Per Vincentio Colombara, he de di Andrea Bresciano, con
licentia de' Superiori.* [Perugia, 1599?]

Collation : Title, 1 page; text 6 pp., beginning on verso of title;
"Sonetto del Medesimo Patre Raffaello [*sic*] in lode de i Gloriosi
Martiri", 1 page. Signature: A, in four.

The copy described : Size, 136 x 186 mm. modern cloth binding.
Acquired from CG. The Italian translation of the preceding item.
The title-page is without date, but this issue seems to be the second
Italian edition printed at Perugia, and not the first Italian edition
printed at Rome, notwithstanding that the modern binding is embossed
"Tello Relacion de los martires del Japon Roma, 1599". On the
title-page is written "fr. Angolus Perusinius ordis Minor Regis
obseruantie"; and on the last page, "fr Angolus Perusinius Ordìs
Minorum".

The translation is rather free and in some places departs rather
widely from the Spanish. One and one-half pages of additional matter
are added, in addition to the sonnet at the end.

1601.

Guzman, Luis de, S. J.:

Historia de las misiones qve han hecho los religiosos de la

* Hyphens in these words indicate line-endings in the original.

Compañía de Iesvs, para predicar el sancto Euangelio en la India Oriental, y en los Reynos de la China y Japon. Escrita por el Padre Lvis de Guzman, Religioso de la misma Compañía. *Primera parte en la qual se contienen seis libros tres de la India Oriental, vno de la China, y dos de Japon.* Dirigida a Doña Ana Felix de Gvzman, Marquesa de Camarasa, Condesa de Ricla, Señora del Adelantamiento de Caçorla. [cut, on one side of which is the word "Año", and on the other side the year, "1601"] Con privilegio. *En Alcala, por la Biuda de Iuan Gracian.*

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; "Licencia", "Aprovacion", "Tassa", and "Erratas", 2 unnumbered pp.; "Privilegio de Castilla", 2 unnumbered pp.; dedication, 2 unnumbered pp.; "Al christiano y benigno Lector", 3 unnumbered pp.; text, pp. 1-556; "Tabla de los capitvlos, pp. 561-573; colophon, on verso of p. 573, "En Alcala, En casa de Iuan Gracian, que sea en gloria. Año M. DCI." Signatures: ¶, in six; A-I, K-T, V, X-Z, Aa-Ii, Kk-Ll, in eights, Mm, in four; Nn, in eight.

The copy described: Size, 199 x 276 mm. Original pigskin binding. Acquired from CG.

Books 5 and 6 treat of Japan. Book 5 contains a description of Japan, and matter relating to Japanese customs, classes, religions, and the work of Xavier and his followers. Book 6 treats of the mission work of the society of Jesus in Japan.

The title-page of vol. 2 is slightly different from that of vol. 1. It is as follows:

Historia de las misiones qve han hecho los Religiosos de la Compañía de Iesvs, para predicar el sancto Euangelio en los Reynos de Japon. Compvesta por el Padre Lvis de Guzman, Religioso de la misma Compañía. *Segunda parte en la qual se contienen siete libros con los quales se remata la Historia de los Reynos de Japon, hasta el ano de mil y seyscientos.* Dirigida a Doña Ivana de Velasco, y Aragon, Duquesa de Gandia, Marquesa de Lombay, y Condesa de Oliua. [Cut, and rest of title-page as in vol. 1].

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; "Licencia", "Aprobacion", "Tassa", and "Erratas", 2 unnumbered pp.; "Privilegio", 2 unnumbered pp.; dedication, 2 unnumbered pp.; "prologo", 2 unnumbered pp.; cut, with verso blank, 1 leaf; text, pp. 1-620; "Prologo del tratado que se haze de algunas cosas que se imponen a la Cōpañia de Iesvs, y Religiosos della, las quales pertenecen a la verdad desta misma historia, y por esso se da satisfaccion dellas, en los Capítulos siguientes", pp. 645, 646; "Tratado", pp. 647-712; "Tabla de los capitvlos", pp. 713-729; colophon, verso of p. 729, "En Alcalá En casa de Iuan Gracian que sea en gloria. Año M. DC. I." Signatures, as above to Ll; Mm-Tt, Vv, Xx-Zz, in eights.

The copy described: Size, 205 x 284 mm. In the original pigskin binding. The pagination skips from p. 620 to p. 645, but nothing is missing as the catch word on p. 620 shows.

The second volume treats entirely of Japan. The books (7-13) are headed as follows:

Libro septimo como fue muerto el Cobvzama a traycion, y se alço con el imperio y monarchia de Iapon, Nobunanga Rey de Boari, dexando con solo el titulo, a vn hermano del muerto. Y el successo de la Christiandad en este tiempo, hasta que el mismo Nobunanga, vino sobre la Ciudad de Meaco, y lo toma por fuerça de armas.

Libro octavo del progreso que tyvo la Christiandad, desde que Nobunanga vino sobre la Ciudad de Meaco, con su exercito, hasta que partieron de Iapon los Embaxadores, que embiaron algunos Reyes, para dar la obediencia al Papa Gregorio Dezimo tercio.

Libro nono del viage que hizieron los señores Iapones a Roma para dar la obediencia, a su Santidad del Papa Gregorio Dezimo tercio, y su buelta desde Europa, a la India.

Libro decimo del progreso de la Christiandad en Iapon, desde la muerde de Nobunanga, y en tiempo de Cambacudono, que le sucedio en la Monarchia, hasta la muerte de los dos Reyes, Don Francisco de Bungo, y Don Bartholome, de Ormura.

Libro vndecimo de la persecucion vniversal, que levanto Cambacudono, contra toda la Christiandad, y contra los Padres que

estauan en Iapon, predicando la ley de Dios, y el fruto que Nuestro Señor saco deste trabajo.

Libro dvidezimo, de la embaxada qve hizo el Padre Alexandro, con los Caualleros Iapones à Cambacundono, y de parte de Visorrey de la India, de la conquista de el Coray, y successo de la Christiandad de Iapon, hasta el Año de mil y quinientos y cinco.

Libro decimo tercio. en el qual se trata como lleço a Iapon, el Obispo Don Pedro Martinez, y començo à hazer su oficio, y Taycosama renouo la persecucion contra la Christiandad, y el progreso y aumento della, hasta la muerte del mismo Taycosama.

1601.

Ribadeneyra, Marcello de, O.S.F.:

Historia de las islas del archipielago, y reynos dela gran China, Tartaria, Cvchinchina, Malaca, Sian, Camboxa y Iappon, y de lo sucedido en ellos a los Religiosos Descalços, de la Orden del Seraphico Padre San Francisco, de la Prouincia de San Gregorio de las Philippinas. Compvesta por Fray Marcello Deribade-neyra, *compañero de los seys frayles hijos de la misma Prouincia Martyres gloriosissimos de Iappon, y testigo de uista de su admirable Martyrio*. Dirigido a nvestro reverendissimo padre Fray Francisco de Sosa, Generalissimo de toda la ordẽ de N.P.S. Francisco. *A la buelta desta hoja esta la suma de toda la Historia*. [Cut, surrounded by the words "Militat his armis Christi Franciscigz proles", and with the names of six Franciscans below] con licencia, y privilegio, [line] En Barcelona, En la Empreñta de Gabriel Graells y Giraldo Dotil, Año M. DCI.

Collation: Title, with "Svma de los seys libros desta historia, on verso; licenses and approbations, and "Erratas mas notables," 2 unnumbered pp.; "prologo", 2 unnumbered pp.; dedication to Francisco de Sosa, 5 unnumbered pp.; two sonnets by the author to the six martyrs; text, pp. 1-725; colophon, on p. 725, "*Con licencia de los Superiores*. En Roma, Impressa por Nicolas Mucio, 1599.; Tabla desta historia, begins on p. 725, and continues on 3 unnumbered

pp. *Signatures*: ¶, in six; A-I, K-T, V, X-Z, Aa-Ii, Kk-Tt, Vv, Xx, in eights; Yy, in four; Zz, in eight.

The copy described: Size, 144 x 204 mm. Bound in full leather, modern, tooled, and embossed on middle of each cover "Biblioteca de Salva." A note in Retana's handwriting on the fly leaf says that this copy was bought by him from Quaritch for £4, 10s. It was acquired from Retana by CG.

Books four to six treat of Japan. The chapter headings are as follows:

Libro quarto.

- Cap. 1. Descripcion del Iapon.
- cap. 2. de la causa porque fueron frayles a Iappon.
- cap. 3. como se determino la ydo de los frayles a Iappon.
- cap. 4. como llegaron los Martyres a Iappon.
- cap. 5. de como dieron la embaxada.
- cap. 6. como fueron lleuados a Miaco.
- cap. 7. como los santos Martyres hizieron yglesia.
- cap. 8. De la yda de otros frayles a Iappon.
- cap. 9. de la mucha religion de los frayles.
- cap. 10. de los exercicios de los christianos.
- cap. 11. como fue el santo Comissario a Naŋgasaquí.
- cap. 12. como se edificaron dos hospitales.
- cap. 13. como se conuertian muchos gentiles.
- cap. 14. del feruor de los christianos.
- cap. 15. de las setas de Iappon.
- cap. 16. de las penitencias de los Bonzos.
- cap. 17. de la ydolatria de Iappon.
- cap. 18. de las fiestas de los Iapponnes gentiles.
- cap. 19. de los efectos del buen exemplo de los frayles.
- cap. 20. de la Euangelica libertad de los frayles.
- c. 21. de la charidad de los christianos.
- cap. 22. de la fe de los pobres de los hospitales.
- cap. 23. de lo que el Rey y grandes deziñ de los frayles.

- Cap. 24. de la deuocion de los christianos.
- cap. 25. de como pusieron los Frayles el santissimo Sacramento.
- cap. 26. de la charidad que los christianos hazian a los frayles.
- c. 27. de algunos particulares sucesos.
- cap. 28. de la deuocion con que era recebido el cordon.
- cap. 29. de la prudencia con que procediã los frayles.
- cap. 30. como los frayles comunicauan cõ los Bonzos.
- cap. 31. de algunas contradiciones que tuuieron los frayles.
- cap. 32. de la Euangelica prudencia de los frayles.
- cap. 33. como se edifico el conuento de Belen en Vsaca.
- cap. 34. de como fueron dos de los Martyres a Iappon.
- capit. 35. de muchos marauillosos prodigios.
- cap. 36. de la perdida del galeon San Philippe.
- cap. 37. de algunos trabajos de los frayles.
- cap. 38. de lo que sentian algunos Padres de la compaõia, de la vida de los frayles.

Libro Quinto del glorioso triumpho y Martyrio de los bienauenturados veynte y seys Martyres de Iappon.

- Cap. 1. como los santos Martyres se aparejauan para el martyrio.
- Cap. 2. Como les fuerõ puestas guardas.
- Cap. 3. Del contento que tenian esperando el Martyrio.
- Cap. 4. Como fuerõ los santos Martyres presos.
- Cap. 5. como les cortarõ parte de la oreja.
- Cap. 6. como fueron llevados en carretõ.
- C. 7. Delas particularidades del triumpho de los santos.
- Cap. 8. Del deseo que los Christianos tenian de padecer.
- Cap. 9. Como los santos fueron llevados a Vsaca.
- Cap. 10. Como en Vsaca fueron llevados a la Verguença.
- C. 11. Como fuerõ llevados a Zacay.
- C. 12. Como se dio contra ellos sentencia de muerte.
- C. 13. Como yendo a Nangoya se aumentaron dos Martyres.
- C. 14. como fueron presentados a Fazamburo.
- C. 15. como dos Padres de la Compañia salieron a consolar a los santos, yendo a Nangasaqui.

A A N T E R.

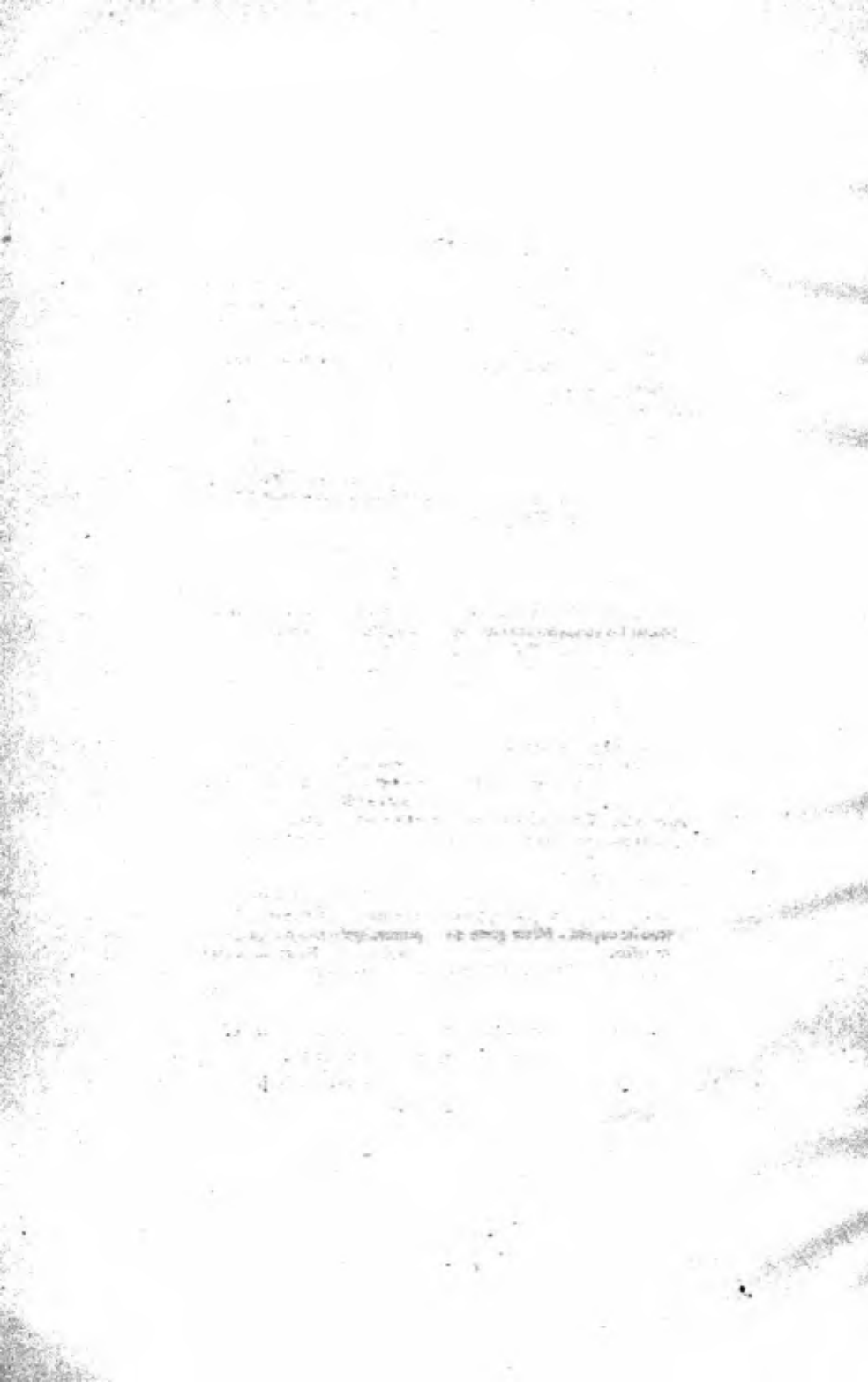
- Raz. ¶ Rifuio, l, dório araið. haze mal.
- Argumentar, o contender sobre la Arato. Piedra gruesa de amole-
razon, o sin razou. ¶ Curaiuo a- en que primero aplan la herramie-
ratð. Contender con otros sobre ta para ledar despues el filo en ota-
alguna dignidad, o cargo. ¶ Item, mas fina.
- lengouo araso. Contender sobre ir Aratori. Paxaro brauo que avna
delante, o atras. esta manto.
- Arafsua. Arena gruesa mescla- Arauana, l, araua caru. Cosa clara,
da con algunas guijas. y descubierta.
- Aratata. Gasilan del monte no do- Arauani. Adu. Claramente, o a
mésico. ojos v.istos.
- Aratama. Piedra preciosa tosca, Arauare, nun, eta. Manifestarse,
y que esta por labrar. declarar, o spatecer. ¶ Foni j.
Aratamao toxi. P. Toxino fajime. rauaturu, Permet. Descubrirse en
Principio del año, o año ouuo. la obra, o hecho. S.
- Aratamari, u, eta. Renouarse, o Arauarete. Adu. Manifestamente,
renouarlo. o avista de todos.
- Aratame, uu, eta. Renouar, o re- Arauaxi, su, ita. Manifestar, o dec'a-
format. Vt, Guisguino aratamuru. rar. ¶ Q idocuuo agauasu, l, guen-
Mudar las costumbres en bien, o xuru. Hazer milagros.
- o emendar la vida. ¶ Aratame. Arauchi. Casa para arco, aun no
Retormacion, o inquirimiento. pulida, y por avcar.
- Arauaa l. atalaxij. Cosa nueva, o Arauchi. Vt, Arauchiua furu. Batir
renouada. ¶ Item, Cosa manifi- el henero mal, y imperfectamente
esta, y sabida. el hierro. ¶ Item, Desbastar con
Aratani Adu. De ouuo. ¶ Item, azuela la madera, &c.
- manifestamente. Arauchioa fito. Hombre inculto
Aratasa. Manifestacion. ¶ Item, y rustico que no hazenada con so-
nouedad. fiego, ni gracia.
- Aratguchi. Tierra gruesa, o mes- Arauji. Bucy brauo. mar.
clada con piedras antes de la ade- Arauua. Cavallo brauo, y por do
regar para embarrar. Ara vna noti. Gicete de cavallo
Arate. Gente de refresco que suce- brauo.
- de ala cascada en la guerra, o en Araumi. Mar brauo, y tempestuoso.
otras obras, y trabajos. ¶ Ata- Araquezauri. Desbastar, o labrar
teuo ire cayuru. Meter gente de primero grosferamente algun palo.
re refco. Araxe, furu eta. Hazer auer, o man-
Aratengu. Diablo cnud, y que dar que aya, o sea,

Araxen.

Photographic facsimile reproduction of page of text of
Vocabulario de Japon (Manila, 16301.

[From copy in the Philippine Library, Manila].

See P. 122.



- C. 16. como el santo Comissario escriuió a sus frayles.
- c. 17. como los Portugueses salieron a recebir los santos.
- C. 18. De la alegría que causó la cercana muerte a los santos.
- C. 19. Del deseo de Fray Iuan pobre de ser Martyr.
- C. 20. como fuerō los santos muertos.
- Cap. 21. De la deuocion de los christianos quando el Martyrio.
- C. 22. como la vida y muerte de los santos Martyres, es vn retablo de la vida, y pasion de Iesu Christo nuestro Señor.
- Ca. 23. como estos santos son las primicias de Iappon.
- C. 24. como el obispo y algunos Padres d la Compañia visitaron los cuerpos de los santos.
- C. 25. De muchas cosas marauillosas q̃ despues del martyrio sucedieron.
- C. 26. Del destierro de los Compañeros de los santos Martyres.
- C. 27. Como se repartierō las reliquias de los santos.
- C. 28. Como han sido veneradas las reliquias.
- C. 29. La memoria que ay en Iappon del martyrio.
- C. 30. Las cartas del Obispo, y de los Padres de la Compañia.
- C. 31. Quienes eran los compañeros de los santos Martyres.
- C. 32. Vna relaciō del P. F. Geronymo.
- C. 33. De la muerte de Taicosama.
- C. 34. De vn testimonio del martyrio que dio el Obispo de Iappon.

Libro sexto de las vidas en particlar de los santos veynte y seys martyres.

- Cap. 1. El santo Comissario.
- Cap. 2. El S. F. Martin.
- C. 3. El S. F. Francisco Blanco.
- C. 4. El S. F. Philippe de Iesus.
- C. 5. El S. F. Francisco dela Parrilla.
- C. 6. El S. F. Gonçalo Garcia.
- C. 7. El S. M. Paulo Miqui Hermano dela Compañia de Iesus.

- C. 8. El S. M. Ioan de Goto.
- C. 9. El S. M. Diego.
- C. 10. El S. M. Leon.
- C. 11. El S. M. Buenaventura Doxicu.
- C. 12. El S. M. Gabriel Doxicu.
- C. 13. El S. M. Thome Doxicu.
- C. 14. El S. M. Antonio Doxicu.
- C. 15. El S. M. Luys Doxicu.
- C. 16. El S. M. Paulo Suzuqui.
- C. 17. El S. M. Cosme Zaqueya.
- C. 18. El S. M. Thome Danchi.
- C. 19. El S. M. Francisco Medico.
- C. 20. El S. M. Iuachin Sanquier.
- C. 21. El S. M. Paulo Iuarique.
- C. 22. El S. M. Miguel Cosaqui.
- C. 23. El S. M. Iuan Quizuya.
- C. 24. El S. M. Mathias.
- C. 25. El S. M. Francisco Adaucto.
- C. 26. El S. M. Pedro Suquexiro.
- C. 27. Como estos Martyres son honrra de la Iglesia militante
y Triüphante.
- C. 28. Conclusion dela Historia.

1601.

Sancta Maria, Iuan de:

Relacion del martirio que seys Padres Descalços Franciscos, tres hermanos de la Compañia de Iesus, y decisiete Iapo-nes Christianos padecie-ron en Iapon *Hecha por F. Iuan de Sancta Maria, Pro-uincial de la prouincia de S. Io-seph de los Descalcos.* Dirigida al Rey nuestro S. don Felipe III. [Cut to represent cross, with words "*En esta murieren*"] Con Privilegio. En Madrid. Por los herederos de Iuan Iniguez de Lequerica, año de 1601.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; "Relacion symaria y verdadera de vna Embaxada a Taycozama Emperador de Iapō

..... Recopilada de informaciones autenticas que de Filipinas y Iapon, se inuiaron a España, 1 unnumbered p.; "Erratas", signed "*En Valladolid a primero de Setiembre de M. DCI. anos.* Iuan Vazquez del Marmol.", 1 unnumbered p.; "Tassa," 1 unnumbered p., "*Informaciones autenticas de donde se hascado la presente relacion*", 1 unnumbered p.; license given by "El Rey", 6 unnumbered pp.; dedication "Al rey nuestro Señor.", 4 unnumbered pp.; text, folios 1-218; "Tabla de los capitvlos qve se contienen en este libro,", 4 unnumbered pp.; (the fourth page, colophon, "En Madrid, En casa del Licenciado Varez de Castro, año de M. DCI". Signatures: ¶, A-I, K-T, V, X-Z, Aa-Dd, all in eights, Ee in four.

The copy described: Size: 94 x 144 mm. In the original pigskin binding. Errors in pagination: Fol. 14, misnumbered 15, but 15 repeated; fol. 60 misnumbered 49, but 61 follows; fol. 126 misnumbered 127, and error continues to end, so that fol. 218 should be 217. The copy bears the stamp "Biblioteca y Archivo Nacional del Peru", and is marked "duplicado". Acquired from CG.

The "Informaciones autenticas" cited above are as follows:

1. Ante don Luys perez de las Marifias cauallero del habito de Alcantara, gouernador y capitā general de Filipinas, cō ocho testigos.
2. Ante el Doctor Antonio de Morga tiniente de capitā general en las mismas Islas, con ocho testigos.
3. Ante el mismo Antonio de Morga, con treze testigos.
4. Ante el Cauildo de la Catedral de Manila en sede vacante con treze testigos.
5. Ante Don francisco Ignacio de Santiuafiez Arçobispo de Manila en que se retificaron acabo de vn año los mismos testigos, y añadieron cosas de nuevo.
6. Ante don Leonardo de Saa Obispo de la China Inquisidor en ella y en el Iapō cō quinze testigos.
7. Relacion del padre Luys Frovs de la Compañia d Iesus, embiada de Iapō al Reuerendissimo padre Claudio Aquaviua General de su Orden, traducida en Italiano por el padre Gaspar Spirili de Cāpli, impressa en Roma, en casa de Luys Zaneti. Año de 1599.

Y de otros papeles, firmados, informaciones, Relaciones, y cartas que tratan largamente algunas particularidades tocantes a esto.

The "Tabla de los capitvlos" is as follows:

Capitvlo Primero, de como el Emperador de Iapon embio su Embaxador a Filipinas, y de la respuesta que se le dio. fol. 1.

Capitulo segundo, como fray Iuan Cobos partio con Faranda para Filipinas: y como fray Pedro Baptista fue embiado por Embaxador a Iapon. fol. 9.

Capitulo tercero, del estado en que estaua la Christiandad en Iapon quando el santo fray Pedro fue alla y de lo que hizo en Meaco. fol. 18.

Capitulo quarto, como fueron mas frayles a Iapon, y se edificaron dos hospitales en Meaco, y otros Conuentos. fol. 30.

Capitulo quinto, del viage que hizo el galeon san Felipe, partiêdo de Filipinas a Nueva España. 36.

Capitulo sexto, de lo que sucedio en Iapō a los del nauio san Felipe. fol. 43.

Capitulo septimo, de la prision de los santos Martyres, y como se dio libertad a los padres de la Compañia de Iesus. fol. 54.

Capitulo octauo, de lo que sucedio a los demas Religiosos q̄ estauan en Iapō. fol. 72.

Capitulo nono, como a los santos Martyres les cortarō las orejas, y fueron traydos a la verguença. fol. 85.

Capitulo decimo, como fuerō los santos llevados a la ciudad de Vsaca, y Zacay, y traydos a la verguença. fol. 102.

Capitulo onzde, el feruor y deuocion que huuo entre los Christianos en este tiêpo. f. 111.

Capitulo doze, de como los benditos Martyres fueron llevados a Nangasaqui, y de los trabajos q̄ en el camino padecierō. f. 119.

Cap. treze, de como crucificarō a los santos Martyres, y de la fortalezā cō q̄ padecieron. fol. 133.

Capitulo catorze, de algunas cosas en particular de la vida y glōriosa muerte de los santos siete Religiosos. fol. 144.

Capitulo quinze, de los milagros q̄ obro Dios por sus gloriosos

Martyres después de su muerte, y de algunos prodigios que en aquella sazón sucedieron. fol. 166.

Capítulo diez y seys, de la semejança deste Martyrio cō el de Christo nro Redēptor. f. 179.

Capítulo diez y siete, de los testimonios y aprouaciō q̄ ay deste santo Mártirio. f. 185.

Capítulo diez y ocho, de la q̄ sucedió de los cuerpos de los benditos Martyres, y de sus compañeros, q̄ prueuā el Martyrio. f. 199.

Capítulo primero en la Adición de la causa de la muerte. fol. 202.

Capítulo segundo, de la constancia con que padecieron. fol. 206.

Capítulo tercero de las señales y prodigios que se siguieron después de su muerte. fol. 211. p. 2.

The "Adición" above mentioned is "de Francisco Peña Auditor de Rota, de tres capítulos, a la relación del Padre fray Iuan de Santa Maria, en que se muestra, que la muerte de los seys frayles descalços, y otros sus allegados, en el Iapon a cinco de Hebrero de 1597, fue verdadero Martyrio. En la qual por satisfazer al piadoso desseo de algunos Religiosos (a cuya instancia se hizo esta adición) se hā puesto en ella en latín algunas autoridades."

1604.

Guerrero, Fernan, S. J.; compiler:

Relacion anval de las cosas que han hecho los padres de la Compañia de Iesus en la India Oriental y Iapon, en los años de 600. y 601. y del progreso de la conuersion y Christiandad de aquellas partes. *Sacada de las cartas generales que han venido de ella, por el Padre Fernan Guerrero de la Compañia de Iesus, natural de Almodouar de Portugal.* Traducida de Portvgves en Castellano por el Padre Antonio Colaço Procurador general de la Prouincia de Portugal, India, Iapon y Brasil, de la misma Compañia. *Dirigida a Don Iuan de Boria Conde de Ficallo, del Consejo supremo de Portugal, y del de Estado de su Magestad.* [Cut, on one side of which is the word "Año", and on the other side, the date "1604".] *Con privilegio:* En Valladolid. Por Luys Sánchez.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; "Tassa" and "Erratas", 1 unnumbered p.; royal license, 4 unnumbered pp.; dedication "A Don Ivan de Borja", 5 unnumbered pp.; "Al Lector," 3 unnumbered pp.; "Tabla de los capitulos que en este libro se contienen", 8 unnumbered pp.; text, pp. 1-683 (last p. misnumbered, 539); colophon, on verso of last page of text, "En Valladolid Por Luys Sanchez [line] Año M. DC. IIIL." Signatures: first four leaves show no signatures: ¶¶, in four; next signature erratic, "¶", 2 ¶¶¶¶, in four; A-I, K-T, V, X-Z, and so to Zzz, in fours; Aaaa-Hhhh, in eights.

The copy described: Size, 122 x 178 mm. In the original pigskin covers. Many errors in pagination, through misnumbering, and transposition and inversion of figures. Acquired from Retana by CG.

The chapter headings for the portion treating of Japan are as follows:

Libro segundo de los Reynos de Iapon.

Al lector.

Cap. 1. Quien fue Taycozama, Monarca del Iapon.

Cap. 2. Como vino a ser Monarca de todo Iapō.

Cap. 3. de la buena voluntad que Taycozama cōmenço a mostrar a la Christiandad, y a los Padres de la Compañia, y de la gran persecucion con q̄ despues los persiguió hasta su muerte.

Capítulo 4. En que se da noticia de algunos señores, de los quales adelante se ha de hazer mucha mencion.

Cap. 5. De lo que hizo Taycoçama acerca de la sucession del Imperio.

Cap. 6. De la muerte de Taycoçama, y como antes della mando que lo contassen en el numero de sus Dioses.

Cap. 7. De la grande alegria que tuvierō los Christianos de la muerte de Taycoçama, y del buen estado que las cosas de la Christiandad luego cōmençaron a tener, y de la venida del Obispo a Iapon.

Cap. 8. De la voluntad que Iyayasu, principal Gouvernador mostro a los Padres, y a la Christiandad, y como los Padres se repartieron por diuersos Reynos de Iapon.

Capit. 9. De quan bien recibidos fueron los Padres en el Reyno de Moridono.

Cap. 10. Del grande fruto que se siguió de la repartición de los Padres por diuersos Reynos, y de la grande alegría y deuocion que los Christianos celebraron la fiesta del Nacimiento del año de 99.

Cap. 11. De la persecucion que en este año de 99. el Rey de Firando leuanto contra los Christianos de sus tierras.

Cap. 12. Del estado en que en el año de 600. estuieron las cosas de Japon, assi en lo temporal de su Monarchia, como en lo espiritual de la Christiãdad y Compañia.

Cap. 13. Del fruto que por este tiempo se hazia en Nāgasaki, y en sus residēcias y comarcas.

Cap. 14. Del estado de Omura.

Cap. 15. Del Reyno de Arima.

Cap. 16. De la Christiandad de las Islas de Xequi y Amacusa.

Cap. 17. Del fruto que se hizo en el Reyno de Fingo por los Padres q̃ estan en la casa de Vto y sus residencias, Yateuxiro, Nanzui, Iabe.

Cap. 18. Del suceso de las Residēcias de Firoxima, y Amanguchi, en los Reynos de Moridono.

Cap. 19. De la residencia del Reyno de Bugen.

Cap. 20. De la Mission y residencia del Reyno de Chicungo.

Cap. 21. De la Mission y residencia del Reyno de Bungo.

Capit. 22. De las Misiones que se hizieron a los Reynos de Chicugen y Figen y a las Islas de Teuxima y Gotu.

Cap. 23. Del suceso de la Christiandad de las partes de Goquinay o Meaca, y principalmente de la casa de Ozaca.

Cap. 24. de la casa de Meaco, y del suceso de la Christiandad desta ciudad.

Cap. 25. de los sucessos de la Christiandad de los Reynos de Voari y Mino.

Cap. 26. de como se torno a alterar y renouar otra vez todo el estado de la Gouernacion o Monarchia, y de la liga que hizieron todos

los señores de Iapō cōtra Dayfuzama, y de lo mucho que el pretendio emparentar con don Agustin.

Cap. 27. de la lastimosa muerte de doña Gracia, señora Christiana, que sucedio en Ozaca, por ocasion destas alteraciones.

Cap. 28. como se començo a romper la guerra por parte de los Gouernadores cōtra Dayfuzama, y la destruicion de la fortaleza de Fuximi.

Cap. 29. como los del exercito de Dayfuzama tomaron la fortaleza de Guyfū en el Reyno de Mino, y en ella prendieron a Chunagandono, Principe Christiano.

Cap. 30. de lo que en este tiempo passaua en las partes de Ximo.

Cap. 31. de la batalla cāpal q̄ huuo entre los dos exercitos de Dayfuzama y de los Gouernadores, y successo della.

Cap. 32. de las grandes angustias y aprietos en que los Padres se vieron en este tiempo.

Cap. 33. de los trabajos y perdidas de la Christiandad de los Reynos de Mino, Bigen, Chicungo, Firoxima, y Amanguchi.

Cap. 34. De los grandes trabajos q̄ los Christianos de la fortaleza de Vto, y los Padres q̄ en ella estauā padecierō en quāto estuuieron cercados.

Cap. 35. de como Canzagedono mando prender a los Padres q̄ estauan en la fortaleza de Vto, y de los trabajos que padecieron en la prision, y muerte del Padre Rector de aquella casa.

Cap. 36. de los que passaron Iacome Mimuraca y los Padres que con el estauan en la fortaleza de Yateuxiro.

Cap. 37. de la venida de Ximandono a Nāngasaqui y del sobresalto que causo a los Padres, por el peligro en q̄ con el estuuieron los Christianos de Firando que alli estauan.

Cap. 38. de la prision de don Agustin, lo mucho que en ella padecio, y de la gran Christiandad que mostro.

Cap. 39. De la muerte de don Agustin, y de su hijo mayorazgo.

Cap. 40. de los grandes bienes que nuestro Señor saco de todos estos males, y de la buena voluntad que Dayfuzama començo a mostrar a nuestros Padres, y de las patentes que les dio para estar en Iapon.

Cap. 41. De los bienes que resultaron a la Christiandad de la reparticion de los Reynos que Dayfuzama dio a algunos señores, y primeramente del que dio a Caynocami.

Cap. 42. Como Dayfuzama dio el Reyno de Bugen y parte del de Bungo a Nangauoca Iocundono, y del bien que desto se siguió a muchos Christianos.

Cap. 43. De otros buenos sucessos que resultaron a la Christiandad de las mismas mudanças, y repartimientos de Reynos.

Ca. 44. De la reduccion a la Fè de don Costantino Rey de Bungo.

Cap. 45. del buen successo en q̃ nuestro Señor conuirtió los trabajos de la Christiandad del Reyno de Fingo.

1605.

Hay, John, S. J., compiler :

De rebvs Iaponicis, Indicis, et pervanis epistolæ recentiores *A Ioanne Hayo Dalgattiensi Scoto Societatis Iesu in librum unum coacervate*. [cut, with the words "Tvrtissima virtvs pietas homini"] Antverpiæ [line] Ex Officina Martini Nutij, ad insigne dua-rum Ciconiarum, Anno M. DC. V.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; dedication "Reverendo et illvst. Domino D. Michaeli de Monchy", 3 unnumbered pp.; text (latin), 3 unnumbered pp.; and pp. 9-968; "Index rerum", 23 unnumbered pp.; 1 blank leaf; "Ordo epistolarvm recentiorvm", 2 unnumbered pp. Signatures: Aa, Bb-Ii, Kk-Tt, Vv, Xx-Zz, and so AA-RRr, in eights; SSs in four; and Tt't, in two.

The copy described: Size: 107 x 167 mm. In modern half-cals binding. Acquired by CG from Vindel (No. 2156), by whom it was priced at 400 pesetas.

The "Ordo epistolarvm recentiorvm" is as follows:

Primo loco posita est Brevis Iaponiæ Insula descriptio, cuius auctor ignoratur. pag. 6.

Epistola prima est Ludouici Froes, scripta Bongi anno Domini 1577. pag. 9.

2. Eiusdem Ludouici, cui annus adscriptus non est. Vtriusq; Epistolæ interpres ignoratur. p. 45.

3. Organtini Brixienſis, scripta anno Domini 1577. incerto interprete. pag. 46.

4. Francisci Cabralis, scripta anno Domini 1577. incerto interprete. pag. 53.

5. Historica narratio rerum gestarū à legatis Iaponiorū, interprete Reuerrend. Domino Henrico Cuyokio, ex Doctore Theologo Louaniensi, Ruremundi Episcopo vigilantissimo. p. 59, in qua continentur quæ sequuntur.

Acta cōsistorii publicè exhibiti à S. D. N. Gregorio Papa xiii. Regu Iaponiorum legatis Romæ die xxij Martij. M. D. LXXXV. pag. 62.

Francisci Regis Bungi ad Gregor. xij. Epis. p. 63.

Protasii Regis Arimanorū ad eūdē Gregor. p. 64.

Bartolomae Principis Omuranorum. pag. 65.

Oratio Gasparis Consalui presbyteri Societatis Iesv nomine legatorū Iaponiorum ad summum Pontificem Gregor. xij. & Collegiū Cardinalium habita. pag. 66.

Antonij Buccapadulij summi Pontificis nomine Respōsio ad orationē Gasparis Gōsalui [sic], p. 73.

6. Extractū ex litteris Roma missis Kal. Aprilis anni 1785. incerto interprete. pag. 75.

7. Epistola est Petri Gomes Rectoris Collégiorū in Būgi Regno an. 1556. incerto interprete. p. 77.

8. Ludouici Froës, anno Domini 1586. incerto interprete, pag. 80.

9. Alexandri Valignani, anno D. 1587. pag. 105.

10. Petri Martinez, anno 1590. incerto interprete pag. 109.

11. Don Michaëlis oratoris Don Protasii Regis Arimæ, & Don Bartholomæi Principis Omuræ, anno 1590. incerto interprete, pag. 110.

12. Don Sancij Domini de Omura, anno 1590. incerto interprete.
pag. 111.

13. Don Protasii Regis Arimæ ad S. D. N. Sixtum V. anno
1590. p. 115.

14. Don Michaëlis oratoris Dñ Protasii Regis, &c. anno Domini
1590. incerto interprete, p. 115.

15. Alexandri Valignani anno 1591. incerto interprete. pag. 117.

16. Ludouici Froës anno Domini 1592. incerto interprete. pag.
118.

17. Organtini Brixienſis, anno Domini 1595. Incerto interprete,
p. 203.

18. Aloysii seu Ludouici Froës, an. D. 1595. p. 233.

19. Aloysii Froës, anno Domini 1595. p. 262.

20. Aloysii Froës de morte 26. Crucifixorum & legatione Regis
Cinensiũ, anno Domini 1596. incerto interprete, p. 189.

21. Ludouici Froës, de rebus à PP. Societatis Iesv gestis
durante persecutione, anno Domini 1596. incerto interprete, p. 384.

22. Francisci Pasii de morte Taicosama, anno Domini 1597.
incerto interprete p. 493.

23. Alexandri Valignani, anno Domini 1599. interprete Ioanne
Hayo, p. 516.

24. Valentini Caruaglio, an. Domini 1601. interprete Ioanne
Hayo, p. 545.

25. Francisci Pasii, an. Dom. 1601. interprete Ioanne Hayo,
p. 587. Omnes hæ Epistolæ sunt de rebus Iaponicis.

26. Francisci de Castro ex Hispanica lingua in Latinam conuersa
incerto interprete, scripta anno Domini 1580 p. 637.

27. Alexandri Valignani de quinque martyribus Societatis Iesv
in India Oriëntali, anno Domini 1583. incerto interprete, p. 642.

28. Petri Martinez de naufragio memorabili, interprete Guiljelmo
Huysmanno lingua Latinæ in Collegio Buslidiano Louanii Professore,
anno Domini 1586. p. 656.

29. Emmanuelis Pinneri de statu magni Regis Mogor, an. D.
1595. incerto interprete, p. 691.

30. Nicolai Pimentæ, an. Dom. 1599. incerto interprete, p. 726. In hac Epistola, quæ inscribitur Historica Relatio de India Orientali, sunt variæ Epistolæ, nimirum :

Fernandi Syripuræ, anno D. 1599. p. 727.

Simonis Sa, anno Domini 1598. p. 758.

Eiusdem, anni Domini 1599. p. 776.

Francisci Russis, anno Domini 1599. p. 783.

Emmanuelis Carualii, anno Do. 1599. p. 792.

Emmanuelis de Veiga, anno Dom. 1599. p. 803.

31. Nicolae Pimentæ, anno Domini 1600. interprete Ioanne Busæo p. 809.

32. Hieronymi Xauier, anno Domini 1598, & Emmanuelis Pigneiro, anno Domini 1598. interprete Ioanne Orano, p. 863.

33. Alexandri Valignani vt aliqui existimât incerto interprete, p. 883. de Regno Sinensi.

34. Antonii Dalmeidæ de Regno Sinensi, anno Do. 1586. interprete Guilielmo Huysmāno, p. 902.

35. Prouincialis Indiæ, anno Domini 1587, incerto interprete, p. 909.

36. Alexādri Valignani, anno Domini 1582. incerto interprete, p. 911.

37. Nicolai Longobardi ab Sinis, anno Dom. 1598. interprete Ioanne Orano, p. 913.

38. De Missione Peruana, p. 935.

39. Martini Perez ex missione prouinciæ Zinaloa, anno Dom. 1591. incerto interprete, p. 944.

40. Frācisci Væz ex Insulis Philippinis, anno Domini 1601. incerto interprete, p. 950.

1609.

Leonardo de Argensola, Bartolome :

Conqvista de las Islas Malucas Al Rey Felipe III. No. Sor. Escrita por el Licen. do Bartolome Leonardo de Argensola capellan de

la Magestad de la Emperatriz y Rector de Villahermosa. [cut] *En Madrid por Alonso Martin, ano M. DC IX.*

Collation: Title, (engraved by "P. Perret scalp. Regis fe:") the words being set within a design, with verso blank, 1 leaf; royal license, 2 unnumbered pp.; "licencia", "aprobacion", "erratas", and "tassa", 2 unnumbered pp.; dedication "al rey Felipe III", 2 unnumbered pp.; "a los lectores", 4 unnumbered pp.; text pp., 1-389, last page, with verso blank; "indice", pp. 391-407. Signatures: ¶, in six; A-I, K-T, V, X-Z, Aa, Bb, in eights; Cc, in six.

The copy described: 196 x 284 mm. Bound in full calf. Formerly in the Pardo de Tavera collection. On the front inside cover is the bookplate of Don Francisco Carter, in whose collection the book was No. 71. On the fly leaf facing the title-page has been pasted an early engraved portrait of the author. This was engraved by Manuel Salvador Carmona. The library also owns an edition of this work which was formerly of the Retana and CG collections.

The book contains some allusions to the Spanish contact with Japan.

A second Spanish edition was published in 1891 as follows:

Conquista de las Islas Malucas al Rey Felipe Tercero Nuestro Señor escrito por el Licenciado Bartolomé Leonardo de Argensola, Capellan de la Majestad de la Emperatriz y rector de Villahermosa [cut] Zaragoza Imprenta del Hospicio Provincial 1891.

French and German translations were published as follows:

Histoire de la conquete des Isles Moluques par les Espagnols, par les Portugais, & par les Hollandois. *Traduite de l'Espagnol d'Argensola*, et Enrichie des Figures & cartes Géographiques, pour l'intelligence de cet Ouvrage. Tome——. [cut] A Amsterdam, Chez Jaques Desbordes, Libraire vis á vis la grande porte de la Bourse [line] M. D. CCVI. 3 vols.

Beschreibung Der Molukischen Insuln, und derer zwischen Den Spaniern, Portugiesen und Holländern darum geführ-ten Kriege, Woben zugleich allerhand, in Europa und Indien vorgefallene

Begebenheiten, wozu die Molucken Gelegenheit gegeben, ausführlich erzehlet werden. Erstlich von Hn. Bartholomæo Leonhardo d'Argensola, In Spanischer Sprache beschrieben, nachgebends in die Französische, und numehr in die Hochdeutsche übersetzt. [line] Frankfurth und Leipzig, Bey Michael Rohrlachs seel. Wittib und Erben von Liegnitz, 1710. Bound in two volumes, but with continuous paging. The title-page of vol. 2 differs slightly from the first, and is dated 1711.

An English translation was made by Captain John Stevens in his "Collection of Voyages and Travels", London, 1711, but this is not owned by the Philippine Library. A partial translation and synopsis is given in Blair and Robertson *The Philippine Islands: 1493-1898*. vol. 16. Leonardo de Argensola is not now considered as of great importance as a prime source, but his book is charmingly written.

1609.

Morga, Antonio de :

Sucesos de las Islas Filipinas. Dirigido. a Don Cristoval Gomez de Sandoual y Rojas, Duque de Cea. *Por el Doctor Antonio de Morga, Alcalde del Crimen, de la real Audiencia de la Nueva España, consultor del santo Oficio de la Inquisicion.* [Cut] En Mexico. En casa de Geronymo Balli. Año 1609. *Por Cornelio Adriano Cesar.*

Collation; Title, with verso blank, 1 leaf; approbations and licenses, 3 unnumbered pp.; dedication "A Don Cristoval Gomez", 2 unnumbered pp.; "Al Lector", 4 unnumbered pp.; note to the reader, 1 unnumbered p.; text, fol. 1-172. Signatures: §, in eight, the first two leaves being blank; A-I, K-T, V, X-Z, Aa-Ii, Kk-Tt, Vv, in fours.

The copy described: Size, 134 x 174 mm. Modern full read morocco binding by Bedford. Purchased by Retana from Quaritch for £21, and sold by him to CG. Its present value is much more than Quaritch's price.

The Japanese material is of importance, and shows well both Japanese and Spanish ambitions and fears. Morga, in common with

A R S A . . .
 GRAMMATICAE
 I Â P O N I C A E
 L I N G V A E .

I N G R A T I A M E T A D I V T O R I V M
 eorum., qui prædicandi Euangelij causa ad
 Iâponiæ Regnum se voluerint conferre.

*Composita, & Sacre de Propaganda Fide Congregationi
 dicata à Fr. Didaco Collado Ordinis Prædicatorum
 per aliquot annos in prædicto Regno
 Fidei Catholicae propagationis
 Ministro.*



*Si dona myst. & cog. gaudi de Propaganda fide. Ministris Evangelizantibus de vobis exim. Ex. vobis
 Hispan.*

R O M Æ,
 Typis & impensis Sac. Congr. de Propag. Fide.
 M D C X . X X I I .
 S U P E R I O R V M P E R M I S S V .

Photographic facsimile of the title page of Collado, *Ars Gram-
 maticæ Iaponicæ*, Rome, 1632. [From copy in the
 Philippine Library, Manila].



most European writers, makes numerous errors, through his ignorance of Japan and the Japanese.

This is one of the most important books ever published about the Philippines. Morga was a good observer, was well educated, and a clear and logical reasoner. The original has become excessively rare and is found in a very few of the largest libraries. It was published in Mexico because of its author's promotion to the Audiencia of Mexico in 1604.

The three Spanish editions of the work are as follows :

Zaragoza, Justo, ed. : This is a reprint of the edition of 1609, and is dated 1887. The editor's prologue, life of Morga, and notes, which had been prepared, were not printed. The work was stopped by Zaragoza's death, and shortly after that, the unbound sheets of the book were sold as waste paper. So far as known only two copies of the sheets were gathered together and bound. One copy was sold to Mr. E. S. Ayer of Chicago by Vindel, and the other was acquired by this library from CG. No distinctive title-page was printed, but both the engraved and type title-pages, which are never found in the same book, are given in facsimile.

Rizal, José :

Sucesos de las Islas Filipinas por el Doctor Antonio de Morga. Obra publicada en Méjico al año de 1609 nuevamente sacada á luz y anotada por José Rizal y precedida de un prólogo del Prof. Fernando Blumentritt [cut] Paris Librería de Garnier Hermanos 6, Rue des Saints-Pères, 6 1890.

Rizal utilized the copy of the original in the British Museum in his edition. This edition has already become scarce.

Retana, W. E. : Sucesos de las Islas Filipinas por el Dr. Antonio de Morga. Nueva edición enriquecida con los escritos inéditos del mismo autor ilustrada con numerosas notas que amplían el texto y prologada extensamente por W. E. Retana [cut] Madrid Librería general de Victoriano Suárez, editor 48, Preciados, 48 1909.

The two editions in English are as follows:

Stanley, Henry E. J.: *Philippine Islands, Moluccas, Siam, Cambodia, Japan, and China, at the close of the sixteenth century.* By Antonio de Morga. Translated from the Spanish, with notes and a preface, and a letter from Luis Vaez de Torres, describing his voyage through the Torres Straits. By the Hon. Henry E. J. Stanley. London: Printed for the Hakluyt Society. M. DCCC. LXVII.

The translation is not above reproach, and with needless prudery in a book intended for scientific and historical research the broad passages are not translated. The notes and other matter are generally excellent. This volume forms No. 39, 1st series of the Hakluyt Society publications.

Blair, Emma Helen; and Robertson, James Alexander, joint eds.:

Events in the Filipinas Islands. Dedicated to Don Cristoval Gomez de Sandoval y Rojas, Duke of Cea. *By Doctor Antonio de Morga, Alcalde of Criminal Causes, in the Royal Audiencia of Nueva Es-pana, and counsel for the holy Office of the Inquisition.* In Mexico. + At the shop of Geronymo Balli, in the + year 1609. *By Cornelio Adriano Cesar.* [Cleveland, 1904.]

In Blair and Robertson: *The Philippine Islands: 1493-1898* (Cleveland, 1903-1909), vol. 15, pp. 25-287, and vol. 16, pp. 25-209. This is a literal translation and is copiously annotated, use being made of part of the notes of both Rizal's and Stanley's annotations. This edition was published also as a separate work with title as follows:

History of the Philippine Islands from their discovery by Magellan in 1521 to the beginning of the XVII Century; with descriptions of Japan, China and adjacent countries, by Dr. Antonio de Morga Alcalde of Criminal Causes, in the Royal Audiencia of Nueva Es-pana, and Counsel for the Holy Office of the Inquisition Completely translated into English, edited and annotated by E. H. Blair and J. A. Robertson *With Facsimiles* [Separate publication from "The Philippine Islands, 1493-1898" in which series this appears as volumes 15 and 16.] Volume I [cut] Cleveland, Ohio The Arthur H. Clark Company 1907.

1610.

Rebullosa, Iayme, O. P.: Historia eclesiastica y estado presente de la religion en todos los Reynos de Europa, Asia, y Africa, sacada de las Relaciones Toscanas de Iuan Botero Benes: *Por Fray Iayme Rebullosa, de la Orden de Predicadores*. Al muy Ilustre y Reuerendissimo Señor Don Luis Sans, primer Obispo de Solsona, y del Consejo de su Magestad. [Cut, on the left of which is the word "Año", and on the right, the figures "1610."] Con privilegio, [line] En Barcelona, por Hieronymo Margarit y a su costa.

Collation: Title, with verso, blank, 1 leaf; approbations and licenses, 6 unnumbered pp.; dedication "Al..... Don Luis Sans", 2 unnumbered pp.; "Prologo al docto y pio Lector", 5 unnumbered pp.; "Argvmento del Libro Primero", 1 unnumbered p.; text, fol. 1-212; "tabla de las Prouincias y Reynos, de cuya religion se trata en la presente obra", 4 unnumbered pp. colophon, "En Barcelona, *En la estampa de Iayme Cendrat*. Año M. DC. VIII. [*sic*]." Signatures: §, A-I, K-T, V, X-Z, Aa-Dd.

The copy described: Size, 96 x 145 mm. In the original pigskin binding. Acquired by CG from Vindel (No. 1138), by whom it was priced at 55 pesetas.

The part relating to Japan occupies fol. 121 verso-124 recto, and is entitled "Idolatria de los de Iapon."

1615.

Acta Avdientiae pvblica A S. D. N. Pavlo V. Pont. Opt. Max. Regis Voxv Iaponi Legatis. Romæ die iij Nouembris in Palatio Apo-stolico apud S. Petrum exhibitæ, MDCXV. [Cut] Romæ, Apud Iacobum Mascardum. MDCXV. [line] Superiorum Permissu.

Collation: Title, with license to publish on verso, 1 leaf; "M. Antonio Borghesio Sylmonæ Principi, &c. Patrono Colendissimo, Fr. Angelvs Rivolta ord. min. observ. Prov. Brixiae s.", p. 3; "Sedente Pavlo V.," etc., noting delegation of Ludouicus Sotelus and Don Philippus Franciscus, from Japan to the pope, p. 4; "Magni, et

Vniversalis, Sanctissimiq. totius Orbis Patris Domini Papæ Pauli Quinti pedes cum profunda summissione, & reuerentia osculando Idate Masamune in Imperio Iaponico Rex Voxij, suppliciter dicimus," the letter from Japan presented by the delegates to the pope, p. 5; "Oratio Fratris Gregorij Petrochæ Mantuani, Ord. Min. de Obser.," pp. 7-11; "Petri Strozæ Smi. D. N. Secret. Apostol. Domestici Responsio", p. 12. Signatures: If there were any, they have been cut off in binding.

The copy described: 142 x 188 mm. Bound in modern Spanish split leather. Acquired by CG from Vindel (No. 2173) by whom it was priced at 100 pesetas.

This account of the Japanese embassy is reproduced in the *Relacion verdadera* de Fr. Diego de San Francisco, Manila, 1625, and Mexico, 1626 (see *post* no.). Retana, *Aparato Bibliográfico*, I, pp. 66, 67, cites two documents of 1614 and one of 1616, all printed at Seville, regarding the introduction of Christianity into Japan, and showing the favor that "Idata Macamune, king of Japan" was giving to the Christian faith.

The matter of which this book treats is so important for the political side of the Japanese mission study of attempts and the European-Japanese relations that it is given here entire: ¶ Illvstriss. et excellentiss. D. D. M. Antonio Bvrghesio sylvmonæ principi, &c. patrono colendissimo. Fr. Angelvs Rivolta ord. min. observ. prov. Brixiae S.

Habitam Orationem à quatuor diebus coram Sanctissimo Domino, & Purpureorum Patrium conuentu pro Voxij Regis Iaponici Nuncijs, Eccellentissime Princeps, ab Auctore precibus assequi non potui, conscius furtum in eum excogitatum, ne deprauata prodiret, clam eo inscio, ipsiusmet manu conscriptam. & si veluti figuram vmbratam solummodo, nondumq. pro temporis et indicti angustijs, coloribus corporatam, sustuli, & postulationibus innumerabilium, etiam præcipui Ordinis, qui eum tecum audierant, indulgens, curam acta totius illius concionis, prout præsens vidi, & audiui, obtinere, flagitantq. Impressori tradidi. Auctor re. cognita, in me indignatione, exarsit:

Dixi tuo nomini Sacrum; siluit, ac reuerenti assensu producendam concessit. Ne me Hermodorum illum Platonis auditorem, qui tanti Viri commentarios in mercimonium asportabat, imitatum existimes, gratis tradidi quæcunque tradidi, gratis à te suscipi deosco: tibi tua reddenda, quidquid in illis actis; fuit honoris, Bvrghesii splendoris opus fuit: Discipulus à Magistro in hoc non degenerans Bvrghesiis foelicitatibus congratulor. Ex Aedibus Aræcelitanis 7. Nouembris 1615.

Sedente Pavlo V. Pont. Max. in Aula contigua Aulæ Clementinæ, cardinalibus pro Consistorio & alijs publicis actibus destinata, die 3. Nouem. MDCXV. Vespertinis horis, in S. R. E. Cardinalium consessu, & magna Principis Sulmonæ, Antistitum, & Prælatorum, Nobiliumque virorum frequentia, summo; & celeberrimo comitatu introducti Legati duo Regis Voxu Iaponi, Frater Ludouicus Sotelus, &c. & Don Philippus Franciscus, &c. post solemnem summi Pontificis adorationem, & Beatorum pedum oscula, ab eodem eximia cum significatione beneuolentiæ, & charitatis accepti; in locum à designatore præstitutum, magna cum modestia se secesserunt. Posthæc allatæ ab ijs Regis litteræ, publicè recitantur ex Iaponico in Latinum sermonem conuersæ, in hæc verba:

Litterarum exempla Regis Voxu Iaponi ad Paulum Quintum Pont. Max. Magni, et vniversalis, Sanctissimiq. totius Orbis Patris Domini Papæ Pauli Quinti pedes cum profunda summissione, & reuerentia osculando Idate Masamune in Imperio Iaponico Rex Voxij, suppliciter dicimus.

Cum venisset Pater frater Ludouicus Sotelo Ordinis sancti Francisci religiosus ad meum Regnum, & in eo Christianā legem prædicasset, me inuisit, ab eoq. eam audiui, & mysteria multa, quæ de ritu sunt, & ceremonia Christianorum, aperuit, quæ sane in corde recondens, & perscrutans cognoscens vera esse, & salubria, suscipere præstenda, nisi me aliqua negotia deturbarent, & inexcusabiles causæ detinerent, si tamen pro nunc ego non valeam, cupio saltem meas gentes, & subditos

populos Christianos fieri ; hoc, vt foeliciter eueniat, ad me mittas quæso Beatissime Pater, Religiosos Ordinis sancti Francisci, qui de obseruantia nuncupantur ; hos enim præcipuè diligo, & obseruo ; tua verò Altitudo ipsis amplè concedere non horreat omnes licentias, fauores & quæcunque alia ad id necessaria. Ego autem iam terram hanc ingressos Adiuuare non desistam : sed in Monasteriis ædificandis, & in alijs rebus, quibus potero beneficijs inseruiam ; similiterque expostulo, vt in meo Regno disponas, gubernes, instituas, omnia ea quæ ad propagandam sanctam Dei legem vtilia tibi fore placuerint, præcipuè, vt in eo instituas, & crées quendam magnum Praelatum instanter supplico, cuius obseruantia, & sollicitudine omnes, qui in eo habitant, quam pridie Christianos fieri nō dubito ; de ipsius autem expensis, & redditibus ne quæso anxius sis, quia vt copiose fiat, nostræ sollicitudinis, & curæ proprium esse volumus.

Cuius rei causa ad te mitto præfatum fratrem Ludouicum Sotelo legatum meum, à quo possis de corde meo, quæ tibi visa fuerint sciscitari ; optime namque nouit, quæ circa prædicta in eo sunt, & hæc, vt effectum habeant ipsi roganter misso beneuolas aures concedat, & honorem præbeat tua Beatudo, cui etiam comitabitur quidam nobilis eques domus meæ, qui Faxecura Rotuyemon nominatur, qui similiter legatus meus existit, vt ambo mei vices agentes obsequij, & obedientiæ causa ad sanctissimam vsque Romanum Curiam peruenientes tuos beatissimos pedes pro me osculentur, & si forte prædictus Pater frater Ludouicus Sotelo in via fuerit vita functus quilibet alius ab ipso designatus, vt legatus ad te admittatur tamquam si ipse viueret.

Cognoui præterea, quod meum à Nouæ Hispaniæ Regnis, quæ potestati, ac ditioni potentissimi Regis Hispaniæ Philippi subsunt, non, multum distat ; qua propter cum desiderio communicandi cum ipso, & cum illis Christianorum Regnis, eius amicitiam exopto, quod equidem sic fore confido si tua auctoritas interueniat, precibus humiliter peto, vt hoc Altitudo tua incipiat, & ad finem vsque perducatur, maxime quia necessaria via religionis à te in hoc Regnum missa est. Præ omnibus pro me orabis omnipotentem Deum, vt ad eius amicitiam valeam peruenire. Si verò in hoc Regno Aligna [*sic*] videris tuo obsequio, & voluntati gratiosa, iubeat Alitudo tua, quoniam, vt voluntati tuæ

respondeamus, totis viribus adim plebinus. Hunc autem licet exigua sint dona, quia tamen ex longinqua regione adueniunt, cum reuerentia, & timore pauca, ex Iapone tibi offero. In omnibus alijs nos remittimus ad prædictum Patrem Sotelo, & Equitem Rotuyemon, & ea quæ ex parte nostra tractauerint, & rata fecerint, ipsa & rata esse volumus. Ex Ciuitate, & Curia nostra Fendai anno decimo octauo ætatis Quecho quarto, die Lunæ nonæ, idest Anno salutis Millesimo sexcentesimo tertio decimo. Pridie Nonas Octobris.

Cognomen dignitatis

Matcundayra Mutcunocami.

Nomen, & Cognomen Regis

Idate Masamune.

Dies inscriptionis, ut supra. Recitatis litteris, & silentio indicto, ipsorum Legatorum, & Regis nomine sequens Oratio est habita à R. P. Gregorio Petrocha Mantuano Ord. Min. Obseru. p. Oratio Fratris Gregorij Petrochæ Mantuani, Ord. Min. de Obser.

Zelus pietatis, eò tandem his diebus peruenit, (Svmme Pont.) vt per tuos filios, ac famulos Christi nomen, & annuncietur in Gentibus, & Regna fructificet. Dominus & Saluator noster suum obsequentem, diligentem, & confitentem Petrum, insigni notione indigitans, Beatum, illum vocetenus nominauit. Beatus es Simon Bar-ionæ, cui concordans Ecclesia, & pro suo Pastore intercedens, dicit. Dominus conseruet eum, & viuificet eum, & beatum faciat eum in terra. Qui fastigium Apostolatus ægrè ferunt, indignantes sedenti in ista Cathedra, Sanctissimi nomen tribuere, te, num beatissimum ininiciari audebunt? Pro Sanctitatis appellatione, nosse, pro nunc, sufficiat, cuius in terris vices geras; pro beatitudinis autem titulo meminisse sat erit, hic quem excipias, quando excipias, quorsum excipias. Idatem Masamunem, Voxij Regem, intra Iaponem; in duobus Legatis, Philippo, scilicet Francisco Faxecura, apud Gentilitios clarissimi nominis, Regio sanguini coniuncto, Christi milite, & Ludouico Sotelo, Minorita, ex obseruantibus, Christi sacerdote excipis, & excipis tui felicissimi Pontificatus anno Vndecimo, & ad foedus reuerentiæ, beneuolentiæ, obedientiæ, ac fidelitatis, excipis: Gentilem-

quidem Christo, eiusque sponsæ Romanæ Ecclesiæ acquiris, sed Regem, & potentissimum, & voto Christianū. Petro, cuius successor, quā lætum, ex gentibus cornelium excipere? Paulo, cuius nomine honestaris, quā lætum, nosse quòd Macedones verbum veritatis excepissent, & in eo, persecutione quamvis reclamante perstitissent? Dei Genitrici, cuius deuotione ferues, quā lætum Tharsis, Arabum, Sabæq. Reges, filij sui pedibus obuolutos inspicere? Domino ipsi, cuius Vicariam exerces, quā letum ex nationibus Regulum, & Centurionem militem in suam sortem adscribere? non tibi lætum Regem gentium excipere? Pater in filijs laudabilis, non laudandus Beatus Franciscus in suis hodie filijs, quibus tuæ beatitudine, tantum lætitiæ adiicitur? Seraphicus feruor sub hisce cineribus delitescens, en hodie quomodo erumpit in caumata? igneos Dulci Christianæ, charitatis incendio, en quomodo flagrare, fragareq. facit? Lex Domini immaculata, conuertens animas, testimonia sua nimis credibilia redditur: non ferreis viribus, non aureis illicijs, sed specie sua & pulchritudine sua: His gentium illarum nepharijs legibus inualuit; his incedens prospere; processit; his regnat; his abhominandæ luæ, lotoches Camis, & Amidæ, cunctorumq. Idolorum culture sese apponens, Dæmonem lacessiuit, profligauit, strauit: Horum qui adstant relatu nunciatur, à prædicto Rege, cælesti veroque numine aspirante, auditum per fratrem Ludouicū Sotelum, quē intueris, Romanum Catechismum; Christi legem, legem, perfectæ libertatis agnitam, ab omni vitiorum, sordiumq. seruitate immunem, Iugum suaue; Onus leue celebratam; Diras illas inhumanæ feritatis incisuras, quibus in gratiam defunctorum Principum cariores sese exenterare tenebantur. Regia auctoritate yetitas, atque damnatas; Impietatem apud populos ab immemorabili præteritarum historiarum recordatione inolitam, abolitam; Templo dæmonum euersa; Matauaximam, hoc est phanum insignæ præmultis, expurgatum, & Christo dedicandum reseruatum: Breui spatio octigenta inanum numinum simulacra, comminuta; Sacrificolas, eorum lingua Bonzios nuncupatos, in Christi mancipia conuersos, reluctantes, Idate vitore, & Faxecura, quem intueris executore trucidatos; Morum prauitates, corruptelas, asperitates, in bonam frugem mutatas; Solidis edictis fidem iuxta S. R. Ecclesiam, extra quam non

est salus, publicitus commendatam; & vt quicumque baptizari vellent, impunè, & absque Regis indignatione possent, baptizandis proemia sunt proposita; baptizatis præcipui Magistratus collati sunt. Quid amplius à Catechumeno? tot præstitit Ezechias. Si sic per Salomonem, de ipsius salute nulla nunc lis superesset. Exulto Sanctissime Pater, in tuæ Beatitudinis incunditatibus, non modo, quòd Regem excipias, sed quòd nunc excipias, Duobus mensibus nondum elapsis, de tua in Beatum Franciscum (non præter morem tuum, sed supra modum) propensione mirabamur; concessisti enim cunctis fidelibus per vniuersum orbem, vt decima septima die mensis Setembris sacrorum Stigmatum Seraphici Patris officium ritu solemni celebrari posset: Huius affectus ratio ignorabatur, nunc explorata habetur. Par pari referre sata gentis est; quia Franciscus, sacris tuis felicitatibus inclinatus, tibi mel, & apem comparauit; fidem scilicet Gentium, & earum Regem sine aculeo, tu ei gloriam pro gloria retulisti. Triginta tribus ab hinc annis ex eisdem plagis ab Occidente, meminimus Franciscum Regem Bungerum, Protasium Regem Arimæum, & Bartholomeum Omurciæ Principem, Christo appositos, ad Gregorium XIII. Oratores misisse, qui tertio anno postquam è Iaponia discesserant, ad Vrbem applicuerunt: Vrbis rei nouitate, & causæ pietate, in caelestium deliciarum hortis esse videbatur. Decebat, vt quo tempore Romano Pontificio, Romanus præsidet ab Oriente earundem plagarum deliciæ ingeminarentur. Et si aliquando Roma ciuem suum, re fortiter gesta, romanitatem assecutum, Paulum Doctorem Gentiū habuit, aliquando etiam nobilem, & natia romanitate, & rebus optime gestis, Paulum Ductorem Gentium haberet; Viderunt Oculi nostri, quàm magnificè Dominus vltra Idumæam extendat calceamentum suum. Lætare, quia tibi datum est, in hoc calceamento pedem suauiter admouere. Sed dicet fortè aliquis; lætandum vtique lætandum; sed magis si prius baptizatus Rex, nuncios direxisset; lætandum, sed magis si citius ad Christianam Religionem properasset: De primo, non est meum definire. In mora periculum esse scio; Scio non quemlibet esse omnium horum hominem: Scio tamen etiam, Arcam Dómini ex lignis leuigatis ædificandam; vnum præ alio comptiorem leuigationē non postulat? In cælandis pretiosis, studia

maiora nonne sunt adhibenda? æquene porfireticus ac tyburtinus lapis inciditur? æquene elaboratum opus in adamante, vt in topatio? Elegantia non quandiu, sed quàm bene sint expolita primò disquiritur. In re tanti ponderis, quo maior catechismus in capite, eo maior species, maiorque venustas in membris. Principi in summa natandum est aqua, ei non sufficit peritum haberi, oportet insignitè peritum esse, Eximiam fidei eruditionem in Principe, Christiana religio postulat. Hæc autem, & ratione, & vsu comparatur; persistiendo, discet Rex alios persistere docere. Nonne solliciti est pro ritu sacrorum omnia parare, ne ad Aram, vt vulgo dicitur, in consultando cunctari contingat? non differt baptizari Idates, baptismum pertæsus, sed alto quodam intuitu, in vberiore segetem agri salutaris. De secundo; tempestiuum laudarem accessum, sed serotinum non miror. Sol omnia lustrans ab Oriente incipit, in Occidente desinit. Bungeri, Arimæi Omureij, in Capite Iaponicæ regionis (nisi me geografia fefelit) ab occasu solis degunt; Voxij in alio extremo, ab Oriente; Christus lux mundi nouo vsurus ordine, primos nouissimos, & nouissimos primos; esse voluit, ac proinde ab illis, ad Voxios festinavit. Lætetur quod triginta triū annorū curriculo, vidimus Angelū ascendentē ab ortu solis habentem signū Dei viui, per suos annunciasse Christum Nangasche, ad Occidentalem regionem, & Euangelium, sanguinis rubrica confirmasse, & nunc, per eosdem suos, annunciari videmus ad Orientalem, atque laudari, A solis ortu vsq; ad occasum, laudabile nomen Domini. In linteo illo, in quo apostolorum Cephas, conuertendos Gentiles, mysticis sub ænigmatibus inspexit, sacra refferente historia erant volatilia, quadrupedia, & serpentina terræ; Volatilia, citius, quàm Serpentina, mouentur, Draco, licet alatus, non ita velociter sicut Aquila pronocat pullos suos: Video per misericordiam Dei, & incomprehensibilia iudicia eius ex remotissimis orbis partibus ad Christum conuenisse volatilia; video conuenire serpentina, & ex ænigmatibus quæ considero, à fine vsque ad finem veritas attingit; vix linea mediat; Christus vtrumque iungit, & vterque polus, seruiet vni: Venient, venient ad te sic à meridie, & aquilone, sicut ab Occidente, & Oriente, Reges, & Populi, & puluerem pedum istorum lingent. Syren Amicum nunciat. Totius

habitabilis loci, longitudo, octingentarum leucarum describitur, latitudo, angusta, supra centum leucas perparum; fides prædicata per longum, est etiam prædicata per latum. Processus Religionis ab Oriente, superat processum eius ab Occidente per centum leucas. Totius Imperij conuersionem videbit, & lætabitur cor tuum. Quamuis autem en negotio salutis præpropera nulla sit cura, dicā tamen, venire nunc Idatem, in meditullio dierum suorum idest, annorum 49. Dei inscrutabili consilio; in hac enim mensura perfectæ ætatis, apud suos, (si sibi sapientes videntur,) non videbitur, (nisi temerè) eius conuersio animi esse in re Christiana non exercitati; non abiecti; qua censura primi fideles ab infidelibus despiciebantur. Regis ad exemplum Regnum vniuersum; ipsum Iaponicum Imperium componendum, spero: Multæ prudentiæ Principem esse Idatem, interregni suppressæ discordiæ insinuant; strenuissimum Ducem, bella gloriosè peracta; Ditissimum, octuaginta millium armatorum continuata, & cotidiana stipendia; Fœlicissimum, subditorum, ac finitimorum beneuolentia; Potentissimum, vincula duplicis coniugij, cum filio, scilicet, ac filia summi Iaponiorum Imperatoris: quo fit (& ad postremum dicendorum attinet) vt eum eò libentius excipias, teq̃. beatissimum orbi vniuerso demonstres. Quorsum enim ad te mittit? quorsum excipi postulat? fortè, vt ingruente necessitate, illum subsidiarijs copijs adiuues? Vt hostium eius insolentes impetus cohibeas? Vt suae ditioni rebelles compescas? Regium suū (audite Patres purpurei) Regium suum diadema, sceptrum, amictum, sacris his pedibus Idates inclinat. Sacrum (si fieri potest mecum à lachrymis temperate) sacrum regenerationis lauacrū ibi prosicere petit; benedictiones in spiritualibus deprecatur; sua viscera maternis visceribus S. R. Eccl. & Paternis Romani Pontificis iungi exoptat. Christum in Paulo V. & Paulum Quintum in Christo genuflexus, & prouus adorat. Regularem propterea ad te venire rogauit; & Principem sibi subiectum, iuxta cor suum misit, nondum quidem tunc baptizatum, sed in itinere baptizandum, prout 17. Februarij, præsentis anni, Madriti coram Catholica Maiestate, solenniter baptizatus est, vt eius nuncij spiritu pleni, spiritum redolent, spiritum eructarent; spiritualia requirerent, spiritualia referrent: Auis

ex Auib; qualis futurius sit Idates Christianus, Idates catechumenus indicat. In catechizandis rudibus regula fuit Beati Augustini ad suum Deogratias, primitus explorandam accedentis intentionē, fictē ne, an ex corde, spiritu, an leuitate accedat: Qualis intentio Idatis? intentio pietatis: Rex enim iste à 12. annis cœpit Christo affici; à quator in Christi refici; Breui curriculo multum profecit; Christianos excipiens factus est eorum hospes; Ex hospite, amicus; ex amico, discipulus; ex discipulo tutor; ex tutore, propagator; ex propagatore, norma, & exemplar Principibus Iaponicis ad Christum adeundum. Apud Principem sibi proximum, qui Christianos in suo principatu admissos, vix patiebatur, accidit vt ille se ab eis læsum censeret; qui tanta indignatione in eos afferbuit, vt mille cum octingentis in carcere simul haberet, morti destinatos; ex quibus aliqui ad securim, aliqui ad suspendium adducebantur; Sacerdotes verò & concionatores ad ambustionem. Vna dierum maximus numerus horum, & illorum expectabatur ad necem. Iam rogos paratus, iam imminenti spectaculo popularis multitudo conuenerat, iam flamma vorax ad pabulum extorquebat; Idates rei conscius, ab auctore martyrij, sola in Christum pietate, omnium animas sibi donari poposcit, obtinuit, eripuit, non Christo, sed morti, octo supra viginti exceptis, quos Dei sapientia, vt æquē fortiter ac suauiter sua disponderet, per ignem, & gladium sibi in odorem suauitatis assumpsit. Nec propterea illum à grauioribus pietatis argumentis, nondum suscepta regeneratio, frigescere, non tepescere permisit. Sed cum Anglorum Batauorumq. Oratores, ad Iaponicum Imperatorem eius amicitiam postulantes, accessissent, sanctæ huius Sedis beatitudinem inaudentes, inuidentes ei saltem, insidiantes, aduersantes; Idates Imperatorem admonet, solam Romanam Ecclesiam esse Christi legitimam vxorem, non habentem maculam, neque rugam; cuius consilio illis dimissis, ad ineundam societatum, cum Philippo Hispaniarum Rege Catholico, huius Matris legitimo filio, deflectere maluit: Consequentia vestro iudicio, Patres Amplissimi, conjiciēda relinquo. Roma cōgitandum tibi qualis fueris; qualis sis. Sanctum Leonem tantisper audiamus; Quæ eras Magistra erroris, facta es discipula veritatis: Datur ne aliquid apponere? Quæ eras discipula

veritatis, facta es Magistra, & Mater veritatis, Columna firmamentum fidei: Iaponia in errore tibi soror, in veritate fit tibi obsequentissima famula: fiat eia fiat dilectissima filia. Hucusq; zelus pietatis apud Iapones peruenit: Hucusque apud nos peruenire videamus, vt Idatem Regem catechumenum, tuorum numero aggres. Optimum, Maximum, Summum, Sanctissimum te confitemur; Beatissimū ex eo quem excipis, quando excipis, & quorsum excipis vix indicare potui; Contristor linguam meam, cordi meo non sufficere, tuam beatitudinem penē à limine venerari potui. Prospice tuis supplicibus Mundi Redemptor; qui Ecclesiam tuam B. Francisci Meritis foetu noue prolis amplificas, famulum tuum Idatem, quem Voxijs Regem præesse voluisti: inter filios adoptionis adscribe, & Apostolicum tuum Paulum, quē Pastorem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, fac semper præesse foeliciter, conserua eum, beatum facias eum in terra; beatum facturus in Cælis, & sicut in dimidio militaris clamidis festiuus, & felix aliquando dixisti, Martinus adhuc catechumenus, hac me veste contexit. Ita in Regis huius quem suscipis, clamide, per Paulum tuum festiue, ac foeliciter dicere audiamus. Idates adhuc catechumenus hac me gloria superuestiuit, &c.

Ad hanc Orationem à Reuerendiss. D. Petro Strozio, summi Pontificis nomine, in hæc verba responsum est.

Petri Strozæ Smi. D. N. Secret. Apostol. Domestici Responsio.

Iucundissimum Sanctissimo Domino Nostro Nuncium attulistis, Oratores piē, ac religiosē Dei Sacerdos Ludouice, & Eques generosē Philippe Faxecura Idatem Masamunem Regem Voxij, cuius tam latum inter Iaponicos Imperiū, tam amplē, ac validē copie, atque vires, adeō firma præsidia, cum ex continuo, expeditoq. belli apparatu, tum ex arctissimo, ac duplici cum summo Iaponiæ Rege affinitatis vinculo; succensum diuini amoris ardore, Christianam fidem recepissee, & adhuc Cathecumenum, fidei propagationem, verumq. Dei cultum apud suos summo zelo curauisse, ac vos eadem de causa ad sanctam Apostolicam Sedem legauisse.

Gaudet summopere Sanctitas sua, & Deo gratias ingentes agit, quòd ministerij sui Apostolici tempore, Christi Domini Euangelium foeliciter audiri in Orientalibus Iaponiæ partibus cæperit, eiusq. rei

Nuncium allatum esse trigesimo tertio anno postquam ex Occidentalibus illius amplissimæ Insulæ regionibus primi Christianorum ad summum Pontificem legati Nauem conscenderunt.

Quasi verò spes, quæ affulserat absoluendi per totum terrarum Orbem prædicationis Euangelicæ circulum, adimpleri, ac perfici debuerit mysteriosa annorum periodo, qua humani generis Redemptor in terris peregrinari dignatus est.

Diuina igitur misericordia fretus Sanctissimus Dominus Noster vtique sperat, Regem Idatem quantocyus candidam ex fonte sacri baptismatis vestem sumpturum, sicut ad eius animæ salutem illum efficacissimè hortatur.

Qua fiducia amantissimè recipit vna cum his venerabilibus fratribus suis S. R. E. Cardinalibus hanc eius piæ voluntatis declarationem; delatumq. per vos sibi, ac sanctæ apostolicæ Sedi obsequium, ac venerationem.

Et Deum toto cordis affectu precatur, vt per immensam eius bonitatem perficiat, quod per ineffabilem suam clementiam in Rege Idate incepit, nihil & ipse interea prætermittens, vt quantum cum Domino fieri poterit, ipsius Regis pijs, ac iustis desiderijs satisfiat, subiectorumq. ei populorum spirituali solatio opportunè prospiciatur.

Sic me vobis respondere iussit. Dixi.

1617

Piñeyro, Luis, S. J. :

Relacion del sucesso que tyvo nvestra santa fe en los reynos del Iapon, desde el año de seyscientos y doze hasta el de seyscientos y quinze, Imperando Cubosamo. *Dirigida a la magestad catolica del Rey Filippo Tercero nuestro Senor.* Compvesta por el Padre Lvy's Piñey-ro de la Compania de Iesvs. [Cut, on the left of which is the word "Año", and on the right, the date "1617"] *Con privilegio.* [line] En Madrid. Por la viuda de Alonso Martin de Balboa.

Collation : Title-page, with verso blank, 1 leaf; "Licencia del Prouincial", and "Aprouacion", 1 unnumbered p.; royal license, signed "Yo el Rey", 2 unnumbered pp.; "Tassa" and "Erratas", 1

unnumbered p.; dedication to the king, 1 unnumbered p.; two sonnets "al rey nuestro Señor", 1 unnumbered p.; "Al lector," 3 unnumbered pp.; "Division de la presente obra", 1 unnumbered p.; "Aduertencias para que se entienda mejor esta Historia," 4 unnumbered pp.; text, pp. 1-510; "Catalogo de los martires que huuo en Iapon, desde el año de mil y quinientos setenta y quatro, hasta el de mil seyscientos y quinze." pp. 510-513; "Casas, y residencias que los Padres de la Compañia tuuieron en el Iapon, y se perdieron en varias persecuciones, y mudanças que huuo de Reyes." pp. 513-516; "Las que perdieron los mas religiosos que estauan en Iapon," p. 516; "Tabla de los capitulos desta historia", 4 unnumbered pp. Signatures: ¶, A-I, K-T, V, X-Z, Aa-Ii, KK, all in eights, the last two leaves of the book being blank.

The copy described: Size, 192 x 288 mm. In modern board binding with parchment back; acquired from CG.

The first book contains 28 chapters and is intitled "Libro primero en que se trata del estado del Iapon, de las causas de la persecucion, y principio della en Surunga, y Arina." The second book contains 32 chapters and is entitled "Libro segvndo de la persecucion del Iapon, en el qual se trata de lo que sucedio en varios Reynos, y estados de aquel Imperio". The third book contains 36 chapters, and is entitled "Libto [*sic*] tercero de la persecucion del Iapon, en que se trata del destierro de los padres, y martirios que se siguieron." The fourth book contains 24 chapters, and is entitled "Libro quarto de la persecucion del Iapon, en el qual se trata de lo que passò despues del destierro de los padres." The fifth book contains 14 chapters and various addenda, and is entitled, "Libro qvinto de la persecucion del Iapon: Trata de los frutos que Dios nuestro Señor cogio desta persecucion." The 14th chapter is followed by "Relacion de lo que vltimamente se escriuio estando ya acabado este libro." The other addenda are given above in the collation.

Becerra, Fernando de, O. S. A.:

Relación de el martyrio de el S. F. Hernando de S. Ioseph en

Japon, y del Santo F. Nicolas Melo en Moscouia, de la Orden nro. P. S. Augustin. [Cut, on left side of which are the figures "16", and on the right "18".] Con licencia de los Superiores En Bacolor Por Antonio Damba.

Collation: Title-page, and on verso, "Carta de los cofrades de la cinta de nuestro Padre S. Augustin de Japon, enviada al Padre Prouincial de la mesma Orden á las Islas Philippinas", dated at Nangasaqui, 26th of the tenth moon, and signed by Vocamura and Chibioye, stewards, and all the brothers of the brotherhood; "errata"; text, 60 pp.; colophon, "Impresso en el Convento de S. Guillermo de Bacolor. Por Antonio Damba Pampango y Miguel Saixo Japon, año de 1618." In 4°. The text is preceded by two unnumbered leaves.

The copy described: The information regarding this book is taken from Gregorio de Santiago Vela, O. S. A., *Ensayo de una biblioteca Ibero-Americana de la Orden de San Augustin* (Madrid, 1913), vol. 1, pp. 341-346. A facsimile of the title-page is shown. The copy of this exceedingly rare book described by Santiago Vela is found in the Biblioteca Nacional of Madrid. It may have proceeded from the Library of San Felipe el Real. Several reprints appear to have been made of this work.

The text is entitled: "Relacion de el Martyrio. Relacion de el "Martyrio de el Santo F. Hernando de S. Ioseph en Japon, y de el Santo F. Nicolas Melo en Moscouia Religiosos de la Orden de nuestro Padre S. Augustin, hijos de la Prouincia de el Santissimo nombre de Iesus de las Islas Philipinas. Sacada de las originales autorizadas, que se an embiado de aquellas partes, y ordenada por el Padre Fray Hernando Beçerra, Prior del conuento de Bulacan, por mandado de nro. Padre Alonso Barona, Prouincial de la dicha prouincia." The chapter headings are as follows:

Cap. 1. de como entro la Orden de nro Padre S. Augustin, y se fundo en el Japon.

Cap. 2. de los Conventos que se fundaron en el Japon, de la orden de S. Augustin.

Cap. 3. de otros Conventos de la Orden, que se fundaron en el Iapon.

Cap. 4. de el destierro de los Religiosos, que auia en el Iapon, i de la persecuciõ, que se levanto contra aquella Christiandad.

Cap. 5. de como se escondieron los Padres F. Hernando de S. Ioseph, y F. Alõso Navarrete para quedarse en el Iapon.

Cap. 6. de lo que le paso al S. F. Hernando, despues que quedo escondido en el Iapon.

Cap. VII. [*sic*] de el Martyrio de dos Religiosos en Vomura, y como el S. F. Hernando se determino ir a aquel Reyno en compaõia de el Santo F. Alonso de Navarrete.

Cap. VIII. de como salieron de aNugasaqui [*sic*], los santos compaõeros para Vomura, y el gran fruto, que iban haziẽdo por el camino.

Cap. VIII. do como los Santos se pusieron sus Habitos de Religiosos, y el Tono de Vomura embio a prenderlos.

Cap. X. de como llevaron presos a los Benditos Padres, y el sentimiento grande de los Iapones.

Cap. XI. de el viaje de los Santos presos hasta que les notificaron la sentencia de muerte.

Cap. XII. de el Glorioso Martyrio de los Santos F. Hernando, y F. Alonso, y de otro mancebo Iapon, y como se hallo el cuerpo de el S. F. Hernando.

Cap. XIII. de algunos Iapones Que fueron martirizados, despues de los Santos F. Hernando, y sus compaõeros.

XIII. de otros admirables frutos, que se siguieron del Martirio destos Santos.

Cap. XV. en que se tratan algunas cosas particulares tocantes al bendito Padre F. Hernando de S. Ioseph.

Cap. XVI. de el Martyrio de el Santo F. Nicolas Melo en Moscovia Año de 1615.

1619.

Lucena, Joan de, S. J.:

Historia de la vida del P. Francisco Xavier. Y dello que en la India Oriental hizieron los de-mas Religiosos de la Compañía de Iesus. *Compuesta en lengua Portu-guesa por el Padre Ioan de Lucena natural de la villa de Trancoso.* Y tradvzida en Castellano por el P. Alonso de Sandoual natural de Toledo, ambos de la misma Compañía. [Cut] Con Priuilegio, impresso en Seuilla por Francis-co de Lyra. Año 1619.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; license and "tassa", with verso blank, 1 leaf; dedication, 5 unnumbered pp.; "cancion", 3 unnumbered pp.; "Relacion de la vida del Padre Ivan de Lvcena", 3 unnumbered pp.; 1 blank p.; text, pp. 1-857; 1 blank p.; "Tabla de los capitvlos desta historia", 13 unnumbered pp.; 1 blank p.; "Tabla en qve se declaran los terminos y vocables dificultosos desta historia", 6 unnumbered pp. Signatures: *, A-I, K-T, V, X-Z, Aa, and so to Hhh, all in eights; ¶, ¶¶, in fours.

The copy described: Size 144 x 202 mm. Binding, modern Spanish split leather. Acquired by CG from Vindel (No. 2176), who priced it at 100 pesetas.

Part of Book 6, and books 7-9 treat of Japan and the early missions to that country.

1621

Tursellino, Horatio (Tr. by Cuzman, Pedro de):

Vida de S. Francisco Xavier de la Compañía de Iesvs primero Apostol del Iapon, y segundo de la India, y de otras Prouincias del Oriente. Escrita en Latin por el P. Horatio Turselino, y traduzida en Romance por el P. Pedro de Guzman de la misma Compañía. *Van anadidas en esta impresion muchas cosas, cuya tabla se pone despues del prologo.* Al Señor de Xavier Vizconde de Zolina, &c. 84. [Cut, with the word "Año" on one side, and the date "1620" on the other.] En Pamplona. Con licencia del Real Consejo, Por Carlos de Labáyen.

quamvis offerat, eundem etiam sensum faciunt predicta, ūguruni taxerarei āgu etani taxerarei, uel āguēō nī taxerarei, etiam si offerat, obtulerit, uel etiam si offeret: ac si dicat: ponamus, uel demus quod ita sit.

Infinitiuum.

Presens infinitiui sit ex presenti indicatiui, postposita cōto, uel, to, u. g. āgūru cōto, uel āgurito, offerre.

Præteritum infinitiui sit postpositis eisdem particulis præterito indicatiui, u. g. āgueta cōto, uel, āguetato, obtulisse. Futurum infinitiui sit eisdem postpositis futuro indicatiui: u. g. āguēō cōto, uel āguēōto, oblaturum. Eundem sensum faciunt presens, præteritum, & futurum indicatiui postposita illis particulis, iōni, u. g. nai nai guioi nī caqerareō iōni va vare mo xōnzuru sitō bito mo xōnjita, sate credidi & alij etiam putarunt me à te beneficijs esse officinandum, qēccu vare nī voxie marafūru iōni gozaru, potius ille potest me docere, āgueta iōni gozaru, dicitur illum obtulisse.

Ad interrogandum & respondendum utuntur sapissime infinitiui quod est suppositum uerbi quod subsequitur: u. g. nhōbō-gata nī vōchita cōtō gaata ca t incidiisti ne in præteritum luxuria cum muliere? fuit ne hoc quod est incidisse &c. & hoc modo loquendi utuntur in omni tempore infinitiui.

Aliquando supplet infinitiuum præteritum plusquamperfectū ablato uerbo, gozaru, & aru. u. g. Deus nō minōitvo siromēte iōcarō, bonum est legem Dei propagari; aliquando supplet presens & præteritum infinitiui, presens & præteritum indicatiui postposita, ga, u. g. sōre vo vōxeraturu ga varū gozarō; malum erit hoc dicere, maitāgamaxi gia, uenisse est melius, aut esset melius.

Quando uerō infinitiui subsequitur uerbum substantiuum, non indiget particula, cōto, u. g. cōlacarzuqī dē vā siqē vo nōnu deuanai, bibere uinum calice paruo non est bibere, cōre cōso caqu degozare, hoc possumus dicere esse uerē scribere, caqu degozate cōso, hoc nullo modo est scribere, sōre ua āgūru deuanai, istud non est offerre, aliqua ex exemplis postis sunt ex uerbis alia-

rkmm

Photographic facsimile of page 74 of Collado, *Ars*

Grammaticæ Iaponicæ, Rome 1632.

[From copy in the Philippine Library, Manila].

See P. 124.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; "Licencia", "Aprobacion", "Testimonio de la licencia", and "tassa", 3 unnumbered pp.; "Erratas", 1 unnumbered p.; verses, with cut on verso, 1 leaf; dedication "A Don Ivan Aznares Xavier", 8 unnumbered pp.; "Prologo al lector", 14 unnumbered pp.; "Lo qve de nvevo se ha añadido, o enmenado [*sic*] en esta Historia, 9 unnumbered pp. (on the last p., a list of "Avtores de la vida de S. Francisco Xauier"; text, Fol. 1-311; "Adicion a esta historia de la vida de S. Francisco Xavier", 2 unnumbered pp.; "Ivdicivm apvd svmm pontificem", 2 unnumbered pp.; "El parecer qve los oydores de la Sacra Rota dieron al Sumo Pontifice", 3 unnumbered pp.; with verso of last p. blank; "Tabla de los Libros y Capítulos desta Historia", 9 unnumbered pp. Signatures: 3 leaves without signature; ¶, ¶¶, A-I, K-T, V-Z, Aa-Ii, Kk-Qq, in eights, 4 leaves without signature, Rr, in four.

The copy described: Size, 141 x 190 mm. Bound in full calf. From the CG collection.

1621.

Estado, i svcesso de las co-sas de Iapon, China, i Filipinas. ¶
Dase cuenta de la cruel persecucion que padece la Christianidad de aquellas partes, i del numero de martyres que en ellas á avido de diferentes Religiones. Assimismo se dizen los grandes i espátosos terre-motos, aberturas de tierra, i portentos q̃ se an visto, juntandose los montes unos con otros, assolando ciudades, i haziendo grandes estragos. *Escrito por un Religioso de la Copania, q assiste en las Filipinas, a otro de Mexico, i de alli enbiado en el auiso a los desta ciudad de Seuilla.* [cut] ¶ Con licencia impresso en Sevilla, por Francis-cisco [*sic*] de Lyrá. Año 1621.

Reprint in Retana, *Archivo del Bibliófilo Filipino*. Madrid, 1895-1905 (5 vols.) vol. 2 pp. 89-104. The original is printed on four leaves in 4°. See the following title: "Kurtze Relation". The library does not possess the original.

Kurtze Relation, was inn den königreichen Iapon unnd China, In den Jahren 1618, 1619, und 1620. mit aussbreitung dess Christlichen

Glaubens sich begeben, Auch was massen vil Christen, so wol Geistliche als Weltliche, darüber ihr Blut vergossen und die Marter Cron erlange. Darbey auch etwas Berichts, was in den Insuln Filippinen sich begeben Alles auss glaubwürdigen Hispanischen schreiben und Relationen in die Teutsche Sprach ubergesetzt. [cut] Gedruckt zu Augspurg, bey Sara Mangin, Wittib. [line] M. DC. XXI.

Collation: Title-page with verso blank, 1 leaf; text 25 unnumbered pp. Signatures: A-C in fours; D, in two.

The copy described: Size, 146 x 198 mm. In modern cloth and board binding. Acquired by CG from Retana.

The book is made up of excerpts translated into the German from Spanish. The first excerpt relates partly to Japan, and is entitled: "Copia Schreibens eines Patris der Societet auss den Insulen Filippinen, an einem Patrem nach Mexico, so von dannem nach Sibia ubersandt worden darinnen Bericht Zufinden was in Iapon, China, und Filippinen, so wol mit verfolgung der Christen, als in erlichen andern denck würdigen Sachen sich im Jahr 1619. und 1620. zugetragen. This is translated, says Retana (*Aparato Bibliográfico* I, pp. 72, 73) from *Estado, i sucesso de las cosas de Iapon, China i Filipinas*, Sevilla, 1621 (q. v. ante).

1622.

Ro, Iacobus, S. J.:

Copia Eines schreibens von P. Iacobo Ro der Societet Iesv, Ausz den Orientalischen Indien, zu Goa, den 27. Febrar. 1621. Datiert, an einen herzen nach Mailande abgangen Darinn Allerley bericht von Japon, China, vnd India in kurtzem be-griffen Auss der Italianischen in die Deutsche Sprach vbergesetzt, [cut] Getruckt zu Augspurg, bey Sara Mangin, Wittib. 1622.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; text, 10 unnumbered pp.; signed on last page, "Dess Herrn Diener in Christo Jacob Ro." Signature A-B, in fours.

The copy described: Size, 138 x 189 mm. Modern Spanish split-leather binding. Acquired by CG from Vindel (No. 2178), who

priced it at 3,000 ptas, but it appears to have been purchased for 360 ptas.

This relation consists of general Oriental Mission news told briefly.

1623.

Relacion admirable de los grandes y rigurosos martirios que el ano passado dieron en el Iapon, a ciento y diez y ocho martyres de valor insigne. Tomado por fe por personas fidedignas q de alla vinieron de aquel Reyno. Comprovado por las cartas que les viniero a los Padres de la Compania de la ciudad de Manila este ano passado de 1623.

Collation: Title, followed on same page by text; text 4 pp.; colophon "Por Iuan de Cabrera Impresso en Sevilla, Con licencia del señor Oydor Veas Vellon. Frontero del Correo Mayor. Año de 1624". Signature: A, in four.

The copy described: Size, 183 x 280 mm. Modern binding in boards. Acquired by CG from Vindel (No. 2183), who priced it at 400 pesetas.

Since this is a rather important account, and one that is extremely rare, it is here given entire.

La causa de tantas novedades y atroces martyrios nūca jamas vistos en aquel Reyno, juntamente christiano, y Gentil, despues que la persecucion se començo contra los christianos, fue desta manera. Aviendo publicado en todo el Reyno los años passados el Emperador un Edicto, en que mandava sopena de la vida, que ninguno traxesse Religiosos en sus Navios para el Iapon, por la ocasion que avia cada dia del contratar los Iapones con los Españoles en la ciudad de Manila, por la vezindad y comercio. Con todo esso, los capitanes Iapones, zelosos de la Fe de Christo, se ponian a estos riezos, llevando de aqui Religiosos disfrazados para que sustentassen aquella nueva christiandad. Estos años an ydo de la ciudad de Manila algunos Religiosos, y entre ellos fuerō descubiertos dos, el P. fr. Pedro de Zuñiga Agustino. El P. fr. Luys Flores Dominico. Llevavalos un Capitan llamado Ioachin, a quien los Olandeses robaron cerca del Iapon, con achaque de los Religiosos que llevaba, y lo denunciaron al Emperador de Iapon. Con

que fue preso en Firando con los dos Religiosos, y todos los oficiales y marineros del Navio que eran christianos. Intentó un Religioso Dominico que fue desta Ciudad, sacar de la carcel a un Religioso compañero suyo, y tuvo efecto, sacando juntamente otros muchos christianos. No pudo hazerse este con tanto secreto que no tuviese necesidad para su intento de romper las carceles de Firando; y ansi fueron sentidos y bueltos los presos a la carcel. Supolo el Emperador tyrano, y se indignó de tal suerte con los christianos, por aver venido Religiosos a predicar la Fe, y quebrantado sus carceles, que luego mandó al Governador de Nangasaqui, que fuesse alla y quemasse vivos el Capitan Ioachin, y los dos frayles que avian venido en su navio, y todos los oficiales y marineros christianos; y juntamente a todos los Religiosos q̃ estaban presos en diversas carceles, ansi Europeos como Iapones, y hasta las mugeres y hijos de los q̃ los años passados aviã sido martirizados. Y finalmente a todos los que por alguna via estuviessen cõprehendidos en la causa de la Fe de Iesu Christo. Vino a Firando el Governador, y examinando los presos, si eran christianos, de donde, y quãdo se bautizarõ, les persuadio que negassen la fe, y q̃ les haria merced de la vida en nõbre de su Alteza, de quien traya comission para ello. Pero ellos respondieron constantemente; que por ningun caso negarian la fe de Iesu Christo. Y vista su resolucion, pronũcio sentencia contra el Capitan Ioachin, y cõtra el P. fr. Pedro de Zuñiga Agustino, y cõtra el P. fr. Luys Flores Dominico, cõ marineros y Capitan: a los padres a ser quemados vivos, y los marineros, a ser degollados. Los santos Cõfessores de Christo viendose sentenciados; para mayor consuelo de q̃ morian por Iesu Christo, pregũtaron al Presidente, porq̃ causa les mandava quitar la vida? A lo qual respondio q̃ por aver venido a Iapon contra las leyes del Emperador a predicar su Fe, y a los demas gente de mar, porq̃ los avian pasado, con lo qual quedarõ consolados.

Sacaronlos con gran acõpañamiento al lugar del martirio, q̃ esta fuera de Nangasaqui. Puestos los tres confessores de Christo en las columnas en q̃ avian de ser quemados, antes de pegar fuego a la leña, de que estavan cercados, y alli les cortaron las cabeças a los doze oficiales

del Navio, y assi comenzando a correr la sangre; tomò la mano el valeroso Capitan Ioachin, por orden de los Padres, q̃ no erã tan diestros en la lengua, porque avia poco q̃ passaron a Iapon. Dizen los q̃ se hallaron presentes, q̃ predicó hasta la muerte como un Apostol. Quisieron los Gentiles yrle a mano mandandole q̃ callase, y el respondio que mas obligado estaua a obedecer a Dios que a los hombres, y q̃ ya no le podian hazer mas q̃ quitarle la vida, y quemandose la leña q̃ por todas partes los tenia cercados, murieron constantemente casi immobiles. Viendo los ministros de justicia, que auian ya espirado los santos martires, pusieron las cabeças de los doze que al principio del martirio auian degollado, en una tabla alta para escarmiento de los demas, y los cuerpos assi degollados, como de los tres quemados vivos, los pusieron juntos dẽtro de la Estacada, y alli los dexaron algunos dias, donde de dia y noche avia muchedumbre de christianos que los venian cõ christiano zelo a venerar, y las guardas los tratavan mal apaleãdolos, por el mãdato que tenian de no dexar llegar a ellos y tomar reliquias a nadie, aunque algunos principales vsando de industria, regalando las guardas alcançaron algunos delos santos cuerpos, entre los quales se dize que sacaron el cuerpo del martir fr. Pedro de Zufiga, con intento de embiarlo a España, por ser hijo del Marquès de Villamanrique, Virrey que fue de nueva España. ¶ Acabado este martirio, embiò el Governador de Nangasaqui a Omura por los presos q̃ en aquella carcel estaban esperando su dichosa ora. Este fue el mas illustre martirio que jamas a auido en aquel Reyno. Fuerõ 55. todos en un dia. Partieron pues los dichosos siervos de Dios de la carcel de Omura, donde avian estado tanto tiempo con tanta estrechura en una pieça baxa en que cabiã solas doze esteras, y dormiã treynta personas, y algunas vezes mas, y entre tres una estera de ocho palmas de largo y tres de ancho, sin aver donde poder dar un passo, y dentro tenian su lugar de necessarias, que solo esto bastava para acabarlos. Su comida era un escudilla de arroz negro, con alguna sardina asada, y a vezes cõ caldo de ojas de rabanos. Mientras estos santos presos venian de Omura, el Presidente llamó ante si a treinta hombres y mugeres q̃ estavan presos en Nangasaqui, para ser martirizados con los de Omura, y pronunciò contra

ellos sentencia de que fuesen degollados el dia siguiente, y entre tanto los bolvierō a la carcel; y todos yvan muy alegres por saber yuan a morir por Dios, lleuando cada qual en las manos una Cruz, o Crucifixo cō grã devociō. Vna de aq̃llas valerosas mugeres yva delante como Capitana con una vadera del Santo Crucifixo en las manos, y todas la seguian en procession cantando alabanças a Dios, y vituperios a los falsos dioses, y algunas dellas llevavan en sus braços sus niños (que tambien aviã de ser sacrificados) detras dellas yvan los varones, haziendo una procession muy vistosa a los ojos de Dios, y de algunos christianos que con imbidia los estaban mirãdo. Llegaron los presos de Omura, al lugar del martirio, entre los quales venian 21. Religiosos, la gente q̃ se avia juntado a recibirlos era infinita, los quales yuan señalando y nombrando a los Padres q̃ los avian hecho christianos, cō grandes lagrimas de ver que les yvan quitando sus padres y maestros espirituales, a los quales los padres consolavan, dandoles cōfianza de q̃ Dios les embiaria otros padres que les ayudassen en sus firmes propositos y exortandoles a que perseverassen en la Fe hasta la muerte. Luego señalaron los ministros de justicia a cada uno su coluna a donde le avia de ser quemado, y antes de atarlos a ellas, los santos Sacerdotes hincandose de rodillas se abraçavan con ellas dandoles muchos besos, y con tal exēplo los hermanos Iapones hazian lo mesmo, con q̃ movian a devociō a los circunstantes. Antes q̃ saliessen de Nangasaqui los otros 30, que avian de ser degollados, fueron atandolos levemente a los 25, que fueron quemados viuos, a los quales pusieron por este orden. Los quatro primeros eran los caseros de algunos Padres, luego se seguian 25. Religiosos Europeos y Iapones. El primero de los Religiosos era el P. Carlos Espinola Italiano, de la Compañia de Iesus, natural de la ciudad de Genova de la Illustre casa de los Espinolas. El segundo era el P. fray Angel Ferrer, de la Orden de S. Domingo. Tercero el P. fr. Iosēpho de S. Iacinto, de la misma Orden. Quarto el P. Iacinto, de la misma Orden. Quinto el P. Sebastian Quimura, de la Compañia, natural de Iapon, de la ciudad de Firando, muy antiguo Religioso de mas de 30, años de religion, y el primer Sacerdote q̃ se ordenò de los Iapones aora 20, años, insigne obrero en servir a Dios. Sexto era e [1] P. fr.

Pedro de Avila, de S. Francisco. Septimo el P. fr. Ricardo de S. Ana, de S. Frãisco. Octavo el P. fr. Alonso de Mena, Dominico. Nono el P. fr. Francisco de Morales, Dominico. Decimo, el hermano fr. Vicente, Frãiscano, Europeo. 11. el hermano fr. Leon, Japon. 12. el hermano Antonio Pugia, de la Compañia. 13. el hermano Gonçalo Fusay, de la Compañia. 14. el hermano Pedro Zampo, de la Compañia. 15. el hermano Miguel, Japon, de la Cõpañia de Iesus, todos estos eran Japones. Tras estos estavan quatro del nombre y Religion de S. Domingo: los dos vltimos era de la Compañia, el hermano Tomé Acasgin, y el hermano Luys Cavarato Japones, Otro hermano de la Compañia degollaron por no aver columna en este mismo martirio, llamavase el hermano Iuan Chacoco Iapõ, y assi en este martirio, uvo 9. martires de S. Domingo 5. de S. Francisco, y 9. de la Cõpañia de Iesus.

Estuvo apenas adereçado lo q̃ tocava a los 25. q̃ avian de ser quemados quãdo començo a parecer la otra hilera de lo 30. q̃ venian a ser degollados. Y quãdo llegaron a vista de los otros santos Religiosos q̃ los estavan esperando, uvo grandes lagrimas y alaridos, despidiendose unos de otros. Y llegando mas cerca a los santos que estavan en las columnas, pregunto el P. Carlos Espinola de la Compañia de Iesus, a vna santa Matrona que alli venia, cuyo marido avia sido martirizado, por aver sido casero del mismo Padre, Ysabel Fernandez, donde està Ignacio vuestro hijo, y ella respondió levantandole en los braços, aqui està P. mi hijo, aqui le traigo para ofrecerle a Dios, y para q̃ sea martyr conmigo. Oyendo esto el P. quedò muy consolado. Antes de poner fuego a la leña, cortarũ con estraña fiereza las cabeças de los 30. hombres y mugeres q̃ diximos, y 12. niños, q̃ el mayor tenia 10. años. Y preguntando a los verdugos porq̃ degollavan a estos martires, antes de quemar a los santos ministros del Evangelio, poniendoles delante sus ojos las cabeças recien cortadas corriendo sangre? Dezian q̃ era para atemotizar a los confesores de Christo, y hazerles perder su buen proposito. Pusieron fuego a la leña q̃ rodeava los Santos, mas pusieronla tan lexos, q̃ algunos con atencion la vieron, y midiendo la distancia,

hallaron que avia tres braças por algunas partes entre la leña y ellos, para q̃ fuesse el fuego mas prolongado, y con este fin si ardía mucho lo apagavan. Todo esto se hazía a fin de q̃ se saliesse el q̃ quisiessse, atandole floxamente las manos a las columnas lazada por cumplimiento, para q̃ sintiendo el fuego, ellos mismos se pudiesen soltar, y se saliessen de la estacada dexandoles para ello una puerta, y poniendoles fuego se estvieron inmobiles sin hazer mudamiento en este martirio. Y el Santo martir Sebastian Quimura afirman q̃ estuvo tres oras vivo, con que los infieles quedaron admirados. Escribe el P. Iuan Batista de Baeça de la Compañia de Iesus, Rector de Nangasaqui, que está en Iapon, desde el año 590. y q̃ aura en aquella ciudad y sus contornos mas de 50 mil christianos, aunque la ciudad está muy desecha de lo que solia ser. Al fin los santos se yvan acabando, y muchos de rodillas, abraçados con sus columnas yvan muriendo.

Siendo acabados de quemar los santos cuerpos, fue grande el impetu de christianos que fueron a venerar y recoger las sanctas Reliquias, que era para admirar, mas las guardas no lo dexavan hazer, maltratandoles a palos, y viendo que esto no bastava, intentaron otra cosa, para por lo menos salir con victoria de los santos cuerpos, y para que no quedasse rastro ni memoria dellos, ni fuessen venerados de los fieles. Mandò el Presidente, que hiziessen una fossa capaz, en la qual encendieron otro mayor fuego, y echando en el los santos cuerpos, y las mismas columnas que avian quedado alli, los quemaron todos hasta hazerlos ceniza, y hinchendo della muchos sacos los pusieron en barços, y apartados buen trecho de la ciudad, fueron sembrando sus reliquias por el mar.

Acabado este martirio tan celebre, el dia siguiète 11. de Setièbre cortarõ la cabeça al S. Gaspar Cotengã Doxico, q̃ andava cõ el P. Camilo Constancio de la Cõpañia de Iesus, y le ayudava en la conversion de los Gentiles. Con el cortarõ tambien las cabeças a otros dos niños, vno de 7. años, y otro de 10. hijos de otros martires. Tambien martirizaron otro christiano cõ su familia, porq̃ una noche los hallaron cogiendo algunas reliquias de los q̃ avian martirizado.

A doze de Setiembre uvo otro martirio insigne en Omura, en el qual murierō quemados vivos el P. fray Tomas de Sumarrega, o del Spiritu Sāto, Religioso de Santo Domingo, y el P. fr. Apolina Franco, del orden de S. Francisco, y otros Iapones juntamente, cō una devota muger q̃ fue hallada entre estos santos cuerpos rezando y encomendándose a los santos, y preguntada de las guardas, q̃ hazia, y si era christiana? Respōdio q̃ bien se echava de ver q̃ era christiana en lo q̃ hazia: por lo qual le cortarō la cabeça, y echarō su cuerpo cō los demas martires, q̃ fueron por todos 15. ¶ Otros diez uvo en Yquinctima cō el hermano Agustin Onda de la Compañia, los quales todos anduvieron cō el P. Camilo Constancio de la misma Compañia, el qual fue assado tambien en Firando a 15. de Septiembre. Era este P. Italiano de la Provincia de Roma, y sabia lengua flamenca, y assi con grande eloquencia y espiritu predicò la Fe en toda la tierra del Iapon, por lo qual los Iapones le pusieron fuego, y no dexò alli de predicar, hasta q̃ dio el alma a Dios.

A los 2. de Octubre uvo en Nangasaqui otros 9. martyres, y entre ellos tres niños, uno destos christianos fue atormetado 7. dias para q̃ descubriesse religiosos y no le pudieron sacar si no Iesus Maria; ò quanto deseo tēgo de verme en la gloria: hasta que cansados los atormentadores, le abrieron las espaldas, y le echaron gran cantidad de plomo dentro derretido, y viendo q̃ no aprovechavan tormentos le quemaron vivo con toda la familia, y echaron sus cenizas en la mar.

En Nangasaqui uvo otro martirio de cinco labradres a 23. de Setiembre, por que en su casa fue descubierto el santo martir Iacinto, Dominico: a los tres assarō vivos, marido, y muger, y hijo dueños de la casa, y a los tres cortarō las cabeças.

Quatro leguas de Firando, martirizaron a dos christianos, el uno casero del P. Camilo, y el otro el que le llevaua en su navio a varias partes para los ministerios de la Fe, y a otro viejo de 58. años le lançaron en el mar atadas dos piedras a los pies. Y despues de ser echado en el agua y hundido, salio el santo: y dixo tres vezes Iesus Maria encima del agua atado con las piedras, y luego se hundio, sin parecer mas. Esto vieron muchos christianos. Y sucedio a 2. de

Junio. ¶ En 3. de Junio martirizaron a otro Compañero des la peregrinaciones del P. Camilo Constancio de la Compañia de Iesus, porq̃ le ayudava en los ministerios, a otro martizarõ a 8. de Junio por la misma causa. En 26. de Iulio martirizaron otros dos porq̃ no quisieron dar sus cavállos para llevar a los martires, porque avia corrido entre los christianos, q̃ era pecado mortal darlos para hazer tal injusticia. Otros dos martirizaron por aver apadrinado algunos martires para el martirio. En otro pueblo martirizaron otro porque no quiso dar su cavallo como los de arriba. Otro martirizaron en un aldea. Dio fin glorioso a tantos martires, el P. Pedro Paulo Navarro, de la Compañia, a primero de Noviembre, el qual predicò la Fe en el Iapon 36. años, fue quemado vivo como los demas, en compañia del hermano Dyonisio, y el hermano Pedro Sandayo, de la Compañia. ¶ Fueron por todos los martyres 118. Deles nuestro Señor su gracia a los demas fieles para q̃ mueran en la Fe con tan glorioso fin, para su santo servicio. Lavs Deo.

1623.

Relacion verdadera y breve del excelente martirio que onze Religiosos de la sagrada Orden de Predicadores padecieron por Christo nuestro Senor, en el Imperio del Iapon los anos de 1618. y 1622.

Collation: Title, followed immediately on the same page by text, and text, 4 pp. No colophon or mark of printer.

The copy described: Size, 208 x 306 mm. Binding, modern, half cloth and boards. Acquired by CG from Vindel (No. 1141), who priced it at 50 ptas. The old paper wrapper on which is written the title, is bound in with the "Relacion". The account is given below in its entirety.

Por Un Religioso del Colegio de Santo Tomas, sacada de la que el Padre Fr. Melchor Mançano Prior de Manila haze por cartas de los mismos Martires por testigos oculares, y por relaciones fidedignas, con aprouacion del señor Arçobispo, y su licencia.

¶ A todas horas ay en la viña de Dios nuevos obreros. El cuydadoso Padre de familias solicita labor de tanta importancia, siempre

deseoso del fruto, y siempre rico para obligar con el premio. De las Religiones salen cada dia esquadras de Ministros Euangelicos a los ojos del mundo, acreditando con vida trabajosa ser conducidos por Christo, y con gloriosa muerte quanto procuran imitarle, despreciando regalos, y gustos por abraçar la Cruz, a quien anamorados aspiran. Ilustres pudieran justamente llamarse todas las Ordenes, con lo que por años tantos a la Iglesia siruierõ, mas no quiere el que las plantò en ella dexen de mostrar en todo tiempo el espiritu de sus primeros padres, y el zelo del honor Diuino. No es poca prueua de verdad tan clara, la dulce nueua que llegó a España estos dias del martirio que once Religiosos de la Orden de Predicadores padecieron los años passados a manos de rigurosos Idolatras.

Sentia el demonio tanto, el fruto que hazian los Ministros Euangelicos en el soberbio Imperio del Iapon, antiguo Alcazar suyo, que mouio a los hereges Olandeses, para que con eficacia persuadiessen al Emperador ciego, a que los Religiosos no pretendian el bien de las almas que siempre publicauan, sino mouer los animos de sus vasallos, para que rebeldes al antiguo yugo reciuiessen el de España. No fue menester mucho para que el barbaro Monarca se inquietasse; y aiss publicó vna ley rigurosa contra los Predicadores de Christo, condenandolos por ella a fuego, en compañía de quien se atreuiesse a traerlos, perdiendo primero nauio, y haziendo por auer contrauenido a los generales editos. Mas adelante passò el rigor; pues llegó a prometer el tirano treynta barras de plata de a quarenta reales cada vna al que descubriesse Religioso, o persona que le aposentasse.

A pesar de tantas, y tan fuertes preuenciones, mostrò Dios lo que puede, opiniendo ouejas mansas a lobos rabiosos, y pechos desarmados a carceles, cuchillos, y fuegos.

Viose esta marauilla en quatro varones dignos de memoria eterna, de los quales fue sol claro el ilustre Martir Fr. Alõso Nauarrete hijo del Patriarca Domingo, y despues del en onze hermanos suyos, que desestimando peligros, o se quedaron en el Iapon despues de los editos, o de nuevo entraron para el bien de las almas, como el santo Fr. Luys Flores, cuyas hazañas contare primero por serlo el en el martirio.

Estuuo este varon illustre en Filipinas muchos años trabajando en enseñar los Indios, y encaminar a la perfeccion tan apriessa, que se arreuataua los ojos de quantos se conocian, oyò dezir muchas vezes el prouecho que hazian Religiosos de su habito entre infieles del Iapõ, y arreuatando de vna santa embidia, sacò licencia para acõpañarlos. Partiò de Filipinas en vn nauio de Iapones, alegre cõ la ventura q̃ esperaua, y no fue pequeña tener por cõpañero en el viaje al santo F. P. de Zuñiga, Religioso Agustino. Sintió el demonio esta jornada, y procurò estoruarla con rigurosas tormentas, mas viendo, que de todas salió victoriosa la paciencia de los Confessores santos, el día de la Magdalena, les entregò en manos de Olandeses. Pasaron hartas incomodidades muchos dias, y mayores, quando llegando al Iapon experimentaron la crueldad de aquellos hereges, cõ no imaginados tormẽtos, desseando por este medio saber si eran Religiosos para hazerse dueños del nauio, y hacienda, executando en el pobre Iapon q̃ los lleuaua todos los publicados rigores, y reduciendo los Predicadores Euangelicos al termino q̃ su aborrecimiento les pediã. Callauan los Padres, no por miedo, sino por euitar el daño a los que los traian, mas viendo q̃ alargaua el silencio el fin que deseauan, confessaron al Rey de Firando quienes eran. Mandò que les lleuasen a Iquinoxima, donde en dulces platicas, y regalados coloquios esperauan la Corona del martirio. Llegose el tiempo, y el Gouernador Gonrocu que vino de la Corte, despues de auer puesto en la carcel la gente del nauio, hizo traer los santos compañeros a Nãgasaqui lugar celebre y populoso. Llegaron a 17. de Agosto de 1622. y luego pareciẽdo en la presencia del Iuez procurò con blandas palabras obligar a que renegassen. Ioachim Diaz Capitan de la naue con el Escriuano, contramaestre, y otros cinco valerosos Iapones, respondieron animosos: Que echauan el tirano de verse despreciado, hizo preuenir leña, y formar vna cerca à modo de palenque al pie de vn alto cerro, que siruió de mirador a tan glorioso expectaculo. Iuntaronse a ver el sucesso mas de treinta mil personas. Salieron los santos de la carcel, y caminaron al lugar señalado, con semblante alegre, danto mil alabanças a Dios. El P. Fr. Luys predicaua en Castellano, y el santo Ioachim seruia de interprete, diziendo con

raro espiritu a todos lo que su Maestro le dictaua, y a los dos el Espiritu santo. Yuan delante multitud de niñas fieles, cuya lengua mouio Dios, para que en acordadas voces cāssen *Laudate pueri Dominum*, siruiendo de no pequeño regalo a los valientes luchadores. Entrò el priuero en la estacada el Padre Fr. Luys Flores, a quien siguiò el P. Fr. Pedro de Zuñiga, luego Ioachim y los demas Iapones, y era tal el gusto con q̄ yuan, que se atropellauan por entrar primero. No se les dio a todos vna muerte, porque los dos Religiosos, y Ioachim fueron quemados, y passados a cuchillo los demas de aquella santa compañía. Ataron a los tres las manos a vnas columnas con vn cordel muy debil, dexando el cuerpo libre, para que mouiendose, causassen risa a los Gentiles. Estaua la leña apartada, para que el padecer fuesse muy prolongado. Pegaron fuego los sayones, auia el dia antes llouido, y assi con la humedad tardò en encenderse, y el humo atormentaua a los Martyres. Llamò el santo fray Pedro a San Agustin su Padre para que le ayudasse, y el glorioso fray Luys respondió alegre, Aquí està con nosotros, y puestos los ojos en el cielo, sin mouerse a vno ni a otro lado, a fuego lento assados, dieron las almas a su Diuino Esposo, ganando las victorias Palmas. Venera sus Reliquias la Iglesia de Nangasaqui, con tierna deuocion y consuelo.

Mas tarde entrò el santo Fray Luys en Iapon, y negocio primero que otros siete valerosos soldados de Christo, que en la expulsion del año de 1612. se quedaron en habito de seglares, haziendo raro fruto en la vísia del Iapon. Eran todos Religiosos Dominicos, y pues en el cielo estan escritos sus nōbres, no serà q̄ este papel los calle. Eran los Padres Fr. Tomas de Zumarraga, Fr. Angel Orsuchi y Ferrer Fr. Iuan de Santo Domingo, Fr. Francisco de Morales, Fr. Alonso de Mena, Fr. Ioseph de san Iacinto, y Fr. Iacinto Orfanel. Todos estos despues de auer bautizado infinitos Gentiles, despues de muchos trabajos, y bien logrados pasos, fueron presos en diferētes tiēpos por crueles sayones, queriendo la Magestad Diuina mostrar al mundo, q̄ tiene en su Iglesia en estos dias Ministros no inferiores en fortaleza a los primeros Martyres. Aunque los prendieron en diferentes tiempos y lugares, vinieron a estar todos juntos en Vomura con otros Confessore

valientes, hijos del Serafico Padre san Francisco, y del santo Español Ignacio. Era la carcel rigurosa, y tal qual supo inuentar el demonio: tres braças tenia de largo, dos en ancho, y vn estado de alto, y en tan corto espacio vinian treinta y quatro presos por Christo. Era la comida vna escudilla de arroz cozido en agua salada, la beuida caliente, y por sumo regalo les dauan alguna vez una sardina. No se les permitio mudar ropa, o labarla. Y en lo crecido del cabello quisieron los infieles pareciessen saluages, no les dando jamas licencia para cortarle. A pesar de trato semejante estaua el espiritu de todos consolado y alegre, guardando vna celestial consonancia en la disposicion de su vida, que toda era mental oracion, disciplina rigurosa, leccion de Fray Luys de Granada, alabanças a Dios, coloquios santos, dezir Missas al tiempo que tuuieron recado, y escriuir cartas a fieles, confirmandolos en la Fè, con razones bien llenas de espiritu. Fra el sueño poco, y el descanso menos, que la cortedad del lugar les obligaua a passar en pie casi siẽpre. Desta manera viuian con ansias y desseos de que llegasse el dia de la rigurosa batalla. Muestranlo claramente las cartas que escriuiian, de que pondre algunas clausulas, para consuelo de todos. El santo Fray Francisco de Morales dize en vna: Ya que el Señor me traxo aqui por extraordinarios caminos, le doy mil gracias, y lo tengo por tan grande merced suya, que no lo sabre seruir en mi vida, y le suplico no me saque desta carcel, sino para dar mi vida por su santissimo nombre, aunque sobre todo hagas su voluntad, quanto es de mi gusto no trocarẽ este lugar que tengo para Parayso, porquanto ay en el mũdo. Desde que entrẽ aqui recibi esta carcel por esposa, y como a tal la amo. El santo Fray Angel escriue tambien estas palabras: Buenas nuevas, buenaa nuevas que ya se van componiendo las cosas conforme a mi deseo, que estoy presso en esta carcel por amador de nuestro Señor Iesu Christo, y con grandes esperanças de dar la vida por el: quando mereci yo tanta honra, cõfundome, y corròme de ver la gran merced que Dios me ha hecho, auiendo tantos demeritos mios de por medio, en fin haze como quien es, y no como quien soy. El Señor que començo esta obra llegue a perfeccion. No faltan temores de si nos han de embiar a Manila, mas paciencia, y tomar lo que Dios nos diere, pues todo es sobre todo.

merecimiento. El Padre fray Tomas de Zumarraga, no menos enamorado del martirio, dize en vna carta. No se como, ay flaqueza, y muchos achaques, però ninguna melancolia ni tristeza. La vispera de nuestra Señora entendí tuuieramos la fiesta en el cielo, no fué assi, ser quando nuestro Señor quisiere. Estamos muy contentos esperando las misericordias del Señor, y harto mas deseosos de salir para vna Cruz o para vn fuego, que para Cardenales, y Pontifices ay Padres mios y quien podrá reconocer tantos beneficios como el Señor me haze siendo yo quien soy, y conociendo el Señor mis graues ofensas, y el poco amor que le tengo, si alguna vez me persuado a que nos han de sacar de aqui a morir por Christo, luego veo las justissimas causas que el Señor tiene para no hazerme esta merced. Con todo esto espero en su diuina bondad que ha de hazermela por su grande misericordia. Pidanselo Vs. Reuerencias, y que por mis pecados no pierdan mis compafieros lo que tambien tienen merecido. Quando todos estauan con tan enamoradas congojos de llegar a la muerte, sacó Dios desta vida al santo fray Iuan de santo Domingo afligido de flaqueza, prision rigurosa, y mal olor de la carcel, imitando a la valerosa Leocadia gloria de Toledo, y de nuestra España toda. Murio teniendo por cama el duro suelo, auiendo recebido los Sacramētos todos despues de tres meses de carcel tan estrecha. Quisierā los padres encubrir su cuerpo, mas no pudiendo le cortaron vna mano, y vn pie, entregando lo demas a los infieles, que llenos de crueldad le echaron en vn terrible fuego, deseosos de dar al mar sus cenizas. Mostró Dios lo que sabe honrar los Santos, pues el boraz elemento no se atreuio a las reliquias del glorioso Martir, antes consumidas treinta cargas de leña, viendo los sayones su vano cansancio, hizieron con los alfanges pedaços el cuerpo, y le echaron en el mar, porque los fieles no le reuerenciassen.

Tuuieron los demas Confessores licencia del Prelado, para dar en la carcel habito de la Orden a los Iapones que juzgassen dignos, y aunque le quisieran muchos, se escogieron tres harto dichosos, era el vno Mancio Cathequista del santo Fray Tomas de Zumarraga: y assi en la Religion se llamó fray Mancio de Santo Tomas, el otro Tomas Cathequista del glorioso fray Angel, y fray Iuan de santo Domingo, a

quien nombraron fray Tomas del Rosario : otro Iapon recibieron para donado, y tomò el nombre de Domingo antes se llamaua Iuan Mangomchi. Fuera de sus penitencias comunes hizieron otras, el año de aprouacion tuuieron por Conuento la carzel, llegó la profession, y no salieron de la clausura hasta q̃ fueron a ser Martires. Vino pues el dichoso dia y determinò el Tirano viniessen a padecer en Nūgasaqui siete de los nueue Religiosos, con otros cinco de San Francisco, y nueue de la Compañia, hasta quarenta y quatro soldados de Christo. Eran los que tuuieron la suerte los Padres fray Francisco de Morales, fray Alonso de Mena, fray Angel Orsuqui, fray Iacinto Orfanel, fray Ioseph de san Iacinto, fray Tomas del Rosario, y el hermano Domingo.

Estaua ya hecho el Teatro quando aparecieron a los ojos de mas de sesenta mil personas los Santos Compañeros, sin otros que de su carzel con ellos venian. Traian delante vna vandera de demasco colorado con el nombre de Iesus, y veese oy en el conueto de santo Domingo de Manila. Tenian todos atados los braços, pero sueltas las lenguas con q̃ a voces predicauan a Christo. El santo fray Francisco de Morales dixo a la gente, que mirassen como por la misericordia de Dios llegauan a cumplir con su oficio, pues la verdad que predicauan querian confirmar cō su vida, y que les aduertia si a caso el cuerpo como flaco, y ellos como hombres de carne y sangre hiziessen algun pequeño movimiēto, que no lo atribuyessen a flaqueza de espiritu, pues no seria señal de cobardia, sino oficio del cuerpo que naturalmente reusa el tormento. Eran los cōdenados al fuego viente y siete, y las colunas preuenidas veinte y cinco, y assi los sayones mandaron a fray Tomas del Rosario y al Donado se dispusiessen para ser degollados. Eso no dezian ellos, que somos verdaderos hijos de santo Domingo, y por esso condenados a quemar viuos, no es razon hazernos tal agrauio, que se trueque en nosotros vna muerte prolongada con mas liuiano tormento: y si es a caso la falta de colunas ocasion a esta ofensa, pongan a dos en vna, q̃ no será la vez primera. No les valio su peticiō animosa, ni les admiteron las valientes quexas, y assi puestos de rodillas esperaron el golpe de vna catana que con presteza diuidio las cabeças de los cuerpos, dando las almas a Dios, en cōpañia de otros

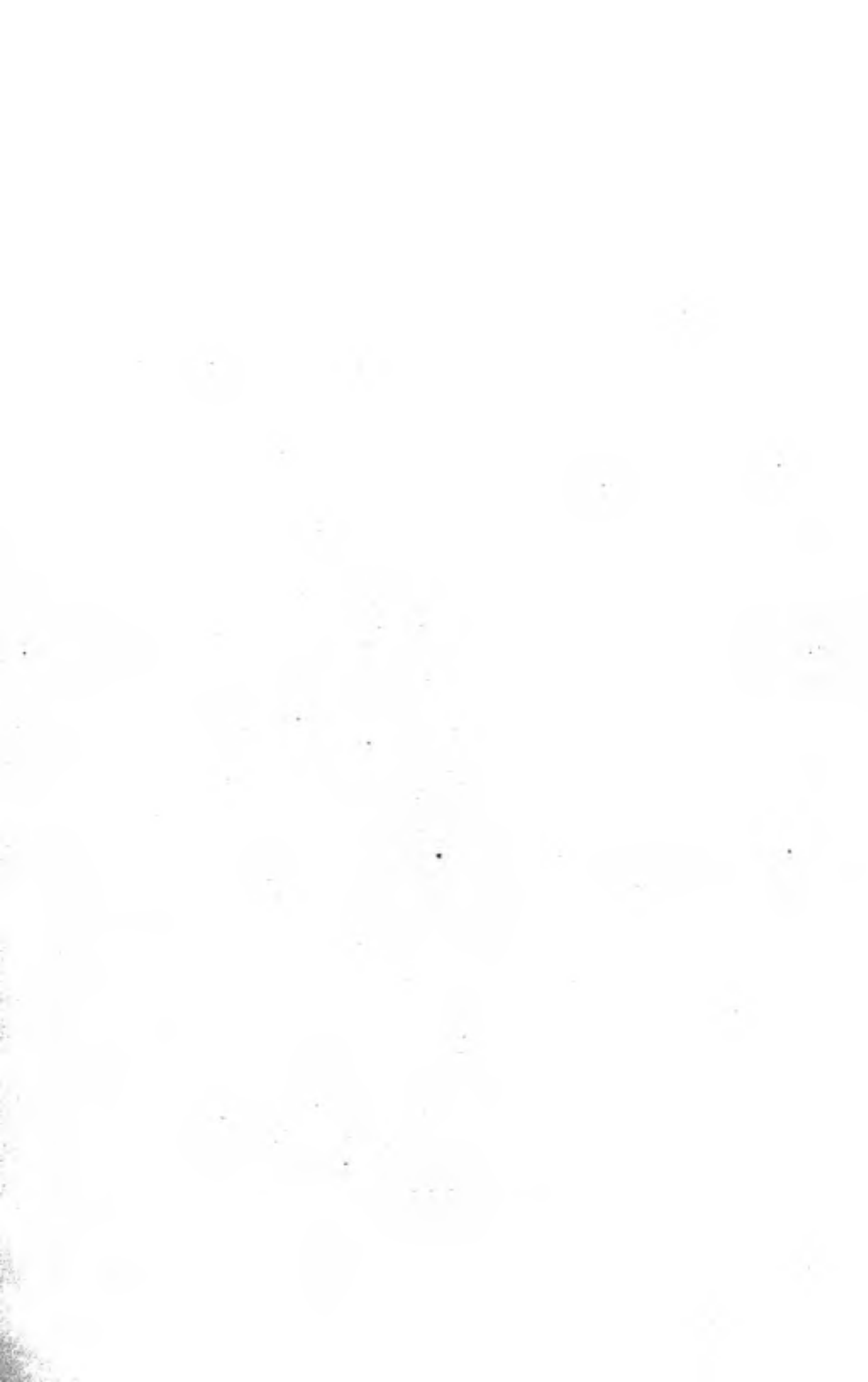
DICTIONARIUM
SIVE
THESAVRUM
LINGVÆ IAPONICÆ
COMPENDIUM

Compositum, & Sacre de Propaganda Fide Con-
gregariom' dicarum à Fratre Didaco Col-
lado Ord. Prædicatorum Romæ
anno 1632.



ROMÆ,
Typis & impensis Sacr. Congr. de Prop. Fide,
MDCXXXII.
SUPERIORVM PERMISSV.

Photographic facsimile of title page Collado, *Dictionarium
sive Thesavri*, Rome, 1632. [From copy in
the Philippine Library, Manila].
See P. 124.



veinte y nueve, q̃ fuerō degollados. Oyose luego el temeroso ruydo del fuego, q̃ a pesar de la humedad de la leña leuãtaua espãtosas llamas, y negro humo. Estauan los cinco Religiosos cō otros veinte Martires atados leuemẽte las manos a las columnas, libre el cuerpo para el mouimiento, lexos la llama, tostaua los soldados innencibles sin consumirlos, mas con soberana fortaleza leuãtados al cielo los ojos quietos sufrian tan crueles tormentos. El santo fray Francisco de Morales viendo que el fuego no se le atreuia, se acercaua a su fuerça, dando animo a sus hermanos. Al santo fray Angelle vieron dos codos en alto eleuado del suelo, por vëtura la fuerça del espiritu arreataua el cuerpo. Acabose la llama, y acabaron las vidas algunos: pero tal huuo que durō largo tiempo despues en el tormẽto: fue este el santo fray Jacinto Orfanel, q̃ auiendo todos muerto a medio dia, a el le oyeron llamar a Iesus al canto del gallo del dia siguiente. Quemaron los sayones las venerandas reliquias, y entrando muy dentro del mar las arrojaron, para quitar las esperanças de conseguir las a los Fieles.

No passaron muchos dias despues de martirio tan glorioso, quando se executò la sentencia en el santo Fray Tomas de Zumarraga, y su compañero Fray Mancio, dexaronlos en la carcel, porque muriessen en Vomura, que fue donde los prendierō. A 11. de Setiembre de 1622. fuerō los ministros a dezirles que estaua ya preuenido el lugar de su muerte, recibieron tan alegres esta nueua, como tristes la de quedarse quando yuan sus compañeros al martirio, fue su tormento en algo mas riguroso, pues con particular edicto del Tirano se les prohibio a los Fieles Iapones poder assistir a este espectaculo, consolaranse mucho los Martires viendolos para confirmarles en la Fee, y exortarles a la fortaleza, mas aun este gusto quiso el demonio desuiarles En todo el camino predicaron a los infieles el camino de la saluacion. Llegados al puesto les pusieron en las columnas, pegaron fuego bien distante. Durō mucho la pena, y fue tal el valor de padecerla, que les llantauan piedras los gentiles. Dieron tras largo tiempo las almas a su Criador, gozando las Coronas desde la eternidad preuinidas.

No parece justo callar las patrias destos insigne Martires, pues pueden gloriarse con tales hijos.

El Padre Fray Luys Flores es de nacion Flamenco, natural de Gante, hijo de santo Domingo de Mexico.

El Padre Francisco de Morales es natural de Madrid, fue su padre el Licenciado Morales Fiscal del Consejo Real. Tomò el habito en san Pablo de Valladolid: llego a ser Colegial de san Gregorio, y Lector de su casa.

El Padre Fray Angelo Orsuchi, es Italiano de nacion, natural de Luca, hijo de padres nobles, vistio el habito de santo Domingo en el Conuento de la misma ciudad.

El Padre Fray Tomas de Zumarraga es de Victoria, y tomò el habito en el Conuento de Predicadores de aquella insigne ciudad; fue Colegial de san Gregorio.

El Padre Fray Iacinto Orfanel, es Valenciano, y hijo del Conuento de santa Catalina de Barcelona.

El Padre Fray Ioseph de san Iacinto, es natural de Villarejo deSaluanes en la Mancha, tomò el habito de santo Domingo en Ocaña.

El Padre Fray Alonso de Mena primo hermano del insigne Martir Fray Alonso Nauarrete, es de la Rioja, y hijo de san Estauan de Salamanca.

Fray Mancio de santo Tomas, Fray Tomas del Rosario, y el Donado Domingo, son Iapones de nacion, tomaron el habito de santo Domingo en la carzel, de donde salieron a morir por Christo.

Esta es vna suma de las gloriosas hazañas destos valerosos Martires. Alegrese España con su triunfo, y la Religion de santo Domingo, celebre justamente su gloria.

1626.

The following title and description are made from the second edition. The original, which is not possessed by the Philippine Library, was published in Manila in 1626, with imprint as follows: "En Manila en el Collegio de santo Thomas de Aquino. Por Tomas Pinpin Impresor año 1626." See Medina, *La Imprenta en Manila*, Santiago de Chile, 1896, pp. 24, 25.

Carrero, Francisco :

Triunfo del Santo Rosario y orden de Santo Domingo en los reinos del Japon, desde el año del Señor 1617 hasta el de 1624. Por el P. Fr. Francisco Carrero, religioso de la misma orden, vicario de Binodo, y ministerio del santo evangelio en las lenguas China, Tagala y Cagayana. Dedicado á la devotísima imagen de Nuestra Señora del Rosario del Convento de Santo Domingo de la ciudad de Manila. Segunda edicion. [line] Manila. Imprenta del colegio de Santo Tomas, á cargo de D. Babil Saló. 1868.

Collation : Title, with verso blank, 1 leaf; illustration, "Cofrades de Numero del Rosario en Japon," with verso blank, 1 leaf; approbations and licenses, 3 unnumbered pp.; "Prólogo al lector" 4 unnumbered pp.; "A nuestros cofrades del Rosario," followed by sketch of life of Carrero, 5 unnumbered pp. with verso of last, blank; poem "A nuestra Señora del Rosario del convento de Manila," one unnumbered p.; with verso blank; text of "Triunfo del Santo Rosario," pp. [21]-262; new title-page "Relacion del martirio del B. P. Fr. Pedro Vazquez de la orden de Santo Domingo hijo del convento de Nuestra Señora de Atocha de Madrid ordenada por el P. Fr. Francisco Carrero, religioso de la misma orden, vicario del pueblo de Binondo, y ministro del Santo evangelio en las lenguas China, Tagala y Cagayana. [Cut] Manila Segunda edicion 1868," with verso blank, 1 leaf; text, pp. [265]-302; "Indice de los capitulos contenidos en el triunfo del Rosario," 5 unnumbered pp.; 1 blank p.; "Nomina ó serie cronológica de los mártires del Japon, beatificados solemnemente por N. Smo. Padre Pio IX. en VII de Julio de MDCCCLXVII.," 12 unnumbered pp.; colophon at bottom of last P., "Manila. Imprenta de Santo Tomás. 1868. Signatures, 1-20, in eights.

The copy described : Size, 104 x 162 mm. Acquired from CG.

A note in Retana's handwriting on the front flyleaf says that the first edition of the "Triunfo del Santo Rosario" was published at Manila, by the Colegio de Santo Tomás in 1626; and the first edition of the "Relación del martirio del P. Vazquez, at Manila, 1625. The chapter headings of the "Triunfo" are as follows:

Capítulo I. Del estado de las cosas de Japon el año del Señor de 1617. ¶ Capítulo II. De los ejercicios de los Cristianos en este tiempo, y lo mucho que la devocion de libros santos obraba en sus corazones.

Capítulo III. En que se prosigue en la misma materia y se cuenta el martirio de tres cofrades del Santo Rosario.

Capítulo IV. De lo mucho que la devocion del Santo Rosario de Nuestra Señora obraba en el corazon de los Cristianos.

Capítulo V. Donde más en particular se tratan algunos casos con que se confirma lo mucho que la Santa Cofradia del Rosario obraba en los corazones de los Japones.

Capítulo VI. De los dos cofrades del Santo Rosario Gaspar Ficojuro, casero del santo mártir Fr. Alonso Navarrete y Andrés Yoxida, casero del santo Mártir Fr. Hernando de Ayala.

Capítulo VII. Del martirio de los dos santos cofrades del Rosario Gaspar Ficojuro y Andres Yoxida.

Capítulo VIII. Del martirio de los cofrades del Santo Rosario Domingo Yamaguchi y su hijo Tomé, y de una Cruz que se halló en una piedra.

Capítulo IX. Del ilustre mártir Lino Joróbiyoe, cofrade de Nuestra Señora del Rosario, Gobernador de Vomura.

Capítulo X. Del insigne mártir Juan Miyemón, cofrade del Santo Rosario.

Capítulo XI. Del glorioso mártir Pablo Taróbioye, mayordomo del Santo Rosario, martirizado por traer al cuello el rosario de Nuestra Señora; y de otros dos santos mártires Pedro y Pablo, bautizados por Pablo Taróbioye en la cárcel.

Capítulo XII. Del preclaro martirio de Juan Matazaemon reconciliado con la Iglesia por los Padres de Santo Domingo, y del martirio de su hijo Tomé.

Capítulo XIII. Del glorioso martirio de Andrés, casero de los Religiosos de Santo Domingo, con otras personas cofrades del Santo Rosario, asadas vivas en Nagasaqui.

Capítulo XIV. De dos valerosos hechos de los cofrades del Santo Rosario, y de los ilustres martirios de Lino Saxicata, Ambrosio,

Pedro Arizo, y Tomé Cozacu, Mayordomos y cofrades del Santo Rosario.

Capítulo XV. Del victoriosísimo mártir Andrés Tocuan, mayordomo del Santo Rosario, de sus virtudes y santas costumbres.

Capítulo XVI. De la prision de los dichosos mártires Cosme Taqueya, Juan Xôun, caseros de los Padres de Santo Domingo, y Domingo Jorge, portugués, cofrades del Santo Rosario.

Capítulo XVII. De como son quemados vivos los Santos Andrés Tocuan, Domingo Jorge portugués, Cosme Taqueya y Juan Xôun, cofrades del Santo Rosario.

Capítulo XVIII. De once ilustres mártires cofrades del Santo Rosario, degollados por vivir en las calles donde fueron presos algunos religiosos de Santo Domingo.

Capítulo XIX. Del martirio de Antonio, por otro nombre el Toan, confrade del Rosario con tres hijos suyos.

Capítulo XX. Como fue desterrado un labrador por dar posada á un *doufeu* de Santo Domingo; y del martirio de los santos cofrades Manuel, Diego y Miguel, hijos del Toan, y de Antonio su nieto.

Capítulo XXI. Del dichoso martirio de Simon Quiota, casero de religiosos de Santo Domingo con su mujer y criados, crucificados boca abajo y de algunos valerosos hechos de cofrades del Santo Rosario.

Capítulo XXII. Del martirio de los Santos cofrades del Rosario Juan Tacaso y otro Juan y Domingo Matzubo.

Capítulo XXIII. Del glorioso martirio del Santo Rosario Joaquin Diaz, con otros doce compañeros, por haber llevado dos religiosos á Japon.

Capítulo XXIV. De algunas valerosas personas, de ellas mayordomos y cofrades del Santo Rosario degolladas por la Santa fe.

Capítulo XXV. De los demás Santos quemados por la fe, de ellos cofrades y mayordomos del Santo Rosario.

Capítulo XXVI. Donde se cuentan otros muchos martirios que hubo en el reino de Japon, y el del invicto mártir Luis Yaguizi.

The names of the martyrs beatified by Pope Pius IX, on July 7, 1867, are as follows :

22 de Mayo 1617.

1. B. Pedro de la Asuncion, español, sacerdote, Franciscano de los Menores observantes.

2. B. Juan Bautista Machado ó Tavora, portugués, sacerdote de la Compañia de Jesús.

1 de Junio 1617.

3. B. Alonso Navarrete, español, sacerdote del Orden de Predicadores.

4. B. Fernando Ayala ó de S. José, español, sacerdote del Orden de S. Agustin.

5. B. Leon Tanaca, japonés, catequista de la Compañia de Jesús.

1 de Octubre 1617.

6. B. Gaspar Ficogyró.	} Japoneses y cofrades del Santísimo Rosario.
7. B. Andrés Gioxinda.	

16 de Agosto 1618.

8. B. Juan de Sta. Marta, español, sacerdote de los Menores observantes.

19 de Marzo 1619.

9. B. Juan Martinez, llamado de Sto. Domingo, español, sacerdote del Orden de Predicadores, muerto por los padecimientos en la cárcel.

18 de Noviembre 1619.

10. B. Leonardo Chimura, japonés, coadjutor temporal de la Compañia de Jesús.

11. B. Andrés Tocuan, Japonés.	} Cofrades del Ssmo. Rosario.
12. B. Cosme Taquea, coreano.	
13. B. Juan Xôum, Japonés.	
14. B. Domingo Gorje, portugués.	

27 de Noviembre 1619.

- | | |
|--|--|
| 15. B. Bartolomé Xequi. | } Japoneses y cofrades
del Ssmo. Rosario. |
| 16. B. Antonio Chimura. | |
| 17. B. Juan Ivananga. | |
| 18. B. Alejo Nacamura. | |
| 19. B. Leon Nacanixi. | |
| 20. B. Miguel Taxita. | |
| 21. B. Matias Cozaca. | |
| 22. B. Roman Matevoca. | |
| 23. B. Matias Nacano. | |
| 24. B. Juan Motayana. | |
| 25. B. Tomás Cotenda, descendiente del Rey de Firando. | |

7 de Enero 1620.

26. B. Ambrosio Fernandez, portugués, coadjutor temporal de la Compañía de Jesús, muerto en la cárcel por los padecimientos.

22 de Mayo 1620.

27. B. Matías, del reino de Arima, catequista de la Compañía de Jesús.

27 [or 16] de Agosto 1620.

- | | |
|---|--|
| 28. B. Simon Quiota, catequista de la Compañía de Jesús, y. | } Japoneses y cofrades del
Ssmo. Rosario. |
| 29. B. Magdalena, su mujer. | |
| 30. B. Tomás Goengoso y. | |
| 31. B. Maria su mujer. | |
| 32. B. Santiago su hijo. | |

10 de Agosto 1622.

33. B. Agustin Ota, japonés, de la Compañía de Jesús.

19 de Agosto 1622.

34. B. Luis Flores de Amberes, sacerdote de Orden de Predicadores.

35. B. Pedro de Zuñiga, mejicano, sacerdote del Orden de S. Agustin.

36. B. Joaquin Diaz, ó Firoyama.

37. B. Leon Suqueyemon.

38. B. Juan Soyemon, ó Foyamon.

39. B. Miguel Diaz.

40. B. Marcos Xineyemon.

41. B. Tomás Coyanaqui.

42. B. Antonio Pamanda.

43. B. Santiago Denxi.

44. B. Lorenzo Rokoyemon.

45. B. Pablo Sanquiki.

46. B. Juan Jago.

47. B. Bartolomé Mofiöye.

48. B. Juan Nangata.

Japoneses y coñrades del
Smo. Rosario.

10 de Setiembre 1622.

[called the day of the Great Martyrdom.]

49. B. Francisco de Morales, español, sacerdote.

50. B. Angel Orsuchi, de Luca, sacerdote.

51. B. Alonso de Mena, español, sacerdote.

52. B. José Salvanés ó de S. Jacinto, español, sacerdote.

53. B. Jacinto Orfanel, sacerdote.

54. B. Alejo, japonés, corista profeso.

55. B. Tomás del Rosario, corista profeso.

56. B. Domingo del Rosario, corista profeso.

Del Orden de Predicadores.

- | | |
|---|---|
| 57. B. Ricardo de Sta. Ana, belga, sacerdote. | } Del Orden de Menores observantes. |
| 58. B. Pedro de Avila, español, sacerdote. | |
| 59. B. Vicente de S. José, español, sacerdote. | |
| 60. B. Carlos Spinola, de Génova, sacerdote. | |
| 61. B. Sebastian Chimura, japonés, sacerdote. | } De la Compañía de Jesús. |
| 62. B. Gonzalo Fusas, japonés, estudiante. | |
| 63. B. Antonio Kiuni, japonés, estudiante. | |
| 64. B. Pedro Sampó, japonés, estudiante. | |
| 65. B. Miguel Xumpó, japonés, estudiante. | |
| 66. B. Juan Congucú, japonés, estudiante. | |
| 67. B. Juan Acapoxi, japonés, estudiante. | |
| 68. B. Luis Cavara, japonés, estudiante. | |
| 69. B. Leon de Satzuma. | } Japoneses de la Tercera Orden de San Francisco. |
| 70. B. Lucía de Fleites, de 80 años. | |
| 71. B. Antonio Sanga, japonés, catequista de la Comp. de Jesús. | } Cofrades del Ssmo. Rosario. |
| 72. B. Magdalena su mujer. | |
| 73. B. Antonio, del reino de Corea catequista de la Comp. de Jesús. | |
| 74. B. Maria su mujer. | |
| 75. B. Juan de 12 años. | |
| 76. B. Pedro de 3 años, hijos suyos. | |
| 77. B. Pablo Nanaxi. | |
| 78. B. Tecla su mujer. | |
| 79. B. Pedro de 7 años, su hijo. | |
| 80. B. Pablo Tanaca. | |
| 81. B. María su mujer. | } Japoneses y cofrades del Ssmo. Rosario. |
| 82. B. Isabel Fernandez, mujer del B. Domingo Gorje. | |
| 83. B. Ignacio de 4 años, su hijo. | |
| 84. B. Apolonia viuda, de sangre real, tia del mártir Gaspar Cotenda. | |
| 85. B. Domingo Xamada. | |

86. B. B. Clara su mujer.
 87. B. María, viuda del martir
 Andrés Tocuan.

88. B. Inés, viuda de Martir Andrés
 Tocuan.

89. B. Domingo Nacano, hijo del
 mártir Matias.

90. B. Bartolome Xichiyemon.

91. B. Damian Iamichi.

92. B. Miguel de Saños, su hijo.

93. B. Tomás Xiguirro, de 70 años.

94. B. Rufo Iximula.

95. B. María, viuda del mártir Juan
 Xoum.

96. B. Clemente Vom.

97. B. Antonio su hijo.

98. B. Domingo Ongata.

99. B. Catalina, viuda.

100. B. María Tanausa.

Japoneses y cofrades del
 Ssmo. Rosario.

11 de Setiembre 1622.

101. B. Gaspar Cotenda, japonés, descendiente del rey de
 Firando, catequista del Orden de Predicadores y de la Compañía de
 Jesús.

102. B. Francisco de 12 años, hijo del mártir Cosme Taquea.

103. B. Pedro de 7 años, hijo del mártir Bartolomé Xichiye-
 mon.

12 de Setiembre 1622.

104. B. Tomás Zumárraga, llamado del Espiritu Santo, español,
 del Orden de Predicadores.

105. B. Mancio de Santo Tomás, japonés, corista profeso del
 mismo Orden.

106. B. Domingo, japonés, donado del mismo Orden.

L

Licentiam praebeo, dar licencia.
yuruxi, u.

Lienobus: candiles pequelior de
manos: tódal.

Lienobus portatilis: candileras
portatiles: caque tódal.

Ligatum trado, is: aperrear, a-
travillar: tçunãgui, u. *mise-*
ram vitam ducio, is, tçemei vo
tçunãgui, u.

Ligna ad ediffidum, scilicet signa
& trabes etc. materia para-
edificat: xalmôcu.

Lignum combustibile, leña, taqi-
gui.

Lignum appensum: percha, palo a-
travissado, xavo

Lignu ad coraburendum, leña:
taqigui.

Lignum odoriferum: em palo olo-
roso, qñara.

Lignum quodam odoriferum, pa-
le de agullia oloroso, gin.

Lignum rubrum: brasil, su-
vô.

Lignum viride, palo verde: na-
maqi.

Ligo, as: atar, caramu, u.

Ligo, as: amarrar, encabestrar, a-
tar. tçunãgui, u. uel tçunãgui
tçuqç, uru.

Ligo, as, atar, yui, ô.

Ligo, nis. açaden para cauar
quã.

Ligula, e, cintas: fbo.

Lima, e: lima: yafuri.

Limen, umbra: de la puerta, mos-
no fumigi

L 73

Intra, humiter continetur, eris.
limitarse tener fin, ciquiri,
u.

Linum massa, as: amasar barro.
co vo hqi, u.

Linus, is: ciente, dñro.

Linu, rala, qç.

Linu, e: ringlon escribiendo de
arriba abajo: cudadari.

In linum mitto, is: enfiatar.
mioq, u.

Lingua, e: lengua: xita.

Lingua ladeberrar o poner man-
cha con la lengua: mxi qçga-
xi, u.

Lingui omnium loquar, eris. ba-
blar todas las lenguas, culni-
guni no cotôba vo tçucaí,
ô.

Lintum, i: toalla: tenôgol.

Lintum, is: fleyto: nñao.

Lintum mundum, lintu blan-
co y blando, sacusu.

Lintum ad manus abstergendas.
palo para limpiar las manos:
tenôgol.

Lintum ad abstergendum pedes:
palo para limpiar los pies, axi-
nôgol.

Grui quodam lintu percussif: O-
na como bofanda, chico u.

Liquescio, is: derrethir lo elado.
toqi, is.

Liquescit flui, is: correr der-
retido, yacç nagãre, urn.

Lis, tis: pluses, y demandai: cõ-
ji.

Littera: letra. li.

Litteratus doctus: letrado, bombre
de-

K

Photographic facsimile of page 73 of Collado, Dic-
tionarium sive Thesavri, Rome, 1632. [From
copy in the Philippine Library, Manila].

107. B. Apolinario Franco, español, sacerdote del Orden de Menores observantes.

108. B. Francisco de S. Buenaventura, japonés, lego del mismo Orden.

109. B. Pedro de Sta. Clara, japonés, lego del mismo Orden.

15 de Setiembre 1622.

110. B. Camilo Costanzo, sacerdote italiano de la Compañía de Jesús.

2 de Octubre 1622.

111. B. Luis Iaquiki.

112. B. Lucía su mujer.

113. B. Andrés de 8 años. } hijos.
114. B. Francisco de 4 años. }

1.º de Noviembre 1622.

115. B. Pedro Pablo Navarro, italiano, sacerdote de la Compañía de Jesús.

116. B. Dionisio Fugiscima. } Jap. de la Compañía de
117. B. Pedro Onizuchi. } Jesus.

118. B. Clemente, criado del B. Camilo Costanzo.

4 de Diciembre 1623.

119. B. Francisco Galvez, español, sacerdote de Menores observantes.

120. B. Jerónimo de los Angeles, siciliano, sacerdote de la Compañía de Jesús.

121. B. Simon Iempó, japonés de la Compañía de Jesús.

22 de Febrero 1624.

122. B. Diego Carballo, portugués, sacerdote de la Compañía de Jesús.

25 de Agosto 1624.

123. B. Miguel Carballo, portugués, de la Compañía de Jesús.

124. B. Pedro Vazquez, español, sacerdote del Orden de Predicadores.

- 125. B. Luis Sotejo, español, sacerdote de Menores observantes.
- 126. B. Luis Sassanda, japonés, sacerdote del mismo Orden.
- 127. B. Luis Baba, japonés, lego profeso del mismo Orden.

15 de Noviembre 1624.

- 128. B. Cayo de la Corea.

20 de Julio 1626.

129. B. Francisco Pacheco, portugués, sacerdote y Provincial de la Compañía de Jesús.

130. B. Baltasar de Torres, español, sacerdote de la Compañía de Jesús.

131. B. Juan Bautista Zola, Italiano sacerdote de la Compañía de Jesús.

132. B. Pedro Rinxei,

133. B. Vicente Caum.

134. B. Juan Quinsaco,

135. B. Pablo Chinsuche,

136. B. Gaspar Satzamazu,

137. B. Miguel Tozò.

Hermanos Coadjutores de la
Compañía de Jesús,

12 de Junio 1626.

138. B. Mancio Azaki.

139. B. Matías Azaki, su hermano,

140. B. Pedro Azaki, Cubioya.

141. B. Susana su mujer,

142. B. Juan Tanaca.

143. B. Catalina su mujer.

144. B. Juan Naiysen,

145. B. Mónica su mujer.

146. B. Luis su hijo de 7 años.

Hospederos de los Padres
de la Compañía de Jesús.

23 de Julio 1627.

147. B. Luis Exarch Bertran, español, sacerdote.

148. B. Mancio de Sta. Cruz, japonés, lego.

149. B. Pedro de Sta. María, japonés, lego.

11. *Martirio 17 de Agosto 1627.*

- | | |
|--|---|
| 150. B. Francisco Curobioye. | } Japoneses de la tercera Ord. de Sto. Domingo. |
| 151. B. Cayo Iemon. | |
| 152. B. Magdalena Quiota, de saugre real de Bongo. | |
| 153. B. Francisca, viuda. | |

2.º *Martirio en el mismo día.*

- | | |
|---|---|
| 154. B. Francisco de Sta, María, español, sacerdote, | } Del Orden de Menores observantes. |
| 155. B. Bartolomé Laurel, mejicano, lego profeso. | |
| 156. B. Antonio de S. Francisco, japonés, lego profeso. | |
| 157. B. Gaspar Voz, ó Vael. | |
| 158. B. Tomás Vó. | } Japoneses de la tercera Ord. de S. Francisco. |
| 159. B. Francisco Cufioye. | |
| 160. B. Lucas Kieyemon. | |
| 161. B. Miguel Chisayemon. | |
| 162. B. Luis Matzuó. | |
| 163. B. Martín Gomez. | |
| 164. B. María. | |

7 de Setiembre 1627.

165. B. Tomás Tzugi, japonés, sacerdote de la Compañía de Jesús.
166. B. Luis Maquin, japonés.
167. B. Juan su hijo.

8 de Setiembre 1628

168. B. Domingo Castellet, español, sacerdote del Orden de Predicadores.
- | | |
|-----------------------------------|--|
| 169. B. Tomás de S. Jacinto. | } Japoneses, legos profesos del Orden de Predicadores. |
| 170. B. Antonio de Santo Domingo. | |

- | | | |
|-----------------------------------|---|--|
| 171. B. Antonio de S. Buenaven- | } | De Menores observantes. |
| tura, español, sacerdote. | | |
| 172. B. Domingo de Nangasaki, | | |
| lego profeso. | | |
| 173. B. Juan Tomaki, con cuatro | } | Japoneses de la Tercera Ord.
de Sto. Domingo. |
| hijos que son ; | | |
| 174. B. Domingo de 16 años. | | |
| 175. B. Miguel de 13 años. | | |
| 176. B. Tomás de 10 años. | | |
| 177. B. Pablo de 7 años. | | |
| 178. B. Juan Imamura. | | |
| 179. B. Pablo Aybara. | | |
| 180. B. Roman. | | |
| 181. B. Leon. | | |
| 182. B. Juan Fayaxida. | | |
| 183. B. Mateo Alvarez. | | |
| 184. B. Miguel Iamada. | | |
| 185. B. Lorenzo, su hijo. | | |
| 186. B. Luis Nifaki, con 2 hijos. | | |
| 187. B. Francisco de 5 años. | | |
| 188. B. Domingo de 2 años. | | |
| 189. B. Luisa Lucia. | | |

16 de Setiembre 1628.

- | | | |
|--------------------------|---|--|
| 190. B. Miguel Fimonoya. | } | Japoneses de la Tercera Ord. de
Sto. Domingo. |
| 191. B. Pablo Fimonoya. | | |
| 192. B. Domingo Xobioye. | | |

25 de Setiembre.

193. B. Miguel Nacaxima. japonés, de la Compañía de Jesús.

28 de Setiembre 1630.

- | | | |
|-------------------------|---|---|
| 194. B. Juan Cacumbuco. | } | Japoneses de la Tercera Orden de
S. Agustin. |
| 195. B. Mancio. | | |
| 196. B. Miguel Xinosci. | | |

197. B. Lorenzo Xixo.
 198. B. Pedro Cofioye.
 199. B. Tomás.
 200. B. Bartolomé Gutierrez, mejicano, sacerdote del Orden de S. Agustin.
 201. B. Vicente Carballo, portugués, sacerdote del Orden de S. Agustin.
 202. B. Francisco de Jesús, español, sacerdote del Orden de S. Agustin.
 203. B. Antonio Pinto-Ixida, japonés, sacerdote de la Compañia de Jesús.
 204. B. Jerónimo de Torres, japonés, sacerdote secular de la Tercera Orden de S. Francisco.
 205. B. Gabriel de la Magdalena, español, lego profeso de Menores observantes.

1626.

San Francisco, Diego de, O. S. F.:

Relacion verdadera, y breve de la persecucion, y Martirios que padecieron por la confession de nuestra Santa Fee Catholica en Iapon, quinze Religiosos de la Prouincia de S. Gregorio, de los Descalços del Orden de nuestro Seraphico P. S. Francisco de las Islas Philipinas. Adonde tambien se trata de otros muchos Martires Religiosos de otras Religiones, y seculares de diferentes estados. Todos los quales padecieron en Iapon desde el año de 1613. hasta el de 1624. *Dirigida por la misma Prouincia a la S. R. y C. Magestad de Don Philipe Quarto nuestro senor Rey de Espana.* La qual escriuió, y embio a la dicha Prouincia Fray diego de San Francisco Predicador de la misma Prouincia, y Comissario del Japon. [Cut, with words on left "*Signasti Dne seruum tuum Franciscum.*", and on the right "*Signis Redemptionis nostrae.*"] Con licencia, en Manila en el Colegio de S. Thomas de Aquino, por Thomas Pimpin impressor de libros. Año de M. DC. XXV. [At end: Mexici, apud Ioannem de Alcaçar, permissum Superiorum. Anno Domin 1626.]

Collation: Title, with verso, blank, 1 leaf; "Aprovacion" and "Licencia", 1 unnumbered p.; "A la sacra catholica, y real Magestad del Rey de España don Philipe nuestro señor:", 2 unnumbered pp.; "Prologo", 3 unnumbered pp.; "Relacion", fol. 1-57; fol. 57, verso, blank; "Actos de la Audiencia publica, dada... a los Embaxadores del Rey Voxu Iapon," in Rome, November 3, 1615. fol. [58]-64; fol. 64, verso, blank; same as preceding in latin, fol. [65]-70, evidently a reprint of the Acta Avdientiae, of 1615 (see *ante*). Signatures: first four, no signature; A-I, K-R, in fours, S in two.

The copy described: Size, 132 x 185 mm. Modern binding of full calf with inside hand tooling. The copy bears the book plate of Dr. Nicolás Leon, and that of the CG. Retana says *Aparato Bibliográfico*, vol. 1, p. 92, that the volume described is the second edition of Mexico, 1626. The Mexican colophon (see above) does not appear in this volume, and Retana says that it was cut off in the two places where it should occur by an unscrupulous dealer in order to enhance its value. See Medina, *Imprenta en Manila* (Santiago de Chile, 1896), pp. 20-22, who gives the title-pages of both the Manila and Mexican editions, and the colophon. The title-pages of both editions read alike, but differ slightly in arrangement. Medina mentions (*ut supra*, p. 22) an Italian edition, printed at Naples in 1630 by Ottavio Beltran.

The titles of the chapters of the "Relacion" are as follows:

Short introduction addressed to Fray Juan Baptista, provincial of the province of San Gregorio de Filipinas, of the order of St. Francis.

Capit. I. Del origen, y causa de la persecucion en Iapon contra la Christiandad, y destierro de los Minist[r]os del Evangelio.

Cap. II. Del martyrio de treynta y quatro Martyres; y otros sucessos de la persecucion en Iapon.

Cap. III. de como derrivaron todas las Iglesias de los fieles en Nangasaqui, y del martyrio de muchos Martires, particularmente de mas de quarenta conocidos, y sus rigurosos martyrios.

Cap. IIII. De como los seys Religiosos de nuestro Padre San

Francisco, nos dividimos por los mas principales Reynos de Iapon; y lo que a mi me sucedio.

Cap. V. De como fuymos presos yo, y Hieronymo, cabeça del hospital, y Simón Sabiyoye mayordomo del Tono, mis huespedes y compañeros.

Cap. VI. De las propiedades, rigor, y sucessos de la carcel de Yendo, y prision larga y penosa mia, y de mis compañeros en ella.

Cap. VII. De los exercicios santos que en la carcel teniamos yo y los demas Christianos, y de como llegaron a la Côte de Iapon los Embaxadores Fr. Diego de santa Catharina, y sus compañeros.

Cap. VIII. De como me sacaron de la carcel, y bolvi a la nueva España en compañía de los Religiosos Embaxadores.

Cap. IX. Como bolvi de Mexico a Manila, y Iapon, adonde hallé que avian martirizado a mis compañeros, que tuve en la prision. [Separate sections of this chapter are devoted to each of the following martyrs.]

El Santo Martyr Luys, Iapon.

El Santo Martyr Tomas Iapon.

El Santo Martyr Vicente Iapon.

El Santo Martyr Laurencio.

Los Santos Martyres Francisco. y Leon.

Cap. X. Del martyrio del Santo fray Pedro de la Assumpcion, de nuestro Religion, en Compañia del Santo Padre Juan Baptista de la Compañia de Iesvs.

Cap. XII. [*sic*]. De la vida y martyrio del Santo fray Iuan de Santa Marta.

Cap. XIII. De como quando la persecucion estava mas en su punto, llegaron a Iapon cinco Religiosos de socorro, del Orden de nuestro Serafico Padre San Francisco.

Cap. XIII. De como subi a los Reynos del Oriente, y proveey de Ministros aquella Christiandad.

Cap. XV. De la prision de cinco Religiosos de nuestro Padre San Francisco, y quatro professos de la Tercera Orden.

With subhead: El santo fr. Francisco de san Buenaventura, Chorista de Iapon.

Cap. XVI. De los exercicios de los Santos Martyres en la cárcel : y de como fueron llevados al lugar del Martyrio, con otros muchos.

Cap. XVII. Del insigne martyrio de estos, y otros muchos Martyres, que son por todos cinquenta y seis.

Cap. XVIII. Del Martyrio del santo fr. Apolinario Franco, y sus tres compañeros, Religiosos de nuestro P. San Francisco, y de otros quarenta y seis martyres.

Cap. XIX. Del ilustre martyrio de los Santos fr. Francisco Galves de nuestra Serafica Religion, y del Padre Geronimo de los Angeles de la Compañia de Iesvs: y de quarenta y nueve Iapones, todos assados vivos por la confesion de la Fé.

Cap. XX. Del insigne martyrio del santo fray Luys Sotelo, y de los dos santos Luyses, y sus compañeros.

Cap. XXI. De la prision, y martyrio del santo martyr fray Luys Sotelo, y sus Compañeros los dos Luyses, y de los santos martyres el padre fray Pedro Vazquez Dominicano y el padre Miguel Caravallo, de la Compañia de Iesus, y de otros muchos.

Cap. Vlt. De los actos de la Embaxada del Santo Martyr fray Luys Sotelo, en la Curia Romana.

Then follows as a new title :

Actos de la Audiencia publica, dada de nuestro Santissimo P. Paulo Quinto, Pontifice, Maximo, a los Embaxadores del Rey Voxu Iapon. *En Roma a tres de Noviembre de 1615 en el Palacio Apostolico.* Imprimase, si pareciere al Reverendissimo Padre Maestro del sagrado Palacio Apostolico. *Cesar fiel, que tiene las venes.* Fray Gregorio Donaio Romano, compañero del Réverendissimo Padre Fr. Iacinto Petrono, Maestro del Romano Sacro Palacio Apostolico, de Orden de Predicadores.

These "actos" consist of the Spanish translation of the "Acta" of 1615 (*see ante*). They are followed by a reprint of the original Latin (*see ante*) with which the volume terminates.

In Chapter XII. fol. 30, verso is given the sentence in Japanese and Spanish of Fray Juan de Santa Maria. The Japanese is as follows :

"Centopatre Nangasaqui yorinovoti si tovo susume Christiani soro nitculte canuno gotocu xcibay suru mōno nari Gennua yonen.

The sense of this is given in Spanish as follows:

"A este Padre, por aver subido de la ciudad de Nangasaqui al Cami, y ciudad de Meaco, y persuadido a la gente, se hagan Christianos, es ajusticiado desta manera. A los quatro años de la era del Dayri Genua."

Breve compendio del martirio, e morte Delli Ventitre Martiri dell' Ordine Minori di San Francesco dell' Oseruanza della Prouincia di San Gregorio delle Filippine, e del Giappone. *Con i Nomi, Titoli, e Patrie loro.* Crocifissi nel Regno del Giappone per difesa della Santa Fede. *De' quali la Santità di N. S. Papa Urbano VIII. ha concesso sotto li 14. Settembre 1627. che si celebri la Messa, & Offizio.* E la Festinità il dì 5. Febbraio, giorno del loro Martirio. [cut] In Milano, Per l'her, di Gio. Battista Colonna 1627.

Collation: Title, with license to print on verso, 1 leaf; text 4 pp.; "Nomi di questi Beati Martiri", 1 p.; cut, 1 p.; all pp. unnumbered. Signature: A.

The copy described: Size 140 x 188 mm. Modern Spanish split-leather binding. Acquired by CG. from Vindel, by whom it was priced at 80 pesetas.

1628.

Breve Raggvaglio del Glorioso Martirio Di tre Religiosi della Compagnia di Giesu, Paolo Michi, Giouanni Goto, Giacombo Quisai, martirizati nel Giappone; Et posti nel numero de Santi Martiri da N. S. Papa Vrbano VIII. alli 15. Settembre 1627. [cut] In Milano, [line] Per Gio. Battista Paganello. 1626.

Collation: Title, with license to publish on verso, 1 leaf; text, 10 unnumbered pp.; Colophon on last p., "Rome. M.DC.XXVII. [line] Ex Typographia Reuer. Camerae Apostolicae. Signature: A in six.

The copy described: Size, 142 x 187 mm. Modern Spanish split-leather binding. Acquired by CG. from Vindel (No. 2191), by whom it was priced at 80 pesetas.

The second edition. The first was published at Rome, 1627.

Retana says: "None of the said Jesuits belonged to the province of Filipinas, but were the victims of a persecution which occurred because of the preaching in Iapan of the religious from the Philippines. (See *Aparato Bibliográfico*, Madrid, 1906, I, p. 95.)

1629.

Mançano, Melchor, O. P.:

Historia del Insigne, y excelente martyrio que diez y siete religiosos de la Prouincia del santo Rosario de Filipinas, de la Orden de Santo Domingo, padecieron en el populoso Imperio de Iapon, por la predicacion del santo Euangelio de Iesu Christo nuestro Dios. *Por el R. P. Fr. Melchor Mançano de Haro, Comissario del santo Oficio en dichas Islas, Prouincial que fue de la misma Prouincia, y Vicario general de la de santa Catalina Martyr de Quito.* Colegida de relaciones fidedignas embiadas del dicho Imperio de Iapon, y de testigos oculares que assistieron al dicho martyrio.

[Cut, on one side of which is the word "Año," and on the other the year "1629."] Con privilegio. [line] En Madrid, Por Andres de Parra.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; "Tassa," 1 unnumbered p.; "Suma del priuilegio," and "Fé de erratas," 1 unnumbered p.; "Censura del Padre Maestro Fray Diego de Campo" of the Inquisition, 1 unnumbered p.; "Aprouacion," 1 unnumbered p.; "Preambulo, 6 unnumbered pp.; text, fol. 1-88. Signatures: The first six leaves show two signatures, ¶ and A (the latter probably a misprint); beginning with the text A-I, K-L, in eights.

The copy described: Size, 140 x 196 mm. Modern full morocco binding. Acquired from the CG collection.

The chapter headings are as follows:

Capitulo primero. En que se pone vna introduccion a la relacion siguiente.

Capitulo II. Del martyrio del santo Fr. Alonso Nauarrete.

Capitulo Tercero. [No head. Continuation of the preceding. Section headed "Al Padre Fr. Francisco de Morales, y al P. F. Apolinario Franco, y a todos los demas Sacerdotes que estan en el

Iapon, y a los Padres de San Agustin de Manila, guarde nuestro Señor.”]

Capitulo IIII. Donde se prosigue la misma materia, y comienza la prision de los Santos Martyres.

Capitulo V. De lo mismo, y de como los hazen embarcar para martirizarlos.

Capitulo VI. De la muerte de los Santos tres martires.

Capitulo VII. Como echaron los cuerpos Santos en el mar.

Capitulo VIII. De las virtudes destos Bienauenturados Padres, y las congruencias que pudo auer para alcançar la Corona del Martirio.

Capitulo IX. De los admirables frutos y prouechos que de los Martirios destos excelentes Martires se siguieron.

Capitulo X. del viage del Santo Fr. Luis Flores al Reyno de Iapon.

Capitulo XI. De la prision de los Santos Fr. Luis Flores, y Fr. Pedro de Zuñiga.

Capitulo XII. Como se trató de sacar los Padres a escondidas de la carcel.

Capitulo XIII. Donde se prosigue la misma materia.

Capitulo XIIIII. De la causa porque los Padres callaron ser Religiosos.

Capitulo XVI [sic]. Descubren los Religiosos el serlo, y como lo declararon.

Capitulo XVI [sic]. Lleuan a los Santos Fray Luis, y Fray Pedro a Nangasaqui, y lo que alli sucede.

Capitulo XVII. De las preuenciones que se hizieron antes de martyriz a los Santos.

Capitulo XVIII. Como lleuaron a los Santos Martires al lugar del Martirio.

Capitulo XIX. Del Martyrio de los Padres.

Capitulo XX. Como los tres Padres fueron quemados, y dieron su espiritu al Señor, y huuieron los Christianos sus Santos cuerpos.

Capitulo XXI. Como huuieron los Christianos los Santos cuerpos, y lo que se siguió acabado el Martyrio.

Capítulo XXII. De la prision del Santo Fray Tomas de Zumarraga.

Cap. XXIII [*sic*]. De la prision de los Santos Fr. Angel Orsuchi, y Fr. Iuan de Santo Domingo.

Capítulo XXV. De la prision de los Santos Padres Francisco de Morales, y Fr. Alonso de Mena.

Capítulo XXVI. Salen de la Audiencia los Santos Padres Fr. Francisco de Morales, y Fray Alonso de Mena, y son embiados a la Isla de Yuquinoxima.

Cap. XXVII. De la muerte del Santo fr. Iuan de Santo Domingo en la carcel.

Cap. XXVIII. De la Prision del Santo Fray Ioseph de san Iacinto.

Capítulo XXIX. De la prision del Santo Fr. Iacinto Orfanel.

Capítulo XXX. Del modo de carcel de los Santos Martires, y leyes della.

Capítulo XXXI. Del exercicio que los Padres tenian en la carcel.

Capítulo XXXII. Del prouecho que los Santos hizieron mientras estuuieron presos, y de los Abitos de Religiosos que dieron estando alli.

Capítulo XXXIII. Los Padres de Santo Domingo confiessan a los Santos presos, los Iuezes mandan llamar a los auian dado posada a Religiosos, y lleuan a Nangasaqui algunos santos presos de Vomura.

Capítulo XXXIII. Como lleuan a los Santos al lugar del Martyrio, y se juntan con los presos que de Nangasaqui auian de morir.

Cap. XXXV. Del Martyrio de los Padres, Fr. Francisco de Morales, Fr. Alonso de Mena, Fr. Angel Orsuchi, Fr. Iacinto Orfanel, Fr. Ioseph de S. Iacinto, Fr. Tomas del Rosario, y del hermano Domingo, Donado de la Orden de Santo Domingo.

Cap. XXXVI. Como quemaron otra vez los santos cuerpos, y sus cenizas echaron en el mar.

Capitulo XXXVII. Como son quemados en Vomura los Santos Fr. Tomas de Zumarraga, y Fray Mancio de Santo Tomas.

Cap. XXXVIII. Donde se tratan algunas calidades, Patrias, y Conuentos de los santos Martyres, Fray Francisco de Morales, Fr. Luys Flores, y Fray Tomas de Zumarraga.

Cap. XXXIX. Del Santo Fr. Angel Orsuchi.

Capitulo XXXX. De los Santos Padres fray Iacinto Orfanel, Fr. Ioseph de san Iacinto y Fray Alonso de Mena.

Capitulo XXXXI. Del ilustre Martyr fr. Pedro Vazquez Religioso de la Orden de Santo Domingo.

Cap. XXXXII. De la prision del sieruo de Dios Fray Pedro Vazquez.

Cap. XXXXIII. De lo que el sieruo de Dios Fr. Pedro Vazquez passò en la prision.

Capitulo XXXXIII. De lo que el sieruo de Dios Fray Pedro Vazquez passò en la carcel, y de su dichoso Martirio.

In his *Censura* (see above, collation), Diego de Campos notes that he has examined "this relation of the glorious martyrdoms of seventeen Religious, sons of the great Patriarch, Santo Domingo, and of two other of the order of my father San Agustin, composed by the fathers Fray Melchor de Mançano, Prior of the convent of Santo Domingo of Manila, and Father Fray Francisco Carrero, of the same order." (See also Medina, *Bibliografia de las Islas Filipinas*, Santiago de Chile, 1897, p. 162, and Retana, *Aparato Bibliográfico*, Madrid, 1906, I, p. 97. In fact as Retana shows, "the text of chapters 41-44, except the last paragraph of chapter 44 is exactly identical with the *Relacion del Martirio del B.P. Fr. Pedro Vazquez*, written by Fray Francisco Carrero, Manila, 1625, and reprinted in Manila in 1868 in continuation of Carrero's *Triunfo del Santo Rosario*." Manzano's *Relation* was first printed in Bacolor in 1623, but contained only 31 chapters. New matter was added at both beginning and end in the second edition of 1629. A copy of the first edition which is exceedingly rare exists in the Augustinian College at Valladolid, Spain. See Medina and Retana (*ut supra*).

1630.

Vocabulário de Iapom declarado primero en Portugues por los padres de la Compañia de Iesvs de aquel reyno, y agora en Castellano en el Colegio de Santo Thomas de Manila. [cut with words "Mihi avtem abst [sic] gloriari nisi in cruce Dñi firi Iesv xpi ad Gal. 6."] Con licencia en Manila Por Tomas Pinpin, y Iacinto Magaurua. Año de 1630.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; "Algunas advertencias necessarias para el uso, y inteligencia de este Vocabulario," 2 pp.; text, fol. 1-316 301 (unnumbered). Signatures: 2 leaves without signature; A-I, K-T, V, X-Z, and so to Ooooooooo, all in fours; one leaf without signature.

The copy described: Size; 125 x 182 mm. The binding is modern and ordinary. The copy is in poor condition as it is wormed in various places, and the brittle so-called rice paper is broken on some pages. Fol. 232-235 are missing and in their place are bound six blank leaves of paper similar to that of the rest of the volume. The C.G. acquired the copy from Retana, whose note on the flyleaf says that he bought it at an open stall in Madrid in 1895, for 7½ pesetas. A perfect copy is owned by the Franciscan Convent in Manila.

The book is exceedingly rare and valuable. The imprints of Tomás Pinpin, the most famous of the early Filipino printers (he was probably a Chinese-Filipino mestizo) are eagerly sought. Retana (*Aparato Bibliográfico*, I, p. 100) says that this work is translated from a Japanese-Portuguese original entitled: *Vocabulario da lingua de Iapom com adeclaração en Portugues. feito por alguns Padres, e Irmãos da Companhia de Iesv*, Nangasaqui no Collegio de Iapom da Companhia de Iesvs. Anno M.D.CIII. It was translated by Fr Jacinto Esquivel O. P.

A French-Japanese dictionary also based on the Portuguese edition, is as follows:

Dictionnaire Japonaise-Français Traduit du Dictionnaire Japonaise-Portugais Composé par les missionnaires de la Compagnie de

Jésus, et imprimé en 1603, à Nangasaki.....Publié par Léon Pagés
.....Paris, Didot Frères, Fils et Cie., 1868.

A copy of this work is owned by the Franciscan convent in Manila. A Latin-Japanese edition of the Portuguese edition which is also owned by the Franciscans in Manila, is as follows:

Lexicon Latino-Iaponicum depromptum ex opere cui titulus
Dictionarium Latino-Lusitanicum ac Iaponicum typis primum mandatum
in Amacusa in Collegio Iaponico Societatis Iesu anno Domini M.D.
XCV. Nunc denouo emendatum atque auctum a Vicario apostolico
Iaponiae. Romae, Typis S. C. Propaganda Fide, MDCCCLXX.

The two following titles, copies of both of which are owned by the Franciscan convent in Manila will prove interesting in connection with the "Vocabulario."

Virgen. S. Mariano tatto qi rosario Iardin tote fanazononi
tatoyuri qiñ Vonaiiqv Iesvsno cofradi ano regimentono riav,
Prædicadoresno mompano vchi Fr. Joan de los Angelesno fonyacu
nari. [cut] Superiorto, Ordinaronio yuruxiuo cõmuri, Binondocno S.
Gabriel no Hospitalni voite fanni firaqu mono nari. Goxuxxe yori
1623.

Santa Ines, Melchor de:

Arte del dialecto Japón. [1737.] Imperfect copy, lacking the
title-page.

1631

Breve relacion de la grande crueldad de Gentiles y Moros, contra
los Predicadores Euangelicos del Orden Santo Domingo, y Cofrades
del Santissimo Rosario, en las Filipinas, Iapon, y en las Indias
Orientales, dende el Año 1617. hasta 1617. [Colophon on last page:
Con licencia de los Superiores. En Barcelona por Estauan Liberòs en
la Calle de Santo Domingo. Año M.DC. XXXI.]

Collation: Title, two cuts, and text, continuous, 8 unnumbered
pp. Signature: A, in four.

The copy described: Size: 140 x 201 mm. Modern tooled calf
binding. Acquired from CG.

1632.

Collado, Diego, O. P. :

Ars grammaticae Iāponicæ lingvæ in gratiam et adiutorium eorum, qui prædicandi Euangelij causa ad Iāponiæ Regnum se voluerint conferre. *Composita, & Sacra de Propaganda Fide Congregationi dicata à Fr. Didaco Collado Ordinis Prædicatorum per aliquot annos in prædicto Regno Fidei Catholicæ propagationis Ministro.* [cut] Romæ, Typis & impensis Sac. Congr. de Propag. Fide. MDCXXXII. Superiorum permissu.

Collation : Title, with authority to print, on verso, 1 leaf; "prologus ad lectorem" pp. 3-5; text, pp. 6-75, on half of p. 75, being "errata sic corrige." Signatures: A-I, in fours; K, in two.

The copy described; Size, 146 x 199 mm. In modern binding. Acquired by CG. from Vindel (No. 189), by whom it was priced at 75 pesetas. On the title-page is written "dono misit S. Cōgregatio de Propagāda fide Ministris Evāgelizātibq Dei verlū exorde Ev. refor. is S. Aug. Hispan."

1632.

Collado, Diego, O. P. :

Dictionarium sive thesauri lingvæ Iāponicæ Compendium Compositum, & Sacræ de Propaganda Fide Congregationi dicatum à Fratre Didaco Collado Ord. Prædicatorum Romæ anno 1632. [Cut] Romæ, Typis & impensis Sac. Congr. de Prop. Fide. MDCXXXII. *Superiorum permissu.*

Collation : Title, with verso blank, 1 leaf; "prologus ad lectorem," pp. 3, 4; text, "Dictionarium Iāponicum," pp. 5-156; "ad lectorem" p. 157; "errata sic corrige," p. 158: [159-160], blank; half-title "Additiones ad Dictionarium Iaponicum. Auctore Fr. Didaco Collado Ordinis Prædicatorum. p. [161]; p. [162], blank; "ad lectorem", p. 163; p. [164], blank; text, "Additiones", pp. 165-353; "errata sic corrige", pp. 354-355. Signatures: [A], B-I, K-T, V, X-Z, and so to Vu in fours; Xx, in six.

NIFFON NO COTÔBANI Y Ô C O N F E S I O N ,

Vomôfuyôdaito mâtâ Confefor yori gôxensâ cume-
farûrutâme nô canyônâru giô giô nocôto dânguixâ
no monpano Fr.Diego Collado to yu xucqe Rorna
ni voire còre voxitâtemônô nâri. 1632.

MODVS CONFITENDI ET EXAMINANDI

Pœnitentem Iaponenfem, formula fuamet lingua Ia-
ponica. Auctore Fr. Didaco Collado Ord. Præd.
Romæ à die 20. Iunij, anni 1632.



R O M Æ ,
Typis & impensis Sacr. Congreg. de Propag. Fide.
M D C X X I I .
S V P E R I O R V M P E R M I S S V

Photographic facsimile reproduction of title page of Collado,

Niffono Cotobani, (Rome, 1632).

[From copy in the Philippine Library, Manila].



The copy described: Size, 145 x 199 mm. In modern full-calf binding. Acquired by CG from Vindel.

1632.

Collado, Diego, O.P.:

Niffonno cotōbani yō confesion, Vo mōsu yōdaito mātā Confesor yori gōxensā cu me-sarūrutāme nō canyōnāru giō giō nocōto danguixa no monpa no Fr. Diego Collado tō yu xucqe Roma ni voite corē voxitate mōno nāri. 1632. Modvs confitendi et examinandi Pœnitentem Iaponensem, formula suamet lingua Iaponica. Auctore Fr. Didaco Collado Ord. Præd. Romæ à die 20. Iunij, anni 1632. [Cut with words: "Evntes in vniversum mvdvm prædicate evangelivm omni creatvræ"]. Romæ, Typis & impensis Sacr. Congreg. de Propag. Fide. MDCXXXII. Svp̄riorvm permissv.

Collation: Title, with license to publish on verso, 1 leaf; "Prologvs ad lectorem", p. 3; text, pp. 4-65; "Errata sic corrige.", p. 66. Signatures; A-H, in fours; and one leaf at end without signature.

The copy described: Size, 146 x 200 mm. Modern binding three-quarters cloth, with paper sides. Acquired by CG. from Vindel (No. 191) who priced it at 50 pesetas.

Questions for the confessional. On the left-hand page is given the Japanese written in Roman characters, and on the right hand page, the same in Latin.

1633.

Quesada, Gines de, O. S. F.:

Relacion verdadera del martirio que dieron en el Iapōn a veynte y nveve martyres Religiosos del Orden del Serafico Padre San Francisco, Frayles, y Terceros niños, y mugeres nueuamente conuertidos. De las persecuciones grandes que padecen los Christianos en aquel Reyno. Auisase tambien de la Embaxada que embió le Emperador Iapōn al Virrey de Mexico. Refierese tambien el transito dichoso de la santa Madre Geronima de la Assuncion, Fundadora de Descalças de santā Clara de la ciudad de Manila, tia del señor don

Pedro [sic] Pantoja, Alcalde de la Real Audiencia de Sevilla. Y las solenes honras que los cabildos de aquella Ciudad le hizieron, y otras cosas particulares. Escrito todo por el Padre Fray Gines de Quesada Lector del Conuento de san Francisco de Manila, al muy Reuerendo Padre Fray Francisco de Apodaca Comissario General de Nueva España, del Orden de san Francisco, en las Naos de Philipinas, que llegaron al puerto de Acapulco, el mes de Enero de 1633. Impressa en Sevilla, con licencia del señor Alcalde don Pedro Pantoja, por Simon Faxardo en la calle de la Sierpe: Año de 1633.

Collation: Title and text continuous, 4 unnumbered pp.; signed at end "*Fray Gines de Quesada*."

The copy described: Size, 185 x 279 mm. Bound in boards. Acquired by CG from Vidéol (No. 2195), by whom it was priced at 600 pesetas.

[After 1634]

[Portraits of Japanese martyrs, 1590-1634.] n.p.; n. d.

Collation: No title-page; 84 plates, each with portrait.

The copy described: Size, 129 x 185 mm. Modern binding. Purchased from Nijhoff for 45 gulden. Formerly in the Satow collection, and a set evidently collected and bound by Satow.

The portraits are those of Jesuits, of whom some went to Japan from the Philippines.

1635.

Relation de la persecvion dv Iapon. Pour les années mil six cens vingt-huict, vingt-neuf, trente. Enuoyée au R. P. Mvtio Vitelleschi, General de la Compagnie de Iesvs. Traduite de l'italien imprimé à Rome, par un Pere de la mesme Compagnie. [cut] A Paris, Chez Sebastien Cramoisy, Imprimeur ordinaire du Roy, rue S. Jacques, aux Cicognes. M.DC. XXXV. Auec Priuelege, & Approbation.

Collation: Title; with verso blank, 1 leaf; license to publish, 2 unnumbered pp.; text, pp. 1-290. Signatures: 2 leaves without signature; A-I, K-S, in eights; T, one leaf.

The copy described: Size 101 x 163 mm. In modern half calf.

binding. Acquired from Molina, Madrid (by auction from Vindel) for ps 19.00. Bears the book plate of Annibal Fernandes Thomaz.

The book contains two relations. The first is entitled: "*Relation de la persecvction esmeue contre la Foy de Iesvs-Christ. Par Viesvqui Danion a Ionezava, & autres terres de son obeissance. Enuoyée au P. André Palmiero, Visiteur de la Compagnie de Iesvs au Japon & en la Chine, Et par luy adressée au R. P. Mvtio Vitelleschi, General de la mesme Compagnie.*" The other is entitled: "*Relation de la persecvction sousleuée au Japon contre nostre sainte Foy, és années 1629, & 1630. Dans les nouueaux Royaumes de Ximo, & de ceux qui y sont morts pour Iesvs-Christ. Enuoyée au R. P. Mvtio Vitelleschi, General de la Compagnie de Iesus.*" Lists of martyrs and details of martyrdoms are given.

[ca 1639.]

Boil, Francisco, S. J. :

Sermon del myy Reuerendo Padre Maestro Fray Francisco Boil de la Religion de nuestra Señora de la Merced, que predicó en el Conuento de S. Placido desta Corte, en la fiesta que se hizo á S. Francisco Xauier Apostol de las Indias, quando vino la nueua de auer muerto por Christo en el Japon el venerable Padre Marcelo Francisco Mastrilli, de la Compania de Iesvs, á quien para este efeto sanó milagrosamente en Napoles S. Francisco Xauier, visitandole en abito de Peregrino. [Madrid, ca 1639.]

Collation : Title, followed on same page by text, and text, 14 folios.

The copy described : Size, 137 x 195 mm. In modern leather binding. Acquired by CG from Vindel (No. 2200), by whom it was priced at 400 pesetas.

There is a slight mention of Mastrilli's labors in Japan.

1639.

Boyl, Francisco, S. J. :

Sermon del myy Reuerendo Padre Maestro Fray Francisco Boil de la Religion de nuestra Señora de la Merced, que predicó en el

Contuento de S. Placido desta Corte, en la fiesta que se hizo à S. Francisco Xavier Apostol de las Indias, quando vino la nueua de auer muerto por Christo en el Japòn el venerable Padre Marcelo Francisco Mastrilli, de la Compañia de Iesvs, à quien para este efeto sanò milagrosamente en Napolès S. Francisco Xavier, visitandole en àbito de Peregrino. N.p.; n.d. [Madrid, 1639?]

Collation: Title, followed on same p. by text, pp. 1-15.

The copy described: Size 135 x 193 mm. Modern full leather binding. Acquired by CG from Vindel (No. 2200), by whom it was priced at 400 ptas.

1639.

Stafford, Ignatius S. J.:

Historia de la celestial Vocacion, Misiones apostolicas, y gloriosa muerte: del Padre Marcelo Franco Mastrilli, Hijo del Marques de S. Marsano, Indiatlico felicissimo de la Compañia de IHS A Antonio Telles de Silva. [Cut] Por el P. Ynacio Stafford De la Compañia de Jesus.

Collation: Engraved title, with verso blank, 1 leaf; dedication to Silva, dated "Lisboa, 21. de Setiembre de 1639.", 2 unnumbered pp.; approbations and licenses, 2 unnumbered pp.; illustration showing different epochs in the life of Mastrilli, with inscription as follows: 1, "El P. Marcelo, en visita milagrosa de S. Fran.co. Xavier, es llamado a la conversion de las Gentes: a 3 de En.o. de 1634, en la ciudad de Napoles. 2. Padeze los penosissimos tormentos de Agua;..... el tormento de las Cuevas;..... y el mismo dia 17; vierti su sangrè en ilustre Martyrio, por la predicacion del Evangelio; en Nangasaqui Ciudad del Japon.", with verso blank; text, pp. 1-136; colophon, on p. 136: "Con todas las licencias necessarias. En Lisboa. Por Antonio Aluarez. Año de 1639. Signatures: ¶, in four; A-H, in eights; I, in four.

The copy described: Size, 135 x 197 mm. In modern full calf binding. Acquired from CG.

yo to xōnjet, sōte ni xiratu cāro xitē mōno vo fucāi
zāicu tortase marasiru. Sōno vīc mīta ni fando mīga
iurcēse iudāde dālināqēga atē, nūci vā sōtē de fucāi
fōo mēfātē gōtari.

Māta tōtō mīotte vā cānāvū fāscūc dōmo ni mō sōtē.
sōtē ni xirū nīngu ni amari xēme tēpōtē nāfate mīze
furo.

Echibān no go vōqite nīrcūte :

MAsō vācāis gā cānāi no mēnobōvō vāvāvāvū
sō no cōcōzate vo mōte mīga jāsū vōbā an iōn xitē.
fīto ni cāstē Chīrūi mārāzā. Sōno cāzāi vā sōtē
cāngāi no tōi fīto de vōgāru mīotte qōcōetā xā vāvābō
mācōto, ni vāvācēde fūna vācēti fōo qōcōe gūbāh vā.
cānāi tō fūcōi tōjēre mārāzā.

Māta qmī arāni mōno no vāru cōto vo qōi vōibō tōq
vā, cācāzū sōno bōu gāto zōnī, cūcē dē oō mōi nī
vāru.

Sōno fōcā fūmī nī vācā iēti mōzō gūbōn nī xirū fūcāi
qēpā vōbā fūzābī fīto nī vācā mārāzā. Itēlōn vā vā
qēpā cōvōzāte : nā cācō vā, mīga tēlūto tēpōtē nō
iācū fōcā vō tōmāte tātē de gōtāte.

Māta fācāvān gāhān nī fūmī cācēte dāi dī nū fīto nō cōto
nīqēpē jāsū nō cōcōrō gā vōcōtē, fācāvāte sōbōm
dē arō tō mō zōnī, fīto nī mō mādē nē mārāzē, fōno fīto
mō vāte tō dān xēzātē gōzāzā

Sōcō fōcā vācāvū iēti tō iūmāzē nō fūjō nō vīvū mōno vā
rēbā cāgā de fīto nō cōto vo mō fōvū, fōvū vōqū
vōqū mō fōre vō tōgāzēn māj qēcōcō cōbōa vō fōlētē
ā fōvū, mārāzā. māta chīn nō nācā vō cāgā vāvū
tūmēt cāzā iēpō nō cōto vō vāzē lī nāzī mārāzā

Māta mīga arū xirū fīto tō gūlēt tēpācātūrō tō zōmētē
fōno cōto vō fōvūte mī vō qēcōcā fīto cārā fīno mīmī. nī
fōrī lēzā rēbā : sōno mārā. vācāvū tō jāsācāli gōtē, mīv
vō sōno bōn nī mārāzāru.

Ma

Photographic facsimile reproduction of two pages of text of Collado, Niffono
Cotobani (Rome, 1632).

[From copy in the Philippine Library, Manila].

See P. 125.

casi illi pervenisset, ut quicunque ex vobis dominum esset, acci-
peret in corpore laboris, salutemque, singulis ut illud esset,
perpetue hic, hic vel ibi meam magnificentiam magnam dūte
personarum ac quā dōno meo singulis fieri, vultū pēdūcū.
Agenda etiam aliquando nūmī appropiā cācā vōqūqūqū.
dūbī amari sōbōm.

Circa octauum preceptū.

IN pīncipi animo nīmī nōi bōzērem dēfūcādi, mēzō tēpō-
rēvū iudicā dē mādā vōqūqūqū; illū cēd dūi mārāzā
dōvīgēti fōi, tūc vōzō iūmāzē dē pēfōbō bōi mōmī dē
spīritūcō vīr: cōndē qmī nūcīvūm bōbōm dē nō qōd dē dī-
nūgīzē mādōrī cā pārtē nō rēdīdēvū, fīdē nūc dūi dūqūd
fōcā cōfīssī bōzā fōmī

Quādo cōrō audīo ad qūd mālī dē pēfōvū qūz nō mōbī pārtē,
Jāsū fīcū adībōzē lēvū, dē cāvōvū lēzā cērtē dēfōvū.

Pēdīvā hī rēvū vāgū mōmētī pēvīcīvūm ad bōzērem vōqū-
dūvū fāmīlīā, qūz mōbī fūb fōvīcō fūvāt cōmōvū dā dūi. bō-
vōvūm rēvīcūvū - fōmī fūb mōbō vōvūm dē vōvūm; fōmī
vōvū dē iūpēdīvū cōvīcūvū mārāzāvūm cāvīcūvū amī-
cī mī cōvī pēfōvū illū fāmīlīā

Abīqū bōzō etīam fācāvōvū qūz fōmāvū dē qūdā pēfōvā
gāvū bōzō cōpōvīvūm mādā tōmāzāvū nōi fūcū pā-
cūm iūcīvūm dē rēvū dē vōvū dūi pēvīcī, qū fāmī-
līcīvū etīam nōi mārāzāvū rēvīcīvū.

Pēdīvā rēvū qūz fūmī mādāvū mārāzā dē iūcīvūm; nō dē
fāmīlīā dūi vōvū mārāzāvū mārāzāvū nōi fūcū nō rēp-
bōm dē dūvūm ad fōmāvū etīam dēfōvūm iūcīvū amī-
cī cāvū vōvū dē alīo mārāzāvū.

Vt rēvīcērem etīam dē vōvū dē dē etīam rēvū nōi dēfōvū mārā-
zāvū qūd cōm ad cūcī vōvū pēvīcīvū, Jāsū vōvū
dē dūvū dē mōdō fūcū dēfōvū dē vōvū.

18



The Japanese material is found on pp. 107-136. The three sections are entitled respectively :

La entrada en el Japon, las prisiones, tormentos, y muerte gloriosa, del Padre Marcelo.

Esta justicia mada hazer el Xōgū, Emperador de Japon, por sus Gobernadores, Baba Saburozaymon, y Finda Sacagibarin; en la persona deste hōbre loco, por auer venido a predicar, en estos Reynos de Iapō, ley estragera : para que otros, en el escarmienten.

Conclusion desta historia, en Apostrophe, al señor Antonio Tellez de Silua.

1640.

Aduarte, Diego, O. P. :

Historia de la provincia del Sancto Rosario de la orden de Predicadores en Philippinas, Japon, y China. Por el reverendissimo Don Fray Diego Aduarte Obispo de la Nuevasegovia. Añadida por el muy Reverendo Padre Fray Domingo Gonçales Comissario del Sancto Officio, y Regente del Colegio de Sancto Thomas de la misma Provincia. [cut] Con licencia, en Manila En el Colegio de Sacto Thomas, por Luis Beltran impressor de libros. Año de 1640.

.....*Collation* : Title, with verso blank, 1 leaf; license to publish by Gov. Hurtado de Corcuera, and various "aprobaciones", 4 unnumbered pp.; dedication by Domingo Gonçalez to the Virgin, 1 unnumbered p.; text; pp. 1-437, verso blank, and (libro segunda) pp. 1-427; "tabla de lo contenido en los dos libros de esta historia", 34 unnumbered pp. Signatures : 4 leaves without signature; A-I, K-T, V, X-Z, and so to Ppppp, all in fours; Qqqqq, in three; last 34 pp. without signatures.

The copy described : Size, 207 x 298 mm. Bound in modern tooled leather. Acquired by CG from Retana. There is one other copy of this exceedingly rare edition in Manila, which is owned by the Avgvstinians.

A second edition was published in 1693. Its description follows :
Tomo primero de la historia de la provincia del Santo Rosario

de Filipinas, Iapon, y China, de la sagrada orden de predicadores. Escrita por el ilvstrissimo señor Don Fray Diego Aduarte, natural de la Imperial Ciudad de Zaragoza, y Obispo meritissimo de la Nueva Segovia. Añadida por el mvy R. P. Fray Domingo Gonzalez, Comissario del Santo Oficio, y Regente del Colegio de Santo Thomas de Manila. Se dedica a la excelentissima Señora Doña Maria Henriquez de Guzman, Duquesa de Villa-Hermosa, Condesa de Luna, Sastago, Ficallo, y Morata; Marquesa de Aguilar; Varonesa de Pedrola, Torreillas, Grañen, y Esquer en el Reyno de Aragon; y de Arenos, Espadilla, y Artana en el de Valencia, Señora de la Villa de Pina, y otras Villas, Lugares, y Vassallos, &c. *Y saca a luz de orden de Nuestro reverendissimo Padre, Maestro General Fr. Antonino Cloche; El M.R.P.M. Fr. Pedro Martyr de Buenacasa, Prior del Real Convento de Predicadores de la Ciudad de Zaragoza, Examinador Synodal de su Arcoobispado, y de la Nunciatura de Espana, Predicador de su Magestad Catolica.* [Cut, on the left side of which is the word "Año", and on its right the date, "1693" [line] *Con licencia:* En Zaragoza, Por Domingo Gascon, Infançon, Impressor del Santo Hospital Real, y General de Nuestra Señora de Gracia. Año 1693.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; dedication "A..... Maria Henriquez de Gvzman", 2 unnumbered pp.; three "aprobaciones", and "licencia de la orden", 2 unnumbered pp.; "prologo al lector", "protestacion del avtor", 1 unnumbered p.; text, pp. 1-767; "Carta qve escrivio sv magestad, p. 767"; "Indices de todo lo contenido en los dos libros de esta Historia-Prologo", 1 unnumbered p.; "Indice de los capitvlos de ambos libros", 4 unnumbered pp.; "Indice segvndo de los Españoles", 2 unnumbered pp.; "Indice de los nombres, titvlos, dignidades, y conventos de todos los Religiosos mencionados en este Tomo.....", 10 unnumbered pp.; "Indice quarto de todas las cosas mas notables de este Tomo", 36 unnumbered pp. Signatures: *, A-I, K-T, V, X-Z, Aa-Ii, kk-Tt, Vv, Xx-Zz, etc., to XXXXXXXX, all in twos.

The copy described: 206 x 304 mm. Modern binding in boards, with back and corners of pigskin. Acquired from Retana by

CG. The first edition was translated and synopsized in Blair and Robertson, *The Philippine Islands*, vols. 30-32.

Some passages relate to Japan and the early attempts at Christianization.

1640.

[Nieremberg, Juan Eusebio, S. J. :]

Vida del dichoso y venerable Padre Marcelo Francisco Mastrilli, de la Compañía de Iesus, que murió en el Iapon por la Fè de Christo, sacada de los procesos Autenticos de su vida y muerte. *A Su Alteza del serenissimo Principe nuestro Señor Don Baltasar Carlos. Le dedica, y mandó dar à la Estampa Don Geronimò Valle de la Cerda y Villanueva Cavallero de la Orden de Calatrava* Con Privilegio En Madrid. [line] Por Maria de Quisíones. Año M. DC. XXXX.

Collation: Illustration depicting martyrdom of Mastrilli, verso blank, 1 leaf, an insert; title, with "Protestacion del Autor el Padre Iuan Eusebio Nieremberg," on verso, 1 leaf; "Suma de la Licencia, y Priuilegio", "Fee de erratas", and "Suma de la Tassa", 1 unnumbered p.; "Aprobacion del Padre Fray Diego Niseno de la Orden de San Basilio", 1 unnumbered p.; "Aprobacion del Padre Fr. Iuan Ponce de Leon, de la Orden de los Ministros de San Francisco de Paula,..... Visitador de las Librerías de España", 2 unnumbered pp.; dedication, 2 unnumbered pp.; text, fol. 1-134; "Tabla de los Capítulos deste libro," 4 unnumbered pp. Signatures: ¶, in four; A-I, K-Q, in eights; R-S, in fours.

The copy described: Size, 136 x 195 mm. Modern tooled leather binding. Formerly of the collection of the Duke of Frias. The CG acquired it from Retana in whose collection it was No. 12.

The work was included in the *Honor del Gran Patriarca San Ignacio de Loyola*, Madrid, 1645. It was translated into French and published at Paris, in 1646, while other translations have been made of it. An extract in Italian was published as a *Ragguaglio istorico della vita e morte del Padre Marcelo Francesco Mastrilli*, Florence, 1789. See Retana, *Aparato Bibliográfico*, I, p. 114.

The matter on Japan is as follows :

Cap. XXIII. Su viaje al Iapon, fol. 74. page 2.

Cap. XXIV. Entra en el Iapon, fol. 77. p. 2.

Cap. XXV. Su glorioso martirio, fol. 79.

Cap. XXVI. Ruega à Dios por el Iapon, fol. 84. p. 2.

Cap. XXVII. Algunas marauillas despues de su muerte, fol. 85.

p. 2.

Cap. Vltimo. Los que han muerto de la Compañia en el Iapon por la Fè, hasta la muerte del Padre Marcelo.

Principio de la persecucion del Iapon, y vida de los santos Martires Paulo, Iuan, y Diego, de la Compañia de Iesus.

Sermon de la Visita de San Francisco Xauier al Padre Marcelo.

1642.

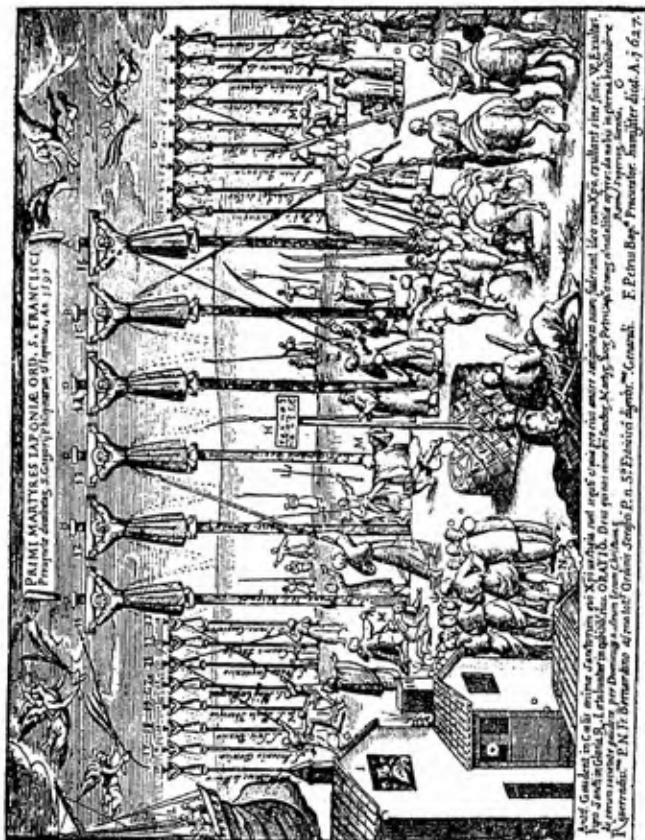
Stafford, Ignatius, S. J. : *Istoria della celeste vocatione, missioni apostoliche, e gloriosa morte del P. Marcello Francesco Mastrilli Indiano felicissimo della Compagnia de Giesu*. Composta dal Padre Ignatio Stafford Della Medesima Compagnia in lingua Castigliana e Dedicato al Sig. Antonio Tellez de Silua, Hora trasportata in Italiano, & dedicata All Illustrissimo Sig. Carlo Brancaccio. [cut] In Viterbo; Apresso Bernardino Diotalleui. M.DC.XXXXII. [line] Con licenza de' Superiori.

Collation : Title, with verso blank, 1 leaf; dedication by Bernardino Diotalleui, October 20, 1642, to Carlo Brancaccio; pp. [1], [2]; dedication by Stafford, pp. [3], [4]; text, pp. 5-94; "errori occorsi nello stampare", 1 unnumbered-p. Signatures : 3 leaves without signature : A-I, K-L, in fours; L [sic,] in two.

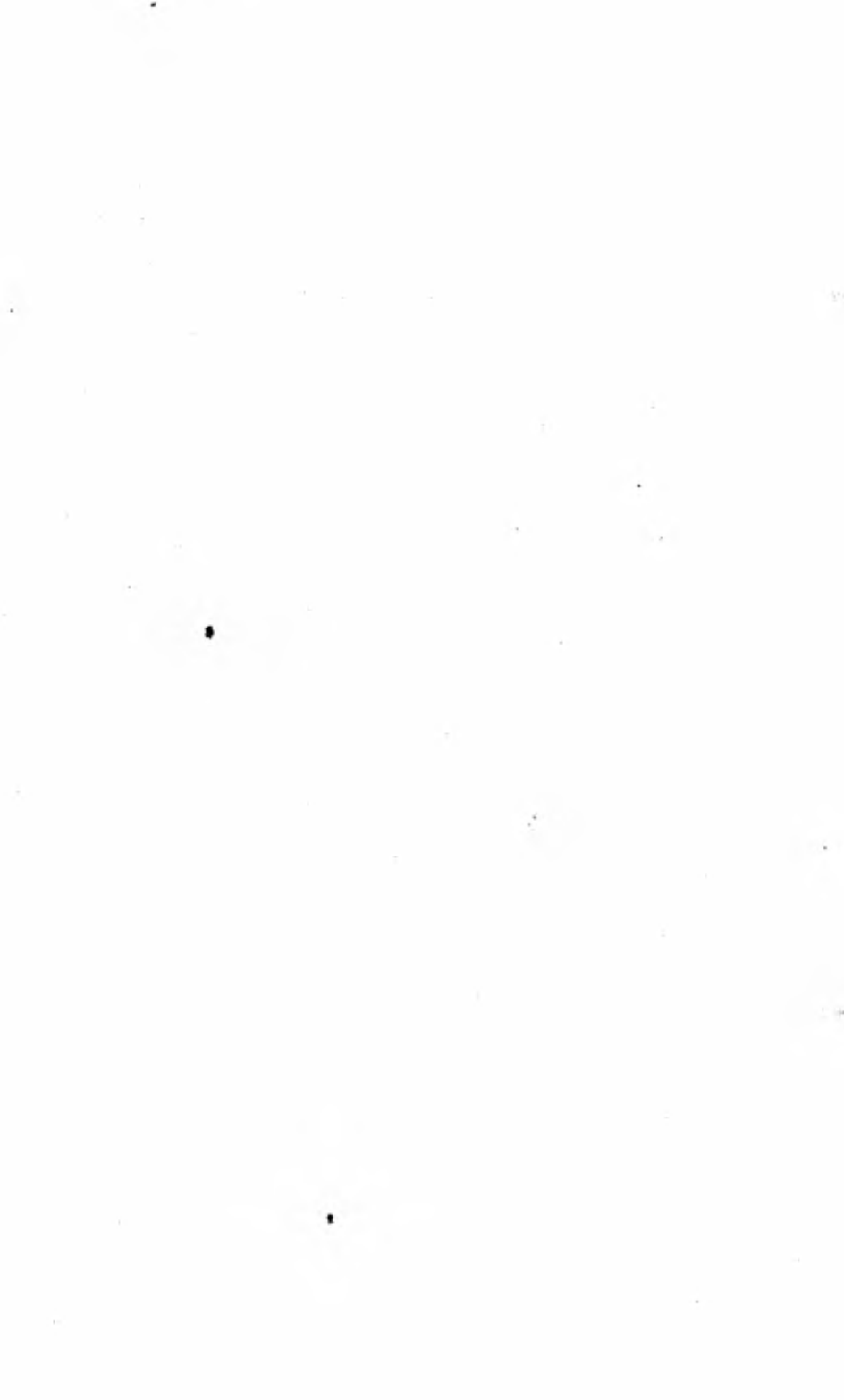
The copy described : Size, 143 x 197 mm. In modern full-calf binding. Acquired by CG from Vindel (No. 2199), by whom it was priced at 400 pesetas.

1645.

Cardim, Antonio Francesco, S. J. : *Relatione della Prouincia del Giappone, scritta dal padre Antonio Francesco Cardim Della*



Photographic facsimile reproduction of picture of Japanese martyrs from vol. 3, of San Antonio, *Crónicas*, (Manila 1744). [From copy in the Philippine Library, Manila. This illustration is seldom found in otherwise perfect copies of San Antonio's.] See P. 147.



Compagnia di Gesu, Procuratore di quella prouincia. Alla Santità di Nostro Signore Papa Innocentio X. [cut] In Roma, Nella Stamperia di Andrea Fei. M.DC.XLV. [line] Con licenza de' Superiori.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; letter from Cardim, dated Roma, December 24, 1644, addressed "Beatissimo Padre," 4 unnumbered pp.; "Al Lettore," 3 unnumbered pp.; Aprobation, signed "Mutius Vitelleschus," October 4, 1644, 1 unnumbered p.; text, pp. 1-160; license to publish, 1 unnumbered page; "Errata," 1 unnumbered page. Signatures: a, A-I, K, in eights; 2 pp., without signature.

The copy described: Size, 95 x 151 mm. In Original pigskin binding. Acquired by CG from Vindel (No. 2213), by whom it was priced at 100 pesetas.

The title is misleading, as the book deals only in part with Japan. The missions of Macao, China, Cochinchina, Siam, and other districts are discussed. The most important Japanese material is "Christianità de Giappone," pp. 9-46. There are a few allusions to the Philippines.

1645.

Nieremberg, Juan Eusebuio, S. J.:

Honor del gran patriarca San Ignacio de Loyola, fundador de la Compañia de Iesvs, En que se propone su vida, y la de su Dicipulo el Apostol de las Indias S. Francisco Xavier. Con la milagrosa Historia del admirable Padre Marcelo Mastrilli, y las noticias de gran multitud de Hijos del mismo S. Ignacio, varones clarissimos en santidad, dotrina, trabajos, y obras marauillosas en seruicio de la Iglesia. *Al ilostrissimo señor Don Gregorio de Castelbranco, Conde de Villanoua, y Sortella, &c.* Por el Padre Ivan Evsebio Nieremberg, de la misma Compañia de Iesvs. [cut, on the left side of which is the word "Año," and on the right the year "1645."] Con privilegio [line] En Madrid; Por Maria de Quifiones.

Collation: Title,—on the verso of which are "suma de la licencia, y priuilegio," "suma de la tassa," and "fè de erratas," 1 leaf; "aprobacion," 4 unnumbered pp., on the last being also the "censura;"

dedication, 2 unnumbered pp.; six adulatory poems in Latin, 1 unnumbered p.; "advertencia," and "protesta del autor," 1 unnumbered p.; "tabla de las vidas que se contienen en este libro," 2 unnumbered pp.; text, pp. 1-784; "indice de algunas cosas notables deste libro," 12 unnumbered pp. Signatures; ¶A-I, K-T, V, X-Z, Aa, and so to Xxx, in sixes.

The copy described: Size, 194 x 286 mm. In old full-calf binding. Acquired from CG.

Pp. 320-340 treat of Mastrilli's work in Japan. Pp. 340-363, consist of a list of Jesuit martyrs in Japan, ending with the death of Mastrilli. The index should be consulted for other mentions of Japan.

1660.

Bartoli, Daniello, S. J.:

Dell' istoria della Compagnia di Giesv L'Asia. This is the general title of a work in four volumes on the history of the Society of Jesus in Asia. The first volume, of which the library possesses the third edition, bears the imprint, "In Roma, Nella Stamperia del Varese. MDCLXVII," and treats "della missione al Mogor e della Vita e Morte del P. Ridolfo Aquaviva." The second and third volumes, which were published in 1660, treat of Japan, the second volume only having a title-page. The fourth volume treats of "la Cina," and was published "In Roma, MDCLXIII. Nella Stamperia del Varese." Brunet, *Manuel du libraire* (Paris, 1860), vol. 1, p. 683, says that vol. 1, containing a life of Xavier, first appeared in Rome in 1653. Various reprints have appeared. A detailed description is here given only of volumes 2 and 3 which treat of Japan.

Dell' historia della Compagnia di Giesv Il Giappone seconde parte dell' Asia Descritta dal P. Daniello Bartoli Della Medesima Compagnia. [cut] In Roma, M.DC.LX. [line] Nella Stamperia d'Ignatio de' Lazzeri. [line] *Con licenza de' superiori.*

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; licenses to publish, 1 unnumbered p.; "errori da emendarsi," 1 unnumbered p.; "ricordo

della precedente historia, e general contezza della presente," pp. 1-12; text, in three books, pp. 13-839. Signatures: 2 leaves without signature: A-I, K-T, V, X-Z, Aa, and so to Nnnnn, in fours; 2 leaves without signature.

Volume 3. The volume described has no title-page, but it is unlikely that it was so published.

Collation: Text (book 4), pp. 1-508; note to the reader, by Bartoli, 1 unnumbered p.; "errori," 1 unnumbered p.; "tavola" to both volumes on Japan. 14 unnumbered pp.; colophon, "In Roma. [line] Nella Stamperia del Varese. MDCLX. [line] Con licenza de' superiori. [line]." Signatures: A-Vvv, in fours.

The copy described: Size, 219 x 324 mm. Bound in full-calf. Acquired from CG.

The first book treats of "L'imperio di Nobunanga;" the second of "L'imperio di Taicosama;" the third of "L'imperio di Daifusama;" and the fourth of "L'imperio di Xongunsama." There is considerable matter showing the connection between Japan and the Philippines.

1663

Colin, Francisco, S. J.:

Labor evangelica, ministerios apostolicos de la Compañia de Iesvs, fundacion, y progressos de sv provincia en las Islas Filipinas. Historiados por el Padre Francisco Colin, provincial de la misma compania, calificador del Santo Oficio, y sv comissario en la governacion de Samboanga, y sv distrito. Parte primera: *Sacada de los manuscritos del Padro Pedro Chrino, el primero de la Compañia que passo de los Reynos de Espana a estas Islas, por orden, y a costa de la Catholica, y Real Magestad.* [cut] Con privilegio. [line] *En Madrid,* Por Ioseph Fernandez de Buendia, Año M.DC.LXIII.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf, illustration-page, with verso blank, 1 leaf; dedication-page, as follows "al nuevo apostol de las Indias, y primero de las islas del Iapon, y otras del Oriente, San Francisco Xavier, Nvevo Pablo en la predicacion; bapista en el

oficio, y profecia; tvmatvrgo en los milagros, Angel por delegado apostolico, y por la virginidad, y pvreza, confirmada con la incorpacion de sv cuerpo. Santo peregrino en la vida, y en la mverte; en la tierra, y en el cielo. El avtor, con humilde reverencia, y implorando su auxilio, consagra a mayor gloria del Criador esta Obra a su dulce memoria, para perpetuo honor, y alabança," with verso blank, 1 leaf; letter to the king, dated Feb. 12, 1660, and signed "Magino Sola," 2 unnumbered pp.; "al religioso lector," 4 unnumbered pp., on the last page being included also "protesta," and "licencia de la orden.;" "parecer del P. Maestro Fray Miguel de Cardenas," 3 unnumbered pp., on the last being included "licencia del ordinario;" "aprobacion," and "suma de los privilegios," 2 unnumbered pp.; "suma de la tassa," and "Fe de erratas," 1 unnumbered p. "indice y sumario de las materias y capitulos," 8 unnumbered pp.; 1 large folding map; text, pp. 1-820; "indice alphabetico de las cosas notables, que en esta historia se contienen," 22 unnumbered pp. Signatures: *, **, A-Aaaa, in sixes.

The copy described: Size, 198 x 292 mm. In modern full morocco, tooled binding. Acquired by CG from Retana.

Book 4 contains considerable Japanese matter, in chapters 24-32.

The library owns two other copies, neither of which contains the illustration or map. One was acquired with the Zulueta Collection and had been obtained by Zulueta from Retana; the other was acquired with the Pardo de Tavera Collection, and is in the original pigskin binding. All these, with the exceptions noted above agree in collation.

A second edition of this work was edited by Pablo Pastells, S. J., and published in three volumes in 1900-1902. A half-title precedes the full title as follows: [cut] Labor evangélica de los Obreros de la Compañía de Jesús en las Islas Filipinas por el Padre Francisco Colín de la misma Compañía [line] Nueva edición ilustrada con copia de notas y documentos para la crítica de la historia general de la soberanía de España en Filipinas por el Padre Pablo Pastells, S. J. The full title, in vol. 1, reproduces the reading of the original, and adds as

above "Nueva.....S. J.", and "Tomo I." [line] Barcelona.—Imprenta y Litografía de Henrich y Compañía.—1900."

The illustration and maps are both reproduced, and the volumes are made much more valuable than the original by the many notes cited from original MSS. in the Archivo de Indias, at Sevilla. Some good manuscript maps are also reproduced. Much interesting matter is added to the chapters treating of Japan. These books are worthy of consultation.

A German translation was published in vol. 26 of "Neue Weltbott."

1673.

Garcia, Francisco, S. J. :

Vida y milagros de S. Francisco Xavier, de la Compañía de Iesvs, apostol de las Indias. Por El Padre Francisco Garcia, Maestro de Theologia de la misma Compañía de Iesvs. *Dedicado al eminentissimo señor Juan Euerardo Nidhardo, de la Compañía de Iesus, Cardenal de la Santa Iglesia de Roma, &c.* [cut] Con licencia En Toledo: Por *Francisco Calvo*, Impressor del Rey N. S. Año de M.DC.LXXIII.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; "aprobaciones," "licencias," "suma del privilegio," "suma de la tasa," and "erratas," 4 unnumbered pp.; dedication, 14 unnumbered pp.; text, pp. 1-434; "protesta del autor," followed on same p. by "indice de los libros y capitulos," 6 unnumbered pp. Signatures, a, in four; b, in six, A-I, K-T, V, X-Z, Aa, and so to Iij, in fours.

The copy described: Size, 140 x 198 mm. In the original pigskin binding. Acquired by CG from Vindel (No. 2236), by whom it was priced at 200 ptas.

The first 14 chapters of book three, which contains 18 chapters, treat of Xavier's experiences in Japan.

The second edition of this work bears the following title-page.

Vida y milagros de San Francisco Xavier, de la Compañía de Iesvs, apostol de las Indias. Por el Padre Francisco Garcia, Maestro

de Theologia, de la misma Compañia de Iesvs. Dedicada *Al Excelentissimo Señor Don Ioachin Ponce de Leon, Alencastre, y Cardenas, Duque de Torres-Nouas; Marques de Zaca, y Elche, Primogenito de los Excelentissimos Señores Duques de Arcos, Aueyro, y Maqueda, &c.* Nueua impresion, Corregida, y enmendada por su Autor. [cut, on the left side of which is the word "Año," and on the right, "1676."] Con privilegio. [line] En Madrid, en la Imprenta Imperial, *Por Joseph Fernandez de Buendia*, Año de M.DC.LXXVI.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; dedication, 8 unnumbered pp.; "aprobaciones," etc., 4 unnumbered pp.; text, pp. 1-466; "protesta del autor," p. 467, with verso blank; "indice," pp. 469-474; "Novena de S. Francisco Xavier," pp. 475-493; "decena, devocion de los diez viernes," pp. 493-495. Signatures: ¶, A-I, K-T, V, X-Z, Aa-Ff, in eights, Gg, in four.

The copy described: Size, 137 x 202 mm. In original pigskin binding. Acquired by CG from Vindel (No. 2237) by whom it was priced at 100 pesos.

The entire third book of seventeen chapters treats of Japanese matters. Hence the student should consult both editions.

The third edition (1685) is as follows:

Vida, y milagros de S. Francisco Xavier, de la Compañia de Iesvs, apostol de las Indias. Por El Padre Francisco Garcia, Maestro de Theologia, de la misma Compañia de Iesvs. [cut] Con privilegio. [line] En Madrid: Por Ivan Garcia Infanzon. *Vendese en casa de Marcos Alvarez de Arellano, Librero, debaxo de los Estudios de la Compañia. Y el librito de la Nouena.* [1685].

Collation: Frontispiece portrait of St. Francis Xavier, with verso blank, 1 leaf; title with verso blank, 1 leaf: "licencia de su religion", dated June 15, 1672, and "licencia del ordinario", 1 unnumbered p.; "aprobacion", dated Madrid, July 28, 1672; "suma del privilegio", "fee de erratas", dated Dec. 15, 1685, and "suma de la tassa", 1 unnumbered p.; Latin poems, 4 unnumbered pages; text of life, pp. 1-457 "protesta del autor", p. 458; "Indice de los libros, y capitulos de la Vida de San Francisco Xauier", pp. 459-463;

1 blank p.; "Novena de S. Francisco Xavier, apostol de las Indias, para alcanzar por su intercession las gracias que se desean," pp. 465-482; "Decena, o devocion de los diez viernes," pp. 483-487; "Litanias Sancti Francisci Xaverii", pp. 488-490. Signatures; 4 leaves without signature; ¶¶, in two; A-I, K-T, etc., to Ppp, all in fours.

The copy described: Size, 142 x 192 mm. Bound in original pigskin. Acquired by CG from Vindel (No. 2238), by whom it was priced at 60 ptas.

1683.

Carta que escribió el Padre Procurador General de Filipinas de los Religiosos Descalços de N. S. P. S. Francisco, en que dà quenta à su Provincial de las cosas sucedidas en Filipinas, China, Iapòn, y otras partes del Asia; y de como se apareció N. Señora de la Concepción en Cabite, en Lima del Texado del Convento de San Diego, que lo estaban acañoneando, y recibiendo en sus Manos las vales, las bolvia à los Enemigos. [Madrid, 1683.]

Collation: Title and text continuous, 4 unnumbered pp.; colophon, "con Licencia en Madrid. Año de 1683."

The copy described: Size, 200 x 290 mm. Modern leather binding. Acquired by CG from Vindel (No. 2246), by whom it was priced at 1200 pesetas. These four pages were evidently bound, formerly with other papers, as they are numbered 1413-1416.

The title is somewhat of a misnomer, as the matter regarding Japan consists only of several sentences.

1690.

Parraga, Gabriel de:

Defensa de los nuevos Christianos, y misioneros de la China, Japon, y Indias. Contra dos libros intitulados, La Practica Moral de los Jesuitas, y el Espiritu de M. Arnaldo. Traducida de Frances en Español de la segunda impression, hecha en Paris, en casa de Estevan Michallet, Impressor Mayor del Rey en la Calle de Santiago, á la

Insignia de San Pablo, año 1688. Por Don Gabriel de Parraga. Gentil-Hombre de la casa de su Magestad, que la dedica al Santísimo Christo de las Injurias, sita en la Iglesia de San Millan desta Corte. [Cut] Con Licencia. En Madrid: Por Antonio Roman. Año de 1690.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; several "aprobaciones", licenses, and other similar preliminary matter, 10 unnumbered pp.; "prologo del autor", 16 unnumbered pp. (on the last p., a small paragraph entitled "El traductor, al que leyere su traduccion"; text (double column), pp. 1-266; "Tabla de lo que se contiene en esta primera parte," 4 unnumbered pp. Signatures: ¶, in eight; ¶ ¶, in six, A-I, K-R, in eights.

The copy described: Size, 146 x 200 mm. Bound in modern leather, tooled. Acquired by CG from Retana.

A part of the great bulk of polemical writings, both published and in MS., between the Jesuits and Dominicans. This book is an answer to the seven volume work, *La Morale pratique des Jesuites* (Cologne, 1669-93). Retana says (*Aparato Bibliográfico*, I, p. 174) that this *Defensa* was answered in 1691, by the Dominican Fray Pedro de Alcalá, but his work was never published. One of the "aprobaciones" of the French edition was by the celebrated Bishop Laval of Canada. Several of the chapters contain matter relating to missionaries to Japan from the Philippines.

1698.

San Agustin, Gaspar del O. S. A. :

Conquistas de las Islas Philipinas : la temporal, por las armas del Señor Don Phelipe Segundo el Prudente ; y la espiritval, por los religiosos del orden de nuestro padre San Augustin ; fundacion, y progressos de sv provincia del santissimo nombre de Jesus. Parte primera. *Dedicada al, exc.ma Señora Doña Maria de Guadalupe, Lancastre y Cardenas, Duquesa de Avero, Arcos, y Maqueda, &c.* Escriuiala el Padre Fray Gaspar de San Avgvstin, natural de Madrid, Procurador General de dicha Provincia del Santissimo Nombre de



Jesus, Secretario, y Definidor della, y Comissario del Santo Oficio. Con privilegio: [line of ornaments] En Madrid: En la Imprenta de Manvel Rviz de Mvrga. Año de 1698.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; dedication, 4 unnumbered pp.; "ayrobaciones" and "licencias", and "suma del privilegio", 12 unnumbered pp.; "fee de erratas", and "certificacion de la tassa", 1 unnumbered p.; "tabla de los capitulos", 6 unnumbered pp.; "protesta del autor", 1 unnumbered p.; "prologo al que leyere", 2 unnumbered pp.; "elogio al autor", 2 unnumbered pp.; "elogia" to Miguel Lopez de Legazpi, Juan de Salcedo, Fr. Andres de Urdaneta, Fr. Pedro de Zuñiga, and Fr. Bartolome Gutierrez, in Latin verse, 2 unnumbered pp.; insert, symbolic historical illustration; text, pp. 1-544; "indice de las cosas notables contenidas en esta historia," 7 unnumbered pp. Signatures: ¶, ¶¶, in sixes; ¶¶¶, in four; A-I, K-T, V, X-Z, Aa, and so to Zzz, in fours.

The copy described: Size, 203 x 292 mm. In original pigskin binding. Formerly in the collection of Pardo de Tavera. The library also owns two other copies, one of which was formerly in the Retana and CG collections.

This work contains a few notes on the relations between Japanese and Spaniards in the Philippines, notably Carrion's expulsion of a Japanese pirate from Northern Luzon, and the relations with Governor Gomez Perez Dasmariñas.

1698.

Sicardo, Joseph, O. S. A.:

Christiandad del Japon. Y dilatada persecucion que padecio. Memorias sacras, de los martyres de las Ilustres Religiones de Santo Domingo, San Francisco, Compañia de Jesus; y crecido numero de Seglares: Y con especialidad, de los Religiosos del Orden de N. P. S. Augustin. Sv avtor, El P. M. Fr. Joseph Sicardo, de dicha orden, Doctor en Theologia, por la Real Vniversidad de Mexico, Examinador Synodal, y Visitador del Obispado de Michoacan, Maestro de las Provincias de Castilla, y Mexico, Theologo, y Examinador del

Tribunal de la Nunciatura de España, y Predicador de su Mag. Dedicadas al Exc.^{mo} Señor D. Rodrigo Manvel Fernandez Manrique de Lara, Conde de Frigiliana, y de Aguilar, del Consejo de Estado, y Governador del Sacro Supremo, y Real de Aragon, &c. Año (+) de 1698. (§) Con privilegio: (§) [line of ornaments] En Madrid: Por Francisco Sanz, Impressor del Reyno, y Portero de Camara de su Magestad.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; dedication, 6 unnumbered pp., 5 "licencias" and "aprobaciones", 5 unnumbered pp.; "suma del privilegio" and "fee de erratas", 1 unnumbered p.; "tassa de los señores del consejo", and "protesta del autor", 1 unnumbered p.; "prologo", 1 unnumbered p.; text, pp. 1-448. "tabla de los capitulos, y parágrafos de esta historia", and "indice de las cosas notables", 13 unnumbered pp. Signatures: §, in eight, A-I, K-T, V, X-Z, and so to, Pp, in sixes; Qq, in four.

The copy described: Size: 192 x 264 mm. Bound in full tooled leather. Acquired from CG.

The chapter headings are as follows:

LIBRO PRIMERO.

Cap. 1. descripcion del Reyno del Iapon.

Cap. 2. del Apostólico ministerio, que exercieron en Mexico, y Filipinas los Religiosos Augustinos, de la Provincia de Castilla, y ardientes deseos de continuarle en la China, y Iapon.

Cap. 3. del ministerio Apostolico; en que se exercitaron los Religiosos Augustinos, de la Provincia de Portugal, fundando Conventos, y Congregacion en la India Oriental, y Persia.

Cap. 4. de la ocasion con que passaron de Filipinas Religiosos al Iapon, y principio de la persecucion.

Cap. 5. de la Embaxada que embió à Taicosama el Governador de Filipinas, sobre lo executado con los Españoles de la Nao San Felipe, y martyrio de algunos Religiosos.

Cap. 6. de la Embaxada que embió Dayfusama al Governador de Filipinas, y entrada de nuestros Religiosos en el Iapon.

Cap. 7. de los nuevos Obreros que de nuestra Orden passaron al Iapon, y fundacion de Conventos nuestros.

Cap. 8. de la Embaxada que embió Dayfusama al Governador de Filipinas.

Cap. 9. de los motivos que alteraron la paz de la Christiandad del Iapon.

Cap. 10. de la persecucion general contra la Christiandad.

Cap. 11. de como llegaron los Eclesiasticos á Nangasaqui, demostraciones que se executaron, y trabajos que padecieron.

Cap. 12. de lo sucedido despues del destierro de los Religiosos.

Cap. 13. de la ocasion con que la Christiandad logró por algun tiempo treguas de la persecucion movida contra ella.

Cap. 14. de la muerte del Emperador, y nueva persecucion de su sucessor, en la Corona, y senales que se vieron.

Cap. 15. passan nuevos Obreros Evangelicos al Iapon, y crece la persecucion.

Cap. 16. de los rigores de la persecucion, y poco efecto que tuvo la Embaxada en nombre de nuestro Rey Catholico.

Cap. 17. del origen de nuestra Descalcez, y de su entrada en Filipinas, y Iapon á la Predicacion del Santo Evangelio.

Cap. 18. de los trabajos que padeciò aquella Christiandad, y nuevas calamidades que la afligieron con el nuevo Governador de Nangasaqui.

Cap. 19. del zelo con que las Sagradas Religiones solicitaron en Madrid, y Roma la continuacion de tan Apostolicos empleos, y determinacion favorable á sus Santos deseos.

Cap. 20. de la solicitud con que las tres Sagradas Religiones mendicantes de Manila se empeñaron de nuevo, para embiar nuevos Obreros al Iapon.

Cap. 21. del zelo con que nuestros Religiosos cuidauan de aquella Christiandad, y trabajos que acrisolavan su paciencia.

Cap. 22. de otros muchos Martyres de la Religion Augustiniana, y señales que precedieron à su martyrio.

Cap. 23. de la total ruina q̄ padeciò la Christiandad del Iapon.

Cap. 24. de las noticias que hasta estos tiempos se han tenido del estado de la Christiandad del Iapon.

Cap. 25. del espiritu con que el P. Fr. Iuan de Rivera, Religioso Augustino, intentò passar con otros dos Franciscos al Iapon.

Cap. 26. de la constancia con que los Christianos Iapones permanecieron en la ley de Christo Señor nuestro.

LIBRO SEGUNDO.

Cap. 1. de la vida, y martyrio del V. P. Fr. Hernando de Ayala, llamado de San Ioseph.

Cap. 2. del martyrio de los caseros, de los Santos Fr. Hernando, y Fr. Alonso.

Cap. 3. de la vida, y martyrio del Santo Fr. Pedro de Zuñiga.

Cap. 4. del martyrio de algunos Iapones; hijos espirituales de los Religiosos Augustinos.

Cap. 5. del martyrio de algunos Iapones mantelatos, ò Hermanos de la Tercera Orden de N. P. San Augustin, y Cofrades de su Correa.

Cap. 6. de otros muchos Martyres pertenecientes à la Religion Augustina.

Cap. 7. del Martyrio de 46. Cofrades de la Correa.

Cap. 8. del Martyrio de nueve Religiosos nuestros que padecieron en Nangasaqui.

Cap. 9. vida, y martyrio del V. P. Fr. Bartholomè Gutierrez.

Cap. 10. de la vida del V. P. Fray Francisco de Iesus.

Cap. 11. de la vida, y martyrio del V. Fr. Vicente Caruallo, llamado de San Antonio.

Cap. 12. vida, y martyrio de nueve Christianos Iapones, de la Tercera Orden de San Augustin.

Cap. 13. vida, y martyrio de los VV. Fr. Melchor de San Augustin, y Fr. Martin de S. Nicolas.

Cap. 14. de la vida, y martyrio del V. P. Fray Francisco de Gracia.

Cap. 15. de la vida, y martyrio de la V. Maria Magdalena, Religiosa professa de nuestra Tercera Orden.

Cap. 16. de la vida, y martyrio del V. Fr. Thomas de San Augustin.

Cap. 17. de la vida, y martyrio del V. Fr. Miguel de San Joseph.

LIBRO TERCERO.

[The first nine chapters deal with the canonization of the Japanese martyrs.]

Cap. 10. del martyrio de los Protho-martyres del Japon.

Cap. 11. de los que padecieron martyrio hasta el destierro de los Ministros Evangelicos.

Cap. 12. de los Martyres que padecieron despues del destierro de los Ministros Evangelicos.

Cap. 13. de otros Martyres que padecieron por el mesmo tiempo.

Cap. 14. del martyrio de 22. Christianos Iapones.

Cap. 15, de otros 4. Martyres Compañeros de los antecedentes que dieron la vida por Christo.

Cap. 16. de otros Martyres que padecieron en defensa de la Fè, hasta el año de 1617.

Cap. 17. de los Martyres desde el año de 1617. hasta el de 1622.

Cap. 18. de los muchos Martyres que padecieron desde el año de 1622, hasta el de 1624.

Cap. 19. de los Martyres que padecieron desde el año 1624, hasta el de 1628.

Cap. 20. de los que padecieron Martyrio desde el año de 1628, hasta el de 1631.

Cap. 21. de los Martyres que padecieron desde el año de 1631, hasta el de 1634.

Cap. 22. de los Martyres que padecieron desde el año de 1634, hasta el de 1638.

Cap. 23. de los que padecieron martyrio desde el año de 1638, hasta que perecieron todos los Ministros Evangelicos del Japon.

Cap. 24. y vltimo, de los Martyres cōtenidos en el Cathologo de la causa que está para definirse.

1716.

Herrn Georg Psalmanaazaars eines gebohrnen Formosaners historische und Geographische Beschreibung der Insul Formosa, Nebst beygefügtten Vrsachen, Warum sich derselbe zur Christl. Religion Bekannt Mit verschiedenen Kupffern. Aus dem Englischen übersetzt von Philipp Georg Hübner. [line] Franckfurt und Leipzig, Berlegt Daniel Walder, Buchhändl. in Augsburg. Coburg, druckts Moritz Hagen, 1716.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; dedication, by translator, Philipp Georg Hübner, consisting of 1 unnumbered p. resembling a title-page, with verso blank, and 4 unnumbered pp.; "Dem Leser," 8 unnumbered pp.; insert folding map, of Formosa and the Chinese coasts; "Vorrede des Autoris," pp. 1-22; "Reise-Beschreibung, pp. 23-92; "Autoris seiner Bekehrung," pp. 93-261; "Beschreibung der Insul Formosa," pp. 262-561; "Register," 12 unnumbered pp. Various illustrations. Signatures:)(, A-J, K-T, V, X-Z, and so to Nn.

The copy described: 100 x 167 mm. In original full-calf binding. Acquired from CG.

A few passages relate to the Spaniards in Japan.

1728.

Torre, Francisco de la:

El peregrino Atlante S. Francisco Xavier, Apostol del Oriente. Epitome historico, y panegyrico de su vida, y prodigios. • Escriviolo Don Francisco de la Torre, Cavallero del Orden de Calatrava. Dedicado al excelentissimo señor Don Juan Baptista de Orendayn y Azpilcueta, Marqués de la Paz, &c, [cut, on the left side of which is

the word "Año," and on the right, the year "1728"] Con licencia En Madrid: Por la viuda Blás de Villanueva, en la Calle de Alcalá. [line] A costa de Joseph Antonio Pimentel, Mercader de Libros, se hallará en su casa en la Puerta del Sol.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; dedication, 10 unnumbered pp.; "aprobacion del M. R. P. Presentado Fr. Luis de Barutell y Erill," 1 unnumbered p.; "aprobacion del R. P. Francisco Bru," 1 unnumbered p.; "certificacion de la licencia," and "certificacion de la tasa," 1 unnumbered p.; "fee de erratas," 1 unnumbered p.; 2 "sonetos," 2 unnumbered pp.; "al lector," 5 unnumbered pp.; "El Atlante S. Francisco Xavier retrato de Christo, tan al vivo, que habla, y à su imitacion dice: Ego sum, via, veritas, et vita. Camino, fue el suyo de treinta mil leguas. Verdad, imprimiòla en vn millon, y ducientas mil almas. Vida, diòla à cinquenta y siete resucitados. [ends with two Latin verses]," 1 unnumbered p.; text, pp. 1-350; "motivos de la novena, y decena de San Francisco Xavier," pp. 351, 352; "soneto," p. 353; "consejo de los peces en el hallazgo de la imagen de Christo (poem)," pp. 354-359; "indice de los capitulos que se contienen en este libro," pp. 360-365. Signatures: [¶], ¶¶, A-I, K-T, V, X-Z, in eights.

The copy described: 145 x 204 mm. Original full calf binding. Acquired by CG from Vindel (No. 2057), by whom it was priced at 20 pesetas.

Chapters 17-22 treat of Japan.

1738-44.

San Antonio, Francisco de:

¶¶ Vol. I.—

¶¶ *Chronicas de la Apostolica provincia de. S. Gregorio de Religiosos descalzos de N. S. P. S. Francisco en las Islas Philipinas, China, Japon, &c. Parte primera, en qve se incluye la descripcion de estas islas, qve consagra a la S. C. R. Magestad de D. Phelipe V. el animoso, nuestro cathólico Rey, y Augusto Emperador de las Españas, y de las Indias, la misma santa provincia, y en sv nombre sv ministro provin-*

cial. Escrita por el P. Fr. Jvan Francisco de S. Antonio, *Matritense, Lector de Theologia Escolástica, y Moral, "Ex-Diffinidor, y Chronista General de dicha Provincia.* [line] Impressa en la Imprenta del sov de la propia Provincia, sita en el Convento de Nra Señora de Loretó del Pueblo de Sampaloc, Extra-muros de la ciudad de Manila: Por Fr. Juan del Sotillo. Año de 1738.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; dedication "Al siempre animoso D. Phelipe V.", 14 unnumbered pp.; "aprobacion," by Fr. Joseph del Espiritu Santo, O. S. F., 12 unnumbered pp.; "Censura," by Fr. Joseph Santaella, O. S. F., 3 unnumbered pp.; "licencia de la orden," 1 unnumbered p.; "parecer del M. R. P. Fr. Benito de S. Pablo," Recoleta, 6 unnumbered pp.; with "licencia del superior gobierno," on last p.; "sentir del M. R. P. Pedro Mvrrillo Velarde", S. J., 11 unnumbered pp., with "licencia del ordinario," on last p.; "prologo al lector," 15 unnumbered pp.; text, pp. 1-782; "Erratas," 2 unnumbered pp.; "tabla de los libros, y capitvlos de la primera parte de estas chronicas," 9 unnumbered pp.; on last p. beginning "Indice de las cosas notables que se contienen en estos dos libros de chronicas" and continuing for 29 more unnumbered pp.

¶¶ *Vol. II.—*

¶¶ *Chronicas de la apostolica provincia de S. Gregorio, Papa, el Magno, Doctor de la Iglesia: de religiosos descalzos de N. S. P. S. Francisco en las Islas Philipinas, China, Japon &c. Parte segunda. Del vltimo estado de la cvstodia, y desde sv ereccion de provincia en Roma, hasta sv execvcion en Manila. Consagrada al mismo santo Dr. como a sv patri-madre y titvlar. Escrita por el P. Fr. Jvan Francisco de S. Antonio, Matritense, Dector de Theologia Escolástica, y Moral, Ex-Difinidor, y chronista General de dicha Provincia,* [line] Impressa en la Imprénta del vso de la própria Provincia, sita en el Cōvénto de Nra. Señora de Loreto del Pueblo de Sampáloc, Extra-múros de la Ciudad de Manila: Por Fr. Juan del Sotillo. Año de 1741.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; dedication to Pope

Gregory the Great," 12 unnumbered pp.; "Censura" by two Franciscan friars, 2 unnumbered pp.; "licencia del orden," 1 unnumbered p.; "parecer del M. R. P. Fr. Juan de Arechederra, O. P., 3 unnumbered pp.; with "licencia del superior gobierno," on last p.; "aprobacion del M. R. P. Fray Remigio Hernandez," O. S. A., 2 unnumbered pp., with "licencia del ordinario," on last p.; "erratas," 1 unnumbered p.; "protesta," by author, 1 unnumbered p.: prologo," 6 unnumbered pp; text, pp. 1-579; 1 blank p.; "tabla de los libros y capitvlos de la segunda parte de estas chronicas," 6 unnumbered pp.; "Indice de las cosas notables," 58 unnumbered pp.

¶¶Vol. III.

¶¶Chronicas de la apostolica provincia de San Gregorio, de religiosos descalzos de N. S. P. S. Francisco, en las Islas Philipinas, China, Japon, &c. Parte tercera, de la celeberrima seraphica mission de Japon: con la descripcion de aquel imperio: glorioso triumpho de nvestros protho-martyres invictos, S. Pedro Bautista, y svv compañeros, svv vidas, sv beatificacion, y cvltos. A quienes la consagra sv avtor, El P. Fr. Jvan Francisco de San Antonio, *Matritense, Lector de artes, y Theologia Escolastica, y Moral, Calificador del Santo Oficio, Ex-Difinidor, y Chronista General de la dicha Provincia.* [line] Impressa en la Imprenta, de el vso de ella, sita en el Convento de Nuestra Señora de Loreto; en el Pueblo de Sampaloc, Extra-muros de la Ciudad de Manila: Por Fr. Juan del Sotillo. Año de 1744.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; 2 full-page illustrations showing martyrdoms in Japan, each with verso blank, 2 leaves; dedication "a los invictos atletas.....San Pedro Bautista, y svv compañeros," 16 unnumbered pp.: "censura," by two Franciscan friars, 3 unnumbered pp., with "licencia del orden," on last p.; "aprobacion del M. R. P. maestro Fray Joan de Arechederra" O. P., 8 unnumbered pp., with "licencia del superior gobierno," on last p.; "parecer" of Murillo Velarde, and "licencia del ordinario," 1 unnumbered p.; "erratas," 1 unnumbered p.; "protesta" by author, 1 unnumbered p.; "prologo," 3 unnumbered pp.; text. pp. 1-839; "tabla de los libros, y capitvlos," 10 unnumbered pp., with "Indice de las cosas

notables" beginning on last p., and extending through 103 more numbered pp. Signatures of all three volumes, in fours.

The copy described: Size, 213 x 311 mm. Modern binding; backs and corners of parchment and board sides, embossed on back "W. E. Retana." Acquired from Retana by CG. Retana in a note in vol. 1, says: "This three-volume work was presented to me by my dear friend the very reverend father Fr. Evaristo Jz. Arias, Dominican prior in Manila."

The Philippine Library possesses two other copies of this work, one of which was formerly a part of the Zulueta Collection. The other was purchased in 1903 by Sr. Clemente Zulueta, the then collecting librarian of the Philippine Government, from CG. The third volume of each of the two sets contains only the first illustration above mentioned.

The third volume treats entirely of Japanese matters and the early missionary efforts. The chapter headings are as follows:

LIBRO PRIMERO

Cap. I. Demarcacion de Japón; nómbre de sus Islas; su Temperaménto, y Tierra, y lo que en élla se hálle.

Cap. II. Del origen, que los Jâpones tubiéron: de su faccións corporâles, y vestidos: de su hónra, política, y ingénio, y de ótros civiles estylos.

Cap. III. De los fâlsos Diôses, y Religion de los Jâpones: y de las várias Séctas, que en Japón prevalécen.

Cap. IV. De la Succession Real de los Réyes de Japón, snâsta el tiémpo de Taycosâma, que es el que correspondé à nuéstra Narracion Historial.

Cap. V. Del origen, que tubo en el Japón la Cathólicâ Iglésia; y de los progréssos felices, que logró por los RR. PP. de la Compañía, quândo embió à Manila Taycosâma su Embaxáda.

Cap. VI. Prétende Taycosâma que las Philipinas le reconócân por Señor absoluto. Dícense los princípîos, y médios de éste

inténto: la Carta, que escribió al Governador de Manila para con-
seguirlo: y quien fué el Embaxador, que la solicitó; y quien el que
la trájó.

Carta del Emperador Taycosáma al Governador de Manila.

Cap. VII. Con la Embaxáda de Japón, que en Manila se
recibe, se alteráron sus Moradóres: Ventiláse, sobre su respuésta,
vários dictámenes: Embiase por Embaxador á Japón al V. P. Fr.
Juan Cóbo, del Orden de Predicadores: y sale de Japón con buénos
Despáchos, y con los honóres correspondientes.

*Carta del Governador Gomez Pérez Dasmariñas, al Emperador
de Japón-Taycosama.*

Cap. VIII. Viéne de Japón Faránda Kiemón con segunda
Embaxáda: y por avérse perdido en el Viáge el Pádre Cóbo, con los
Despáchos de élla, se determiná embiar á Japón nuévo Embaxador, y
que sea Religioso de nuestra Provincia, por pedirlo assi algúnos
Christiános, y Faránda.

Peticion del Embaxador de Japón al Governador de Manila.

Carta de los Christianos de Amanguchi.

*Carta de la Reyna Dóña Gracia, y de los Christianos de
Amacúsa.*

Carta de otros Japoneses Christiános.

Cap. IX. En que, con algúnas adverténcias, se escriben algúnos
Instrumentos, que se leyéron en la Junta de Manila: y otros que
condúcen á la verdad de ésta História.

*Brève del Pápa Gregorio XIII, paraque solos los PP. de la
Compañía váyan á Japón.*

*Provision de el Virrey de Góa, paraque al referido Brève se le
dè la debida observáncia.*

Carta del Virrey de Góa, al Señor Obispo de la China.

*Consulta de los PP. de la Compañía de Japón, sobre si era con-
veniente el combidar otras Religions, para ayudarlos en la Empréssa
de la Administracion de aquéllas álmás.*

Resolució del P. Visitador.

Cap. X. Trátase en la Junta de embiar por Embaxador á

Japón à algun Eclesiástico, y es propuesto nuestro Santo Fray Pedro : opónese el Breve Apostólico : y se hacen algunas reflexiones sobre sus motivos.

Cap. XI. En que se prosiguen las reflexiones de el antecedeute Capitulo.

Cap. XII. De la conferencia, que tubieron en la Junta de Manila los Consultores, sobre la Observancia del Breve.

Cap. XIII. De como por fuerza de los Privilegios Apostólicos de nuestra Provincia, y Religion, pudo nuestro San Pedro Bautista passar à Japón, aun à predicar, sin necessitar de la precision de la Embaxada de el Governador.

Cap. XIV. De la salida de San Pedro Bautista, con su Comission, y Carta ; y con otros tres Religiosos en su compañía, para llevar à Japón la Embaxada ; y de todos los lances q̃ precedieron à ella.

Comission especial, que diò el Governador de Manila, à San Pedro Bautista para su Embaxada.

Carta del Governador de Manila, que llebò N. Sato Embaxador, para el Emperador Taycosama.

Cap. XV. De la Embaxada, q̃ diò al Emperador nuestro Santo Commissario ; diferencias, que en ella se ofrecieron ; y su éxito felicissimo.

Cap. XVI. Salen de Nangoya nuestros Santos Embaxadores : son recibidos en Meaco con magestuosos aparatos, y solemnidades. Y se refiere, lo que hasta la ida del Emperador les sucediò en aquella Corte.

Cap. XVII. Hace Viage al Meaco el Emperador, y con el llegò à nuestros Religiosos su ampáro, y quietud. Despacha con la respuesta de la Embaxada à Philipinas à Nro. Capitan. Se dice el gozo vniversal, q̃ Manila recibì ; y se pone la Carta, que S. Pedro Bautista escribiò à su Provincial.

Carta de S. Pedro Bautista, desde Japón, para Nuestro Charissimo Hermáno Ministro Provincial, dándole cuenta de su Embaxada, y Comission.

Cap. XVIII. De los extraordinarios favores, que hizo en

Meáco à nuestrós Religiósos el Emperador Taycosáma, hásta concedér-les licéncia, y sitio, para fundar Convén-to, y Iglésia.

Cap. XIX. De la Fundacion de nuestró Convén-to y Iglésia de Nuestra Señóra de los Angeles en la Córte de Meáco : y de las providéncias, y prodígios, con que la singularizò el Altíssimo.

Cap. XX. De otros tres Religiósos de nuestra Provincia, q̃ llegaron à Japón con el título de Embaxadóres ; y de sus succéssos felices, despues que vno, de los quátro, q̃ falierō, falleciō en el Viáge.

Cap. XXI. Del riguróso módo de vivir, que se estableciō en nuestró Convén-to priméro en Japón : y de la solemníssima celebridad, con que en nuestra Iglésia se colocò el Divino Sacramén-to del Altar, el priméro, que se viò en Custódia en Japón ; y de los prodígios, que en aquel día obro su Magestad.

Cap. XXII. Determina hacer en Japón algúnas Fundaciōnes San Pédro Bautista. Trátase de las de los dos Hospitáles, que para Leprósos, y Niños se fabricáron en Meáco, de limósna ; y de los frútos de la fervorósa assisténcia.

Cap. XXIII. De la gránde solemnidad, con que se celebrò en nuestra Iglésia de Meáco la Pásqua del Nacimién-to de Christo. Y de lo que le sucediò à San Pedro Bautista en Nangasaqui, sobre la Fundacion de Convento. Y visita, que hizo Fr. Juan Póbre, como Comissário.

Cap. XXIV. Sále San Pédro Bautista de Nangasaqui, y éntra en Meáco con felicidad. Háce Fr. Juan Póbre su tornaviáge à Manila, para cumplir su Comission. Tomáse resolucion, sobre la Fundacion en Nangasaqui. Y se trata de las de Osaca, y Sacày.

Cap. XXV. De como el nuevo Provincial, que fué el segúndo en órden, intentò embiar ótros quátro Religiósos à Japón, y se frustrò el Viáge ; por lo qual fuéron embiádos el Santo Lector Fr. Martin de Aguirre, y su Santo Discipulo Fráy Francisco Bláncó solamén-te. Dícese la distribucion, que hizo San Pédro Bautista de sus nueve Religiósos por tódas sus Fundaciōnes.

Cap. XXVI. De la admiráble Vida Apostólica, con q̃ en

Japón, acompañarō nuestros Religiosos su Predicacion Evangélica ; y de las singulares victorias, que assi consiguiéron de la Idolatría.

Cap. XXVII. De la Apostólica Predicacion de nuestros Religiosos, en el tiempo, que en Japón residiéron, y de los frutos, que con ella se lograron.

Cap. XXVIII. De la singular devocion, que à Nuestro Seráfico Padre, à su Abito, y à sus Hijos tubieron los Japoneses ; y como fueron premiados de Dios con singulares mercedes.

Cap. XXIX. En que se dan algunas fieles copias de los Breves Apostolicos, que pertenecen à la antecedente materia.

Brève del PP. Clemète VIII. confirmado por el Fápá Paulo V.

Testimonio de la notificacion, que se hizo en Madrid de los antecedentes Breves à las Sagradas Religiones.

Brève de Paulo V. En que se revócan los antecedentes, y concede à todas las Religiones, que puedan ir à predicar el Santo Evangelio à Japón, por todas las vias, que le fueren mas convenientes. *Con Cédula Real*, para que se observe.

El mismo Brève de Paulo V. en Latin.

Constitucion de N. SS. P. Urbano VIII. en Latin.

Confirmacion, y extension de la Constitucion de Urbano VIII. por N. SS. P. Clemente X.

LIBRO SEGUNDO.

Cap. I. De la mutacion repentina, que experimentaron nuestros Santos Religiosos en su fortuna, para asegurar con las persecuciones, y Martyrio su victoria gloriosa.

Cap. II. De algunas señales maravillosas de la Misericordia Divina, que prenunciaron à Japón los terrores de la Divina venganza.

Cap. III. De otras señales portentosas, que significaron las persecuciones futuras, y el Martyrio, que se siguió à ellas.

Cap. IV. De los horrorosos castigos que embió à Japón la Justicia Divina en vnos furiosos Temblores de Tierra, y inundaciones de aguas.

Cap. V. De como el Galeon S. Phelipe, que salió de Philipinas para Acapulco, padeció vn gravíssimo naufragio, que obligò à mudar ázia el Japòn el rumbo: y vna grãde Ballena es el pronóstico de los siguiétes riésgos.

Cap. VI. Prosiguen los naufragios del Galeon S. Phelipe: descúbrese vna Cruz en el Cielo: lléga al Puerto de Vrándo, dónde se abrió el Navio, y tóman allí possáda para su necessario descanso los fatigádos Passagéros.

Cap. VII. De las nuévas aflicciones, que por éstos tiémpos se recrecieron à los RR. PP. de la Cõpañia por mano de los Gentiles: y de las mas sensibles, que les viniéron por ocasion de nuéstros Pádrés.

Cap. VIII. De las frequétes persecuciones, y contradicciones, q̃ desde la entráda en Japòn, hásta el año de 1596 padecieron nuéstros Religiosos Venerábles.

Cap. IX. Lléga á Nangasaqui en el año de 1596 el primer Obispo á Japòn, de la Sagrada Compañia. Intenta destruir con Mandátos, y Censuras nuéstra Mission Seráphica: de cuyo Hécho háce Informacion jurídica San Pédro Bautista.

Patente de S. Pédro Bautista a los Religiosos de Nangasaqui.

Declaracion de Fr. Gerónimo de Jesus.

Declaracion de Fray Bartholomé Ruiz.

Declaracion de Fray Marcêlo de Ribadeneyra.

Cap. X. Justiciase la verdad de los Religiosos en las Declaraciones del capítulo passado: y la Paténte de N. Sãto Comissário, en desagrávio de nuéstros Privilégios.

Cap. XI. De los scismas, divisiones, y ótros inconvenientes, que se estendiéron por tódo Japòn contra nuéstras Misiones; siéndo los dictámenes de el Señor Obispo el origen.

Cap. XII. Prosiguen los succesos de los Españóles en Vrándo, despues de la pérdida del Galeõ. Háce Embaxáda el General al Emperador, con vn Présente, y Memorial; y el engãño la hizo infeliz.

Cap. XIII. De como tóda la Hacienda del Galeon S. Phelipe quedó lastimosamente perdida, y los Españóles en necesidad

extréma: y del Viáge, que hicieron poco feliz, para dar las quejas á Taycosáma.

Cap. XIV. De los prudentes médios, con que nuestro Santo Embaxador proseguía su agéncia en Meáco, para el buen logro de la Hacienda de el Navío: y de el poco ampáro, que halló en los que le amparaban primero.

Cap. XV. Llegó en ésta coyuntura á Meáco el Señor Obispo de Japón, con el mismo dictámē, que en Nangasaqui: á que nuestro São Commissario le dió religiosa satisfacion. Las pretensiones se van poniendo de peor calidad: ofréce el Señor Obispo su favor: llegó la Hacienda del Galeon; y el Emperador se acabó de cegar; y dió el Decreto de prission.

Cap. XVI. De las excepciones singulares, que lograron los RR. PP. de la Compañía, en el Decreto de las prisiones: y de sus disposiciones fervorosas para la muerte.

Carta del Padre Organtino al P. Vice-Provincial.

Cap. XVII. De el Indulto, que gozaron los Reverendos Padres de la Compañía, de la general Sentencia, por la interposicion de algunos Señores, sus amigos, con Taycosáma: y los tres Hermanos no le logran.

Cap. XVIII. De las causas, q̃ interviniéron, paraque de once Religiosos nuestros, que se hallaban en Japón al tiempo de la persecucion de el Tyráno, quedássen vivos los cinco.

Cap. XIX. De los Santos empleos de Niños Mártires, en el largo tiempo de sus prisiones, con otras singularidades incidētes.

Cap. XX. En que se dan copias de algunas Cartas para la corroboracion de ésta História.

Carta del Santo Commissario, para el Santo Fr. Martín.

Capítulo de Carta de el Santo Fr. Francisco Blanco.

Otra Carta del S. Commissario escrita al S. Fr. Martín.

Cap. XXI. Son llebá dosnuestros Santos Martyres maniatados, y con ignominiósa publicidad, á la Cárcel Real de Meáco, por Sentencia del Emperador. Dícese el fervor de la nueva Christ'andad; y otras singularidades de tan tierna Procession.

Primera Sentencia de muerte, que Taycosama pronunciò.

Capitulo XXII. Trasládan à Meâco, à la Cárcel pública, à todos los prèssos de Osáca: y todos jùnto; son sacados à piè à la verguénza, para cortárles la oreja izquiérda. por ignominia.

Cap. XXIII. Còrtan las orejas izquiérdas à nuéstrs Mártýres invictos, en la Pláza Pública de Meâco: y puéstos, en vnas carrétas, prosiguen su passéo ignominiôso.

Cap. XXIV. Buélven à sacar à nuéstrs Santos prèssos de la Cárcel, para llebárlos à la verguénza à cavallo por las Ciudádes inmediátas à la Côte. A sus puértas despide San Pédro Bautista à la multitud de Christiános, que le sigue, y à nuéstro devóto Cósme, Dáse la vltima Senténcia difinitiva de muérte: y se dispòne para Nangasaqui el Viáge.

Segúnda, y difinitiva Sentencia, que el Emperador pronunciò contra Nuestros SS. Mártýres.

Cap. XXV. En que se cópian algúnas Cártas, para la fé, y inteligéncia de ésta Historia.

Carta del V. Fr. Gerónimo de Jesus, escrita à un Religiôso de esta Provincia, en que inclúyen algúnas de S. Pedró Bautista, y ótras noticias conducentes à la História.

Cárta del S. Commissário à Fr. Gerónimo de Jesus.

Otra Cárta del S. Commissario al V. Fr. Gerónimo.

Cap. XXVI. En que se dãn ótras Cártas de Nros. SS. Mártýres, escritas en su Via-Crucis.

Cárta de Nuéstro Santo Commissário à los Religiosos, que estában en el Navío.

Otra Carta de S. Pédro Bautista, al V. Fr. Bartholomé Ruiz: la vltima, que escribió en el camino para Nangasaqui.

Otra carta del Santo Fr. Martín de la Ascension al Doctor D. António de Mórge Theniente de Governador de Manila.

Cárta de el devoto P. Pedro Morejon de la Sagrada Compañia, escrita à los Santos Mártýres, quando iban camino del Martyrio de sus Crúces.

Cárta, ò Testimónio del V. Fray Gerónimo de Jesus, en que

inserta la Relacion, que nuéstro Syndico Cósme Xóya escribió à ésta Provincia, y remitió à su Provincial.

Relacion de los Mártires, y primeraménte del P. Fr. Pedro Bautista, y de los ótros Martyres.

Cap. XXVII. De como fuéron llevádos préssos Nños. Bēditos Mártires, dēde Osáca, hásta Nangasaqui para darles muérte.

Cap. XXVIII. De lo que les sucedió à los véinte y quátro Santos Mártires, en el Viáge à Nangasaqui : como en el camino se les agregáron ótros dos, que cumpliéron el número de véinte y seis : como pretendiéron por escrito, y de palabra con el Juéz, en que los permitiese confessar ; y comulgar, ántes de morir, y que fuésse en Viérnes su Muérte de Cruz : con ótras singularidádes de ésta penósa peregrinacion.

Carta de Nro. Santo Comissário, al M. R. P. Vice-Provincial de la Compañía de Jesus.

Cárta del Santo Páulo Michi, à su P. Vice-Provincial.

Cap. XXIX. De los trabájos, q̃ padeciéron Nños. VV. Mártires en la vltima jornáda : del favor, y cōsuelo, que recibieron de los RR. PP. de la Compañía : y de las vltimas disposiciōnes de los Gentiles, para el Martyrio, que los Santos esperában.

Cap. XXX. Llégan Nños. Santos Mártires al lugar del suplicio : y manifiéstan su espiritual gózo. Dicese el módo, como fuéron crucificádos, y muértos : y el órden, en que quedáron colocádos.

Orden, con que Nuéstrs Santos Mártires e tubiêron coloeádos en sus Crúces.

LIBRO TERCERO.

Cap. I. De los prodigios, que se viéron en el Martyrio de Nuéstrs Santos Mártires, y despues de él ; con que acreditó Dios su verdad, y dió à sus Fiéles Siérvos su merecido honór.

Cap. II. De las señas de vitalidad, é incorrupcion, con que honró Dios à los cuérpos de Nuéstrs Santos Mártires, despues de su Muérte de Cruz, en crédito de su Martyrio, y Santidad.

Cap. III. Del maravilloso aumento, que túbo en Japón la Religion Christiana, por el Martyrio de Nros. SS. Minoritas.

Cap. IV. De los ansiósos desséos de padecer Martyrio, q̃ se infundiò en los Japoneses Christianos, grãdes, y pequeños, con la passion, y Muerte de Nros. Santos.

Carta de Sacondóno Páulo, para su Padre Guenifoin.

Otra para su Mãdre.

Carta de los Christianos de Tacate.

Cap. V. De la nuéva fervorosa devocion, que se encendiò en los Christianos Japoneses, con el Martyrio de NN. SS. Martyres.

Còpia de algunas clãusulas de la Carta del Pãdre Gregório de Cespedes.

Cap. VI. De la Divina Providencia singular, con que se mantubiéron los Santos Martyres en las Crúces, por larga duracion; paraque tódo el Múndo logrãse sus Reliquias, y su virtud. Las priméras, que llegaron à Manila, se recibieron con especial solemnidad. Apútase aqui vna jurídica Deposition, sobre el hurto de los dos santos cuérpos de San Pédro Bautista, y S. Phelipe de Jesus.

Cap. VII. Para dar à la duda del Capítulo passado la mas probable congetura, se refiere la Embaxada, que embió à Japón el Governador de Philipinas, y la cession de los santos cuérpos; que concediò Taycosama; la distribucion de las Reliquias santas, y la Solemnidad, con q̃ en tódas partes fuéron recibidas: y las pocas, que han quedado en ésta Provincia se nómbbran.

Memoria de las Reliquias de nuestros Santos Protho-Martyres de Japón, que existen en nuestra Iglesia de Manila.

Cap. VIII. De los admirables prodigios, que en comun, y en particular hà obrado la Magestad Divina, por las Reliquias, y intercession de NN. Martyres SS.

Cap. IX. De el despácho, que consiguíò nuéstro Embaxador de Japón. Copiase la Carta de el Emperador, paraque al Martyrio de nuéstrs Protho-Martyres sirva de vno de los muchos Testimónios de verdad.

Cárta de Taycosáma, Emperador, escrita al Governador de Manila, despues de la Muerte de los Santos Mártýres.

Cap. X. De algunos Testimónios del tiémpo del Martyrio, en q̃ se vée, que su cáusa principal fué el ódio à la Fè, que tenía el Tyrano.

Cárta del Ilmō. Señor Don Pédro Martynes, Iesuita, Obispo de Iapòn, al P. Provincial de S. Francisco de la Provincia de Luzón.

Otro Testimónio, que dió el mismo Señor Obispo de Iapòn, con la autoridad de su Dignidad.

Cap. XI. De las diligéncias, q̃ à favor de nuéstrs Mártýres, se hicieron para su Beatificación. Se còpia en Latin, y en Románce, el Apostólico Brève de su Concession : y la extension de sus Privilégios, que óy se puéden seguraménte gozar.

Brève de la Beatificación en Latin.

Breve de la Beatificación en Romance.

Cap. XII. De las solemnissimas Fiéstas, que en Manila se hicieron à nuéstrs Santos Proto-Mártýres à la noticia de su Beatificación, y Recibo del Apostólico Brève. Y como ésta Nobilissima Ciudad los nombró por Patrónes.

Compendiosas Vidas de nuéstrs Benditos Mártýres de Iapòn. Cuya extension hallará por las remisiones la curiosidad-Del Santo Comissário Fr. Pédro Bautista.

Cap. XIII. Pátria, Pádrés, nacimíento, y educacion de San Pédro Bautista.

Cap. XIV. De la Vocacion de San Pédro Bautista à nuévo estádo : de su Profession Religiôsa, y Reguláres aprovechamiéntos.

Cap. XV. De los ascénsos, que en la Provincia de S. Joseph obtúbo S. Pédro Bautista ; de su venida à Philipínas ; de su Vida Apostólica en éllas : de su Prelacia de la Custódia ; y de los grandes aciértos, que túbo su zélo en élla.

The succeeding chapters, XVI,–XXXVI present short biographies and notices of the martyrs, as follows : fathers, Pedro Bautista, Martin de la Ascension, Francisco Blanco ; chorister, San Phelipe de Jesus ; lay-brothers, Francisco de San Miguel or De la Parrilla, and Gonzálo García ; the children, Thomé, Luis, Antonio, and Maximo ; and the

Japanese, Leon Carazuma, Paulo Zuzuqui, Buenaventura Gabriel, Juan Quizuya, a physician, named Francisco, an apothecary, named Thomé, a sword bearer, named Cosme, Joachin Saquier, Paulo Ybar'qui, Miguel Cozaqui, Mathias, Francisco Falañame, and Pedro Suquexico.

1739.

Alcala, Marcos de :

Vida maravillosa de San Martin de la Ascension, y Aguirre, Proto-martyr del: Japon, natural dela muy noble, y muy leal villa de Vergara, disertacion historica de la identidad de su patria, y appellido. Su autor *El reverendo Padre Fr. Marcos de Alcala, Lector de Theologia, Missionero Apostolico, Predicador de su Magestad, Calificador, del Consejo de la Suprema, y General Inquisicion, y de sus Juntas secretas, Revisor General de Librerias, Definidor actual, y Chronista de la Santa Provincia de San Joseph*, de Religiosos Descalzos de N. P. S. Francisco. Dedicada al ilustrissimo Señor Don Andres de Orbe, y Larreategui, Inquisidor General de todos los Reynos, y Señorios de España, &c. [line] Con licencia. En Madrid: En la Imprenta, y Libreria de Manuel Fernandez, frente de la Cruz de Puerta Cerrada. Año M.DCCC XXXIX.

Collation: Frontispiece, Martin de Aguirre on the cross, with recto blank, 1 leaf; title, with poetical "Epygramma," on verso, 1 leaf; dedication, "Al ill.^{mo} señor Don Andres de Orbe," 9 unnumbered pp.; "Dictamen de N. Hermano Fr. Manuel de Cienpozuelos," 38 unnumbered pp.; "Dictamen, parecer, y aprobacion de N. Hermano Fr. Antonio de Albalate," 22 unnumbered pp.; "Licencia de la orden," 1 unnumbered p.; "Dictamen del Rmo. P. Maestro Don Fray Francisco de Bejar," 9 unnumbered pp.; "Licencia del Ordinario," 1 unnumbered p.; "Censura," 7 unnumbered p.; "Licencia del Consejo," 1 unnumbered p.; "Fee de erratas," and "Suma de la Tassa," 1 unnumbered p.; "Carta, y extrajudicial parecer, que dieron nuestro hermano Fray Juan de Consuegra," 16 unnumbered pp.; "Prologo al lector," 6 unnumbered pp.; text, pp. 1-312; "Indice de las cosas notables de esta Obra," 16 unnumbered

pp. Signatures: [¶ I]-¶ 14, A-I, K-T, V, X-Z, Aa-Ii, Kk-Sz, in fours.

The copy described: Size, 149 x 200 mm. Bound in half morocco and boards. Acquired by CG from Retana.

Much of the book is concerned with Japan

1742.

Torrubia, José, O. S. F. :

El hijo de Beasain San Martin de la Ascension, y Loynaz. Dissertacion historico-critica, apologetica, por su patria, y naturaleza. Su autor *El muy R. P. Fr. Joseph Torrubia, Religioso Descalzo, y Chronista General del Orden de San Francisco en el Asia*. Dedicada a la muy noble, y muy leal provincia de Guipuzcoa. Con licencia. [line] En Madrid: En la Oficina de Juan de San Martin. Año de M.DCC XLII.

Collation: Frontispiece, representing San Martin de la Ascension and his two disciples on the cross, insert; title, with verso blank, 1 leaf; dedication, 12 unnumbered pp.; "aprobacion" by Fr. Gabriél Navarro, 10 unnumbered pp.; "aprobacion," by Fr. Joseph del Espiritu Santo, 15 unnumbered pp.; "licencia de la orden," 1 unnumbered p.; "censura," and "licencia del ordinario," 2 unnumbered pp.; "aprobacion," by Dr. D. Francisco Ramon Infante de Olivares, 10 unnumbered pp.; "licencia del consejo," 1 unnumbered p.; "see de erratas" and "suma de la tassa," 1 unnumbered p.; "respuesta del R. R. Fr. Thomas de Arostegui," 29 unnumbered pp.; "tabla de las siestas, que se contienen en este libro," 1 unnumbered p.; "prologo," 16 unnumbered pp.; text, pp. 1-290. Signatures: ¶ I-¶ 11, 7 ¶ I-12 ¶, in fours, 13 ¶, in two; A-I, K-T, V. X-Z, Aa-Gg, H, Ii-Nn, in fours; Oo, in two.

The copy described: Size, 148 x 196 mm. In original pigskin covers. Acquired by CG from Vindel (No. 333), by whom it was priced at 20 pesetas.

Written in the form of question and answer between "Devoto" on one side, and "Portero" and "Archivero" on the other, "Devoto"



Photographic facsimile reproduction of frontispiece of -
 Torrubia, El hijo de Beasain San Martin de la
 Ascension, y Loynaz, (Madrid. 1742).
 [From copy in the Philippine Library, Manila].



as a rule answering the questions. By this method the life of San Martin de la Ascension, the Franciscan proto-martyr of Japan, is brought out.

1756.

Martinez, Domingo :

Compendio historico, de la apostolica provincia de San Gregorio de Philipinas, de religiosos menores descalzos de N. P. San Francisco, en que se declaran sus heroicas empresas, para la dilatacion de nuestra Santa Fñ, por varios reynos, y provincias del Asia: con las vidas, martyrios, y hechos en comun, y en particular de sus Venerables Hijos, correspondientes a la succession de los Trenios, y Misiones, desde su Fundacion, hasta los años del Señor de mil setecientos y ocho. Dividese, para mayor claridad, en tres libros. El primero compendia todo lo que toca a esta provincia, è Islas Philipinas. El segundo a la gran China, Cochinchina, y otros Reynos. Y el tercero de lo perteneciente a el Japon. Obra que dexó escrita *El Reverendo Padre Fray Domingo Martinez, Fr-dicador, Ex-Difinidor, Chronista General de la Provincia, y Comissario del Santo Oficio*. Sacalo a luz la misma provincia en el trienio de el R. P. Fr. Alexandro Ferrer, Predicador, Ex-Difinidor, y Ministro Provincial. Y lo dedica muy obsequiosa, y rendidamente a Nuestro Reverendissimo Padre Ministro General de toda la Orden seraphica Fr. Pedro Juan de Molina [line] Con licencia. En Madrid: En la Imprenta de la Viuda de Manuel Fernandez, y del Supremo Consejo de la Inquisición. Año de M.DCC. LVI.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; dedication, 6 unnumbered pp.; "aprobacion" by Fr. Antonio Vicente de Madrid and Fr. Juan de Aliaguilla," and "licencia de la orden," 4 unnumbered pp.; "censura" by Fr. Pedro de Alava y Azpeytia, 3 unnumbered pp.; "licencia del ordinario," 1 unnumbered p.; "censura" by Father Manuel de Cuevas, and "licencia del Real Consejo de las Indias," 2 unnumbered pp.; "aprobacion," by Father Joseph de las Heras, and "licencia del Real consejo de Castilla," 4 unnumbered

pp.; "fee de erratas," 1 unnumbered p.; "prologo a el lector," 4 unnumbered pp.; "protesta del autor," 1 unnumbered p.; text, pp. 1-236; "indice de los capitulos," pp. 237-248. Signatures: ¶, ¶¶, in fours; ¶¶¶¶, in six; A-I, K-T, V, X-Z, and so to Xx, in fours; Yy in six.

The copy described: Size, 199 x 293 mm. Modern binding in parchment and boards. Acquired from CG. It bears the stamp of Vicente Barrantes on the title-page.

The third book which treats entirely of the Japanese missions and persecutions contains 86 chapters. The last chapter ends about the year 1634, when all hopes of further mission work for the time being had died out. This book should be studied in connection with those of Sicardo and San Antonio.

1751.

Medina, Balthasar de, O. S. F.:

Vida, Martyrio, y beatificacion del invicto proto-martyr de el Japon San Felipe de Jesus, patron de Mexico, su patria, imperial corte de Nueva España, en el Nuevo Mundo: que escrivio *Fray Balthasar de Medina, su compatriota, Lector de Theologia, Difinidor habitual, y chronista de la Santa Provincia de San Diego, de Religiosos Descalzos de N. P. S. Francisco, en Nueva España, y Comissario Visitador, que fue, de la de S. Gregorio de Philipinas. Segunda impression.* A expensas de la devota, noble, y generosa Plateria de Mexico, á quien se dedica. [line] Con licencia: En Madrid, en la Imprenta de los Herederos de la Viuda de Juan Garcia Infanzon. Año de 1751.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; dedication, 6 unnumbered pp.; "aprobacion" by Fr. Antonio Vicente de Madrid, and "licencia del ordinario," 6 unnumbered pp.; "Censura," 1 unnumbered p.; "licencia del consejo," 1 unnumbered p.; "fee de erratas," and "suma de tassa," 1 unnumbered p.; "licencia del consejo de Indias," 1 unnumbered p.; "licencia de la orden," 1 unnumbered p.; "indice de los capitulos de este libro," 2 unnumbered pp.;

"S. Paulinus de martyrio S. Genesii Arelatensis," 1 unnumbered p. ; "protesta," of the author, 2 unnumbered pp. ; "prologo," 4 unnumbered pp. ; portrait of "B. Felipe de Jesus" on the cross, an insert, with verso blank ; text, pp. 1-162 ; "S. Paulinus de S. Genesio martyre," p. 163 ; "protesta," by the author, p. 164 ; "indice de las cosas mas notables de este libro," pp. 165-176. Signatures: ¶¶, ¶¶¶, ¶¶¶¶, in fours ; ¶¶¶¶¶¶, in two ; A-I, K-T, V, X-Y, in fours.

The copy described: Size, 142 x 203 mm. In original pigskin binding. Acquired by CG from Vindel (No. 324) by whom it was priced at 76 pesetas.

Chapters 6-14 treat especially of San Felipe de Jesus in Japan. On pp. 80-88 is a "Cathalogo de los veinte y seis Proto-Martyres del Japon."

1753.

Murillo Velarde, Pedro, S. J. :

Geographia historica, donde se describen los Reynos, provincias, ciudades, fortalezas, Mares, montes, ensenadas, cabos, rios, y puertos, con la mayor individualidad, y exactitud, y se refieren las guerras, las batallas, las Paces, y Sucessos memorables, los Frutos, las Riquezas, los animales, los Comercios, las Conquistas, la Religion, los Concilios, las Sectas, los Gobiernos, las Lenguas, las Naciones, su génio, y su caracter, y se hace una compendiosa memoria de los Varones insignes en Virtud, Letras, Armas, y Empléos de cada Reyno: Lo que da luz para la inteligencia de la sagrada Escritura, de la Historia Antigua y Moderna, Sacra, Ecclesiastica, Civil, y Natural, y de las Fabulas, y los Poetas. La escribia *El P. Pedro Murillo Velarde, de la Compañia de Jesus*, y la dedica a la sacratissima Virgen de Guadalupe, que se vénera en México. Tomo Primero, ¶¶De la Geographía, y su explicacion. ¶¶De España en general. ¶¶De Andalucia, Castilla la Nueva y Estremadura. [line] Con Privilegio: *En Madrid*. En Oficina de D. Gabriel Ramirez, Criado de la Reyna Viuda N. Señora, Calle de Atocha, frente de la Trinidad Calzada. Año 1752.

In 8 vols., the last of which was published in 1752. The title-

pages differ. Vol. 7, which contains the Japanese material, has the following title-page: *Geographia historica. Libro VI. Del Asia en general, y particular. La escribia El P. Pedro Murillo Velarde, de la Compañia de Jesus.* [cut] *Con las licencias necesarias.* [two lines of stars and line] *En Madrid: En la Imprenta de Don Agustin de Gordejuela y Sierra, Calle de los Preciados. Año de M.DCC.LII.*

The Japanese material is found on pp. 226-260, chaps. XIV-XV. Chap. XIV is entitled "Del Japón en general": and chap. XV, "De las islas del Japón."

The copy in the library was acquired from CG.

1788-92.

Concepcion, Juan de la, Recollect:

Historia general de Philipinas. Conquistas espirituales y temporales de estos Españoles Dominios, establecimientos Progresos, y Decadencias. Comprehende los Imperios Reinos y Provincias de Islas y Continentes con quienes ha havido Comunicacion, y Comercio por immediatas Concidencias. Con Noticias universales Geographicas Hidrographicas de Historia Natural de Politica de Costumbres y de Religiones, en lo que deba interesarse tan universal. Titvlo. Por el P. Fr. Juan de la Concepcion Recoleta Agustino Descalzo Lector Iubilado Ex-Provincial Examinador Sinodal de el Arzobispado de Manila, y Coronista de su Provincia de San Nicolas de las Islas Philipinas. Socio Numerario de la regia Sociedad de Manila. [line] *Con permiso de los superiores.* [line] *En Man. en la Impr. del Seminar. Conciliar, y Real de S. Carlos: Por Agustin de la Rosa, y Balagtas. Año de 1788.*

There are fourteen volumes in all, the last bearing date 1792. The title-pages of the various volumes show some slight variations. The imprint of vol. 14 is as follows: "En el Conv. de N^{ra}. S^{ra}. de Loreto del Pueblo de Sampaloc: Por el Hermano Balthasar Mariano, Donado Franciscano. Año de 1792."

Size of volume, 137 x 188 mm. The library owns five complete copies of the work. One copy proceeds from the Pardo de Tavera

Collection, one from the Zulueta Collection, one from the LeRoy Collection, and one from the Collection of CG. The last copy was formerly in the Retana collection.

Several of the volumes contain much Japanese material, especially volume 2. This work should be consulted by the student.

1850.

Rundall, Thomas :

Memorials of the Empire of Japan : in the XVI and XVII centuries. Edited, with notes, by.....London, Printed for the Hakluyt Society. M.DCCCL. XXXVIII 186, [1] pp.

This is no. 8, first series, of the Hakluyt Society Publications. It contains letters from and about Will Adams and his work in Japan. Adams refers frequently to the Philippines and to the missionaries sent thence to Japan. The appendix (pp. 171-186) is a "summary of a narrative by his Excellency Don Rodrigo de Vivero y Velasco, Governor-General of the Philippine Islands, of his residence in the empire. A.D. 1608-1610."

1867.

Jimenez, Manuel, O. S. A. :

Mártires Agustinos del Japon, ó sea Vida y Martiro de los Beatos Fr. Fernando de san José, Fr. Pedro de Zúñiga y demás compañeros Mártires, beatificados en 7 de Julio del presente año por N. santísimo Padre Pio IX. Por el P. Fr. Manuel Jimenez. Del orden de San Agustin. [cut] *Con las licencias necesarias.* Valladolid, 1867. —Imprenta de D. Juan de la Cuesta.

Collation : Title, with "protexa" on verso, 1 leaf ; "introduccion," pp. 3-9 ; "Ceremonia de la beatification de doscientos y cinco martires del Japon, celebrada en Roma el dia 7 de Julio del presente año de 1867," pp. 9-12 ; lives and work of the Augustinians, Fernando de San José, Pedro de Zúñiga, Bartolomé Gutierrez, Francisco de Jesus, and Vicente de San Antonio, pp. 13-250 ; "Advertencia." and list of twenty-one Augustinians beatified from 1800-1867, in addition

to the ones noted above, pp. 251-253: "índice," pp. 254-258; "erratas," p. 259.

The copy described: Size, 134 x 211 mm. Acquired from CG.

1867.

Moran, José Maria, O. P.:

Relacion de la vida y gloriosa muerte de ciento diez santos del orden de Santo Domingo, ó Cofrades del Santísimo Rosario, martirizados en el Japon, y beatificados solemnemente por Nuestro Santísimo Padre Pio IX el día 7 de Julio de 1867; y de S. Juan de Colonia, Sacerdote del mismo Orden, martirizado en la Ciudad de Brila y canonizado solemnemente el día 29 de Junio del mismo año; y como suplemento *una breve noticia de los demás Misioneros Europeos, pertenecientes á las otras corporaciones religiosas, que fueron martirizados en el Japon y acaban de ser beatificados tambien solemnemente.* Compuesto por el M. R. P. Fr. Jose Maria Moran, catedrático de sagrada teología en el real colegio de dominicos, misioneros de Asia, establecido en la villa de Ocaña. Con las licencias necesarias. Madrid: 1867. Imprenta de D. Policarpo Lopez, Cava-Baja, 19.

Collation: Half-title, verso blank, 1 leaf; frontispiece, facing title-page, "Beatos Martires del Japon del Orden de Santo Domingo," insert; title, with "protesta del autor," on verso, 1 leaf; dedication "A Nuestra Señora del Rosario," pp. [1]-5; 1 blank p.; text, pp. [7]-237; "Suplemento," with list of twenty-seven Europeans and Mexicans of other orders beatified in 1867, pp. 238-248; "Nómina de los Religiosos del Orden de Predicadores beatificados desde el año de 1823 hasta el de 1867," pp. 249-252; "Salvedades," pp. 253-255; 1 blank p.; "índice," pp. [257]-260.

The copy described: Size 133 x 203 mm. Acquired by CG from Vindel.

1867.

Moran, José Maria, O. P.: Relacion de la vida y gloriosa muerte de ciento diez santos del orden de Santo Domingo ó cofrades

del Santísimo Rosario, martirizados en el Japon, y beatificados solemnemente por Nuestro Santísimo Padre Pio IX el día 7 de Julio de 1867. Madrid, 1867. 260 pp.

1868.

García, Ramon, S. J.:

Relacion sucinta del dichoso fin de los 205 martires muertos en el Japon a principios del siglo 17 Escrita por el P. Ramon Garcia de la Compañía de Jesus. [cut] Tolosa: Imprenta de Modesto Gorosabel y compañía. Año de 1868.

Collation: Title, with verso blank, 1 leaf; ecclesiastical license, p. 3, verso blank; text, pp. 5-288; "Indice," 7 unnumbered pp.; "erratas," 1 unnumbered p.

The copy described: Size, 107 x 155 mm. Acquired by CG from Vindel (No. 2581), by whom it was priced at 12 pesetas.

The list of the 205 martyrs is preceded by a papal bull of May 7, 1867, (pp. 8-28), in which the gains and losses of the Japanese mission are briefly stated, and the beatification of the martyrs confirmed. The enumeration of martyrs begins with the year 1617 and ends with 1632. The summary shows 24 Spaniards, 7 Portuguese, 5 Italians, 3 Mexicans, 2 Belgians, 4 Koreans, and 160 Japanese. Following the list (pp. 47-53) is a slight historical sketch of mission efforts in Japan from the time of Xavier to the blockade. Following this introduction the 205 martyrs are taken up in detail.

Several other books which treat in general of the same matters as this and the two preceding titles are to be seen in the library of the Franciscan convent in Manila. There is little doubt that this bibliography could have been greatly extended if all the libraries in Manila had been ransacked.

Nenclares, Eustaquio Maria de:

Vidas de los martires del Japon, San Pedro Bautista, San Martin de la Ascension, San Francisco Blanco, y San Francisco de San Miguel, todos de la orden de San Francisco. 2d ed. Madrid, Imprenta de la Esperanza, 1862.

Boero, Giuseppe, S. J. :

Relazione della gloriosa morte di ducento e cinque beati martiri nel Giappone. Roma, coi tipi della civiltà Cattolica, 1867. : : :

Tasso da Fabriano, Luigi, M. O. :

Storia di quarantacinque martiri Giapponesi dell' ordine di S. Francesco beatificati dal sommo Pontifice Pio IX il dì 7 Luglio 1567. Roma, Tipografica dei fratelli Monaldi. 17 Giugno, 1871.

1903-09.

Blair, Emma Helen; and Robertson, James Alexander, eds :
The Philippine Islands 1493-1803 [beginning with vol. 6, 1493-1898] Explorations by Early Navigators, Descriptions of the Islands and their Peoples, their History and Records of the Catholic Missions, as related in Contemporaneous Books and Manuscripts, showing the Political, Economic, Commercial and Religious Conditions of those Islands from their earliest relations with European Nations to the beginning [commencing with vol. 6 "to the close"] of the Nineteenth Century. *Translated from the originals* Edited and annotated by Emma Helen Blair and James Alexander Robertson, with historical introduction and additional notes by Edward Gaylord Bourne. With maps, portraits and other illustrations. Volume 1-1493-1529. [cut]
The Arthur H. Clark Company Cleveland, Ohio MCMIII. In all 55 vols (published 1903-1909) of which vols. 1-52 are text, vol. 53, bibliography, and vols. 54 and 55, an analytical index. The student should consult the Index, especially under "Japan" and "Japanese" Many documents are presented that refer in whole or in part to Japanese affairs.



42

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.